



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2812

2012

I. Nos. 49325-49350

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2812

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900798-7
e-ISBN: 978-92-1-057295-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2012
Nos. 49325 to 49350*

No. 49325. Argentina and China:

- Treaty between the Argentine Republic and the People's Republic of China on judicial assistance in civil and commercial matters. Buenos Aires, 9 April 2001..... 3

No. 49326. Argentina and Romania:

- Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania. Buenos Aires, 27 November 1990..... 43

No. 49327. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

- Loan Agreement (Additional Financing for the Irrigation Rehabilitation Emergency Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 November 2011..... 63

No. 49328. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

- Loan Agreement (Additional Loan for Istanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 4 August 2011 65

No. 49329. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Shandong Energy Efficiency Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 2 September 2011..... 67

No. 49330. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 July 2010 69

No. 49331. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Eleventh Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011 71

No. 49332. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

- Loan Agreement (Strengthening the Business Environment for Enhanced Economic Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 13 December 2011 73

No. 49333. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Eighth Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 2 December 2011 75

No. 49334. International Development Association and Mongolia:

- Financing Agreement (Mining Infrastructure Investment Support Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ulaanbaatar, 24 May 2011..... 77

No. 49335. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

- Loan Agreement (Electricity Supply Reliability Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 June 2011..... 79

No. 49336. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Water Resources and Irrigation Sector Management Program (Phase II)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 6 October 2011..... 81

No. 49337. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Additional Financing for Second On-farm Irrigation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2011 83

No. 49338. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (First Programmatic Reducing Vulnerabilities for Growth Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 7 December 2011	85
--	----

No. 49339. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT-DDO)) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011	87
--	----

No. 49340. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:

Loan Agreement (Southeast Europe and Caucasus Catastrophe Risk Insurance Facility Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Belgrade, 12 July 2011	89
---	----

No. 49341. International Development Association and Honduras:

Financing Agreement (Improving Public Sector Performance Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 7 December 2011	91
--	----

No. 49342. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Social Safety Net Strengthening Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 13 July 2011	93
---	----

No. 49343. International Development Association and Nepal:

Financing Agreement (Modernization of Rani Jamara Kulariya Irrigation Scheme – Phase 1 – Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 18 October 2011	95
--	----

No. 49344. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Bagré Growth Pole Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 4 July 2011	97
---	----

No. 49345. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

Loan Agreement (Emergency Support to Social Services Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 31, 2010). San Salvador, 16 December 2011.....	99
---	----

No. 49346. Cyprus and Germany:

Agreement between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Nicosia, 18 February 2011.....	101
---	-----

No. 49347. Belgium and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding cooperation and mutual administrative assistance in customs matters. Brussels, 5 December 2006.....	233
---	-----

No. 49348. Australia and India:

Treaty between Australia and the Republic of India on mutual legal assistance in criminal matters. Canberra, 23 June 2008.....	277
--	-----

No. 49349. Australia and St. Lucia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of Saint Lucia on the exchange of information with respect to taxes. New York, 30 March 2010	323
---	-----

No. 49350. Australia and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia on social security. Canberra, 26 October 2009.....	341
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2012
N^{os} 49325 à 49350*

N^o 49325. Argentine et Chine :

Traité entre la République argentine et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Buenos Aires, 9 avril 2001 3

N^o 49326. Argentine et Roumanie :

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie. Buenos Aires, 27 novembre 1990 43

N^o 49327. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1^{er} novembre 2011 63

N^o 49328. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet d'atténuation des risques sismiques et de préparation aux situations d'urgence à Istanbul) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 4 août 2011 65

N^o 49329. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif à l'efficacité énergétique de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 2 septembre 2011 67

N° 49330. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Dixième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 juillet 2010 69

N° 49331. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Onzième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011 71

N° 49332. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au renforcement de l'environnement commercial pour la consolidation de la croissance économique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 13 décembre 2011 73

N° 49333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Huitième prêt de politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 2 décembre 2011 75

N° 49334. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de financement (Projet d'appui à l'investissement dans l'infrastructure minière) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Oulan-Bator, 24 mai 2011 77

N° 49335. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet relatif à la fiabilité de l'approvisionnement en électricité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts

de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1 ^{er} juin 2011	79
N° 49336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Programme de gestion des ressources en eau et du secteur de l'irrigation (Phase II)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 6 octobre 2011	81
N° 49337. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'irrigation agricole) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2011	83
N° 49338. Association internationale de développement et Honduras :	
Accord de financement (Premier financement programmatique à l'appui de la politique de développement pour la réduction des vulnérabilités en faveur de la croissance) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 7 décembre 2011.....	85
N° 49339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif à la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé en cas de catastrophe (CAT-DDO)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011.....	87
N° 49340. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie :	
Accord de prêt (Projet de Mécanisme d'assurance contre les risques de catastrophe en Europe du Sud-Est et dans le Caucase) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Belgrade, 12 juillet 2011	89

N° 49341. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de financement (Projet d'amélioration de la performance du secteur public) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 7 décembre 2011..... 91

N° 49342. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Projet de renforcement du filet de protection sociale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 13 juillet 2011..... 93

N° 49343. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Projet de modernisation du système d'irrigation de Rani Jamara Kulariya – Phase 1) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 18 octobre 2011..... 95

N° 49344. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet de pôle de croissance de Bagré) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 4 juillet 2011..... 97

N° 49345. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt (Projet relatif au soutien d'urgence aux services sociaux) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 décembre 2011 99

N° 49346. Chypre et Allemagne :

Accord entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Nicosie, 18 février 2011..... 101

N° 49347. Belgique et Kazakhstan :

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bruxelles, 5 décembre 2006	233
--	-----

N° 49348. Australie et Inde :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre l'Australie et la République de l'Inde. Canberra, 23 juin 2008	277
--	-----

N° 49349. Australie et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. New York, 30 mars 2010	323
--	-----

N° 49350. Australie et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la sécurité sociale. Canberra, 26 octobre 2009.....	341
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
February 2012
Nos. 49325 to 49350***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2012
N^{os} 49325 à 49350***

No. 49325

**Argentina
and
China**

Treaty between the Argentine Republic and the People's Republic of China on judicial assistance in civil and commercial matters. Buenos Aires, 9 April 2001

Entry into force: 9 October 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 25

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**Argentina
et
Chine**

Traité entre la République argentine et la République populaire de Chine relatif à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale. Buenos Aires, 9 avril 2001

Entrée en vigueur : 9 octobre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 25

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

阿根廷共和国和中华人民共和国 关于民事和商事司法协助的条约

阿根廷共和国和中华人民共和国（以下简称“双方”），

在相互尊重主权和平等互利的基础上，为加强两国在司法领域的合作，决定缔结本条约，并达成下列协议：

第一章 总 则

第一条 适用范围

一、双方同意在民事和商事方面相互给予广泛的司法协助与合作。

二、为本条约的目的，“民事”一词包括劳动方面的事项。

第二条 司法保护

一、一方国民在另一方境内，在人身和财产权利方面，

应当有权享有与另一方国民同等的司法保护。

二、一方法院对于另一方国民，不得因为该人是外国人或者在其境内没有住所或者惯常居所，而要求该人提供诉讼费用担保。

三、本条第一款和第二款的规定亦适用于位于任何一方境内并依该方法律成立的法人。

第 三 条 诉讼费用减免和法律援助

一、一方国民在另一方境内，应当在与该另一方国民同等的条件下和范围内获得诉讼费用减免和法律援助。

二、申请获得第一款规定的诉讼费用减免和法律援助，应当由申请人住所或者惯常居所所在地的一方主管机关出具关于该人财产状况的证明。如果申请人在双方境内均无住所和惯常居所，可以由该人国籍所属一方的外交或者领事机关出具或者确认有关该事项的证明。

三、负责对诉讼费用减免和法律援助申请作出决定的司法机关或者其他主管机关可以要求提供补充材料。

第 四 条 司法协助的范围

本条约规定的司法协助包括下列内容：

- (一) 转递和送达司法文书；
- (二) 调查取证，包括调取物证，获取当事人陈述和证人证言，调取书证和相关资料，进行鉴定或者司法勘验，或者履行与调查取证有关的其他司法行为；
- (三) 承认与执行法院裁决；
- (四) 交换法律资料；
- (五) 不违背被请求方法律的其他形式的协助。

第 五 条 司法协助的联系途径

一、除本条约另有规定外，双方在相互请求和提供司法协助时，应当通过各自指定的中央机关直接进行联系。

二、第一款所指的中央机关，在阿根廷共和国方面为外交、国际贸易和宗教事务部，在中华人民共和国方面为司法部。

三、任何一方如果变更其对中央机关的指定，应当通过外交途径通知另一方。

第 六 条 司法协助适用的法律和程序

一、双方执行司法协助请求时,适用各自的本国法。

二、被请求方在不违背本国法律的范围内,可以按照请求方要求的特殊方式执行司法协助的请求。

三、被请求的司法机关如果无权执行请求,应当立即将该项请求移送有权执行的司法机关,以便执行。

第 七 条 司法协助的拒绝

被请求方如果认为提供司法协助将有损本国的主权、安全或者重大公共利益,或者违反本国法律的基本原则,或者请求的事项超出本国司法机关的主管范围,可以拒绝提供司法协助,并应当说明拒绝的理由。

第 八 条 司法协助请求的形式和内容

一、司法协助的请求应当以书面形式提出,由请求机关签署或者盖章,并包括下列内容:

(一)请求机关的名称和地址;

(二)可能时,被请求机关的名称;

(三)请求所涉及人员的姓名和地址;如果系法人,法人的名称和地址;

(四)必要时,当事人的代理人的姓名和地址;

(五)请求所涉及的诉讼性质和案情摘要;

(六)请求的事项;

(七)执行请求所需的其他材料。

二、被请求方如果认为请求方提供的材料不足以使其根据本条约的规定执行该请求,可以要求请求方提供补充材料。如果因为材料不足或者其他原因仍然无法执行请求,被请求方应当将请求书及所附文件退回请求方,并说明妨碍执行的原因。

第 九 条 文 字

一、双方的中央机关进行书面联系时,应当使用本国文字,并附对方文字的译文或者英文译文。

二、司法协助请求书及其所附文件,应当使用请求方的文字,并附被请求方文字的译文或者英文译文。

第 十 条 费 用

一、被请求方应当负担在本国境内执行司法协助请求所产生的费用。

二、请求方应当负担下列费用：

（一）按照本条约第六条第二款规定的特殊方式执行请求的费用；

（二）有关人员按照本条约第十三条的规定，前往、停留和离开请求方的所有费用。这些费用应当根据费用发生地的标准和规定支付；

（三）鉴定人的费用和报酬；

（四）笔译和口译的费用和报酬。

三、如果执行请求明显地需要超常性质的费用，双方应当协商决定可以执行请求的条件。

第 二 章 送达司法文书和调查取证

第十一条 调查取证的限制

本条约不适用于下列情况：

(一)调取不打算用于已经开始或者即将开始的司法程序的证据;

(二)调取未在请求书中予以列明,或者与案件没有直接、密切联系的文件。

第十二条 当事人和代理人到场

如果请求方明示要求,被请求方应当向请求方通知执行请求的时间和地点,以便有关当事人或者其代理人到场。上述当事人或者代理人在到场时应当遵守被请求方的法律。

第十三条 有关人员到请求方出庭

一、请求方在通知居住于被请求方境内的人员以证人或者鉴定人的身份到其司法机关出庭时,不得在通知中强迫上述人员出庭。

二、被请求方在按照请求送达上述通知时,不得因上述人员未出庭而对其采取威胁或者处罚措施。

三、对于前来请求方出庭的证人或者鉴定人,不论其国籍如何,不得因其入境前所犯的罪行或者因其证词而追

究其刑事责任,或者予以羁押。

第十四条 通知执行结果

一、被请求方应当通过本条约第五条规定的联系途径,向请求方书面通知送达结果,并附送达机关出具的证明。该证明应当注明受送达人的姓名、身份、送达日期和地点以及送达方式。如果受送达人拒收,应当注明拒收的原因。

二、被请求方应当通过本条约第五条规定的联系途径,向请求方书面通知执行调查取证请求的结果,并转交所取得的证据材料。

第三章 法院裁决的承认与执行

第十五条 法院裁决的适用范围

一方法院在本条约生效后作出的下列裁决,应当根据本条约规定的条件在另一方境内得到承认与执行:

- (一)法院在民事和商事案件中作出的裁决;
- (二)法院在审理刑事案件时,就向被害人给予赔偿和

返还财物作出的民事裁决;

(三)法院就民事和商事案件制作的调解书。

第十六条 申请的提出

承认与执行裁决的申请,可以由当事人直接向被请求方的主管法院提出,也可以由其向作出该裁决的法院提出,并由该法院按本条约第五条规定的途径转交给被请求方法院。

第十七条 申请应附的文件

一、承认与执行裁决的申请,应当附有下列文件:

(一)经证明无误的裁决副本;

(二)证明裁决是终局的文件,以及在申请执行时,证明裁决是可以执行的文件,除非裁决中对此已经予以明确说明;

(三)证明已经向败诉一方当事人送达裁决的文件;

(四)证明根据作出裁决一方的法律,败诉一方当事人已经得到合法传唤以及在法庭中得到适当代理的文件,除非裁决中已经对此予以明确说明。

二、申请书和上述裁决及文件,均应当附有被请求方文字的译文或者英文译文。

第十八条 承认与执行的拒绝

除根据本条约第七条的规定可以拒绝承认与执行法院裁决外,有下列情形之一的,也可以拒绝承认与执行:

(一)根据作出裁决一方的法律,该裁决不是终局的或者不具有执行效力;

(二)根据被请求方的法律,作出裁决的法院不具有管辖权;

(三)根据作出裁决一方的法律,败诉的当事人未经合法传唤,或者没有得到适当代理;

(四)被请求方法院对于相同当事人之间就同一标的的案件正在进行审理,或者已经作出了生效裁决,或者已经承认了第三国对案件作出的生效裁决;

(五)本条约第十七条中的规定没有得到满足。

第十九条 承认与执行的程序

一、裁决的承认与执行应当适用被请求方法律规定的

程序。

二、被请求方法院应当仅限于审查裁决是否符合本条约规定的条件，不得对裁决作任何实质性审查。

三、如果裁决无法得到全部承认与执行，被请求方法院可以决定承认与执行裁决的部分内容。

第二十条 效 力

被承认与执行的裁决在被请求方境内应当与被请求方法院作出的裁决具有同等效力。

第 四 章 其他规定

第二十一条 交换法律资料

一、为执行本条约，一方中央机关可请求另一方中央机关提供现行法律的资料。

二、一方法院可以通过中央机关，请求另一方法院就某一具体案件提供有关此案件的法律资料。

第二十二條 外交或者領事官員

送達文書和調查取證

一方可以通過本國派駐另一方的外交或者領事官員向在該另一方領域內的本國國民送達司法文書和調查取證，但應當遵守該另一方的法律，並且不得採取任何強制措施。

第二十三條 認證的免除

為適用本條約的目的，由雙方法院或者其他主管機關制作或者證明，並且通過本條約第五條規定的聯繫途徑轉遞的文件，免除任何形式的認證。

第二十四條 爭議的解決

因解釋或者實施本條約所產生的任何分歧，如果雙方中央機關不能達成協議，應當通過外交途徑協商解決。

第五章 最后条款

第二十五条 生效和终止

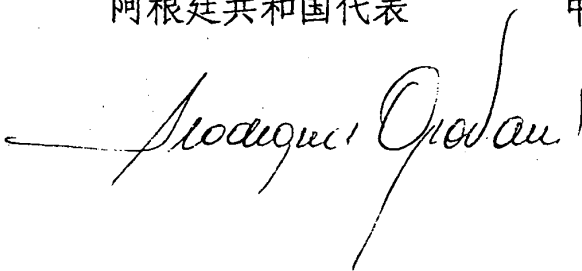
一、本条约须经批准，批准书在北京 互换。本条约自互换批准书之日后第三十天生效。

二、任何一方可以随时通过外交途径，以书面形式通知另一方终止本条约。终止自该书面通知发出之日后第一百八十天生效。

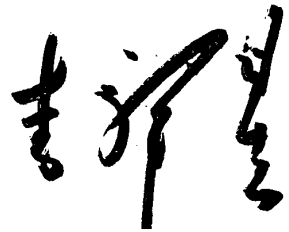
下列签署人经各自政府适当授权，签署本条约，以昭信守。

本条约于二〇〇一年四月九日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份均以西班牙文和中文制成，两种文本同等作准。

阿根廷共和国代表

A handwritten signature in cursive script, likely belonging to the Argentine representative.

中华人民共和国代表

A handwritten signature in Chinese characters, likely belonging to the Chinese representative.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA POPULAR CHINA
SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA CIVIL Y
COMERCIAL**

La República Argentina y la República Popular China, en adelante denominadas "las Partes",

Con el deseo de estrechar la cooperación judicial, sobre la base del respeto recíproco por la soberanía, la igualdad y el beneficio mutuo,

Han resuelto concluir el presente Tratado y han acordado lo siguiente:

**Capítulo I
Disposiciones generales**

**Artículo 1
Ambito de Aplicación**

1. Las Partes se comprometen a prestarse mutuamente amplia asistencia judicial y cooperación en materia civil y comercial.

2. A los efectos del presente Tratado, se entenderá que la expresión materia civil incluye los asuntos laborales.

**Artículo 2
Protección Judicial**

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes gozarán en el territorio de la otra, en lo referente a su persona y sus bienes, de los mismos derechos a la protección judicial que los ciudadanos de esta última.

2. Los tribunales de una Parte no requerirán a los ciudadanos de la otra Parte la "cautio judicatum solvi" por las costas de los procedimientos por el solo hecho de ser extranjeros o de no tener domicilio ni residencia habitual en su territorio.

3. Las disposiciones del párrafo 1 y 2 del presente artículo también se aplicarán a las personas jurídicas constituidas en el territorio de cualquiera de las Partes de conformidad con sus leyes.

Artículo 3 **Reducción o Exención de Costas de** **Procedimientos y Asesoramiento Legal**

1. Los ciudadanos de una Parte tendrán, en el territorio de la otra Parte, derecho a una reducción o exención del pago de costas de procedimientos y se les brindará asesoramiento legal gratuito en las mismas condiciones y en la misma medida que a los ciudadanos de la otra Parte.

2. La solicitud de reducción o exención de las costas de procedimientos o de asesoramiento legal, conforme al párrafo 1, deberá acompañarse con un certificado de la situación financiera del solicitante expedido por las autoridades competentes de la Parte en cuyo territorio tenga su domicilio o residencia habitual. Si el solicitante no tuviera domicilio o residencia habitual en ninguna de las dos Partes, el certificado podrá ser otorgado o verificado por las Representaciones diplomáticas o consulares de la Parte de la cual esa persona es ciudadano.

3. Las autoridades judiciales o autoridades competentes responsables de la decisión sobre la solicitud para reducción o exención de costas de procedimientos o asesoramiento legal podrán requerir información adicional.

Artículo 4 **Alcance de la Asistencia Judicial**

La asistencia judicial, de conformidad con el presente Tratado, incluirá:

(a) la notificación y entrega de documentos judiciales;

(b) la recepción u obtención de pruebas, tales como: objetos, declaraciones de partes, testimonios, pruebas documentales e informativas, pericias, inspecciones judiciales y demás actos procesales relacionados con la obtención de pruebas.

(c) el reconocimiento y ejecución de sentencias de los tribunales;

(d) el intercambio de información sobre legislación;

(e) cualquier otro tipo de asistencia judicial, siempre que ello no sea incompatible con la legislación nacional de la Parte requerida.

Artículo 5

Canales de comunicación para la Asistencia Judicial

1. Las Partes se comunicarán directamente a través de sus Autoridades Centrales designadas respectivamente para solicitar o brindar asistencia judicial, salvo otra disposición del presente Tratado.

2. Las Autoridades Centrales mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo serán, para la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y, para la República Popular China, el Ministerio de Justicia.

3. Cuando una de las Partes cambie la Autoridad Central designada, dicha Parte deberá informarlo a la otra Parte a través de la vía diplomática.

Artículo 6

Leyes y Procedimientos aplicables a la Asistencia Judicial

1. Las Partes aplicarán sus respectivas legislaciones nacionales en la tramitación de la asistencia judicial.

2. La Parte Requerida podrá otorgar a la solicitud de asistencia judicial una tramitación especial, solicitada por la Parte Requirente, siempre que no sea incompatible con su legislación nacional.

3. Si la autoridad judicial requerida se declara incompetente para tramitar la solicitud, ésta será remitida de inmediato a la autoridad judicial competente de su Estado para su tramitación.

Artículo 7

Denegación de la Asistencia Judicial

Si la Parte Requerida considera que el cumplimiento de la solicitud de asistencia judicial pudiera afectar su soberanía, seguridad o los intereses esenciales públicos, o es contraria a los principios fundamentales de su legislación nacional, o si la asistencia solicitada no es competencia de sus autoridades judiciales, podrá denegar la asistencia judicial e informará de los motivos de su denegación a la Parte Requirente.

Artículo 8
Forma y Contenido de la Solicitud de Asistencia Judicial

1. La solicitud de asistencia judicial se hará por escrito y con la firma o el sello de la autoridad requirente y deberá contener:

(a) denominación y dirección de la autoridad requirente;

(b) denominación de la autoridad requerida, si fuera posible;

(c) nombre y dirección de la persona interesada en la solicitud; en caso de una persona jurídica, su denominación y dirección;

(d) nombre y dirección del representante de la parte interesada, si fuera necesario;

(e) la descripción de la naturaleza de la acción a la cual se refiere la solicitud y un resumen del caso;

(f) la descripción de la asistencia solicitada;

(g) toda otra información que pudiera ser necesaria para la tramitación de la solicitud.

2. Si la Parte Requerida considera que la información suministrada por la Parte Requirente no es suficiente para permitir que la solicitud sea tratada de conformidad con el presente Tratado, podrá solicitar información adicional a la Parte Requirente. Si aún así la Parte Requerida no pudiera tramitar la solicitud por insuficiencia de datos o debido a otros motivos, devolverá la solicitud y los documentos respaldatorios a la Parte Requirente, indicando los motivos que impidieron su cumplimiento.

Artículo 9
Idioma

1. La Autoridad Central de cualquiera de las Partes utilizará en las comunicaciones escritas su idioma oficial con la correspondiente traducción al idioma de la otra Parte o al idioma inglés.

2. Las solicitudes de asistencia judicial y los documentos respaldatorios estarán redactados en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañados por una traducción al idioma de la Parte Requerida o al idioma inglés.

Artículo 10

Gastos

1. La Parte Requerida se hará cargo de los gastos que surjan de la tramitación de las solicitudes de asistencia judicial dentro de su territorio.

2. La Parte Requirente se hará cargo de los siguientes:

(a) los gastos que surjan de la tramitación especial solicitada de conformidad a lo previsto en el párrafo 2 del artículo 6, del presente Tratado.

(b) los gastos de las personas relativos al viaje, estadía y salida del territorio de la Parte Requirente en virtud del artículo 13 del presente Tratado. Los mismos serán pagados de conformidad con las normas o reglamentaciones del lugar en el cual se haya incurrido en dichos gastos;

(c) gastos y honorarios de peritos; y

(d) gastos y honorarios de traducción e interpretación.

3. Si es evidente que la tramitación de la solicitud exige gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar las condiciones bajo las que se tramitará la solicitud.

Capítulo II

Notificación y entrega de Documentos y Obtención de Pruebas

Artículo 11

Límites a la Obtención de Pruebas

Las disposiciones del presente Tratado no se aplicarán a:

1. la obtención de pruebas que no vayan a ser utilizadas en un proceso judicial iniciado o probable; o

2. la obtención de documentos que no estén especificados en la solicitud o que no tengan una relación directa o conexa con el caso.

Artículo 12

Intervención de las partes y representantes

Si la Parte Requirente lo solicitara en forma expresa, la Parte Requerida informará a la Parte Requirente el momento y el lugar en que se tramitará la solicitud, para que las partes interesadas o sus representantes puedan asistir, quienes deberán cumplir con las leyes de la Parte Requerida.

Artículo 13
Comparecencia de personas

1. Cuando la Parte Requerente cite a comparecer en calidad de testigo o perito, ante su propia autoridad judicial a una persona que resida en el territorio de la Parte Requerida, esta persona no podrá ser obligada a comparecer en virtud de dicha citación.

2. La Parte Requerida procederá a la citación según le hubiera sido solicitado sin que puedan surtir efecto las medidas conminatorias o las sanciones previstas en caso de incomparecencia.

3. Las personas que se desplacen a la Parte Requerente en calidad de testigos o peritos, no podrán ser perseguidos penalmente ni ser detenidos por hechos presuntamente delictivos cometidos con anterioridad a su entrada en la Parte Requerente, ni por su testimonio ante los Tribunales de la Parte Requerente.

Artículo 14
Comunicación de los resultados de las solicitudes de asistencia

1. La Parte Requerida notificará por escrito a la Parte Requerente, a través de las vías de comunicación estipuladas en el artículo 5 del presente Tratado, los resultados de la notificación, que estarán acompañados por un certificado de notificación emitido por la autoridad que la efectuó. El certificado indicará el nombre y la identidad del destinatario, la fecha, lugar y método de notificación. Cuando el destinatario se niegue a recibirla se deberán indicar los motivos de la negativa.

2. La Parte Requerida notificará por escrito a la Parte Requerente, a través de las vías de comunicación establecidas en el artículo 5 del presente Tratado, los resultados de la tramitación de la solicitud para la obtención de pruebas y remitirá el material probatorio obtenido.

Capítulo III
Reconocimiento y Cumplimiento de Sentencias

Artículo 15
Ambito de Aplicación

Las sentencias emanadas de un Tribunal de una de las Partes, en los términos y condiciones establecidos en el presente Tratado, dictadas con posterioridad a su entrada en vigencia, serán reconocidas y ejecutadas en el territorio de la otra Parte. Esta disposición se aplicará a:

(a) las sentencias dictadas por los tribunales en materia civil y comercial;

(b) las sentencias dictadas por los tribunales en materia penal con respecto a temas civiles relativos a la compensación por daños y perjuicios y restitución de bienes a las víctimas;

(c) los acuerdos homologados presentados por tribunales en materia civil y comercial.

Artículo 16 **Presentación de la Solicitud**

La solicitud de reconocimiento y ejecución de una sentencia podrá ser presentada directamente por la parte interesada al tribunal competente de la Parte Requerida o al tribunal que dictó la sentencia para comunicarlo al tribunal competente de la Parte Requerida, por las vías estipuladas en el artículo 5 del presente Tratado.

Artículo 17 **Requisitos de la Solicitud**

1. Una solicitud de reconocimiento y ejecución de una sentencia deberá estar acompañada de:

(a) una copia certificada de la sentencia;

(b) un documento que exprese que la sentencia tiene fuerza de cosa juzgada y, cuando se solicite su ejecución, se establezca que la sentencia es ejecutoria, salvo que ésta lo indique en forma expresa;

(c) un documento que establezca que la parte contra la que se pretende ejecutar la sentencia ha sido debidamente notificada de la misma.

(d) un documento que disponga que la parte condenada ha sido debidamente citada, según la ley de la Parte donde se dictó la sentencia y que habiendo comparecido en juicio, de conformidad a esa legislación, haya sido debidamente representada, salvo que la sentencia lo indique en forma expresa.

2. La solicitud, la sentencia y los documentos mencionados anteriormente serán acompañados por una traducción al idioma de la Parte Requerida o al idioma inglés.

Artículo 18
Denegación del reconocimiento o ejecución

El reconocimiento o ejecución de las sentencias dictadas por los tribunales, podrán denegarse de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 7 del presente Tratado, o cuando:

(a) la sentencia no es definitiva o no es ejecutable de conformidad con las leyes de la Parte que la dictó;

(b) el tribunal que dictó la sentencia no tiene jurisdicción de conformidad con la legislación nacional de la Parte Requerida;

(c) la parte condenada no ha sido debidamente notificada o representada de conformidad con la legislación de la Parte que dictó la sentencia;

(d) existiese en los tribunales de la Parte Requerida un litigio pendiente entre las mismas partes, sobre los mismos hechos y teniendo el mismo objeto o ya se hubiere dictado una sentencia con fuerza de cosa juzgada en dicha Parte o en un tercer Estado y aquélla hubiere sido reconocida en la Parte Requerida;

(e) la solicitud no cumpla con alguno de los requisitos previstos en el artículo 17.

Artículo 19
Procedimiento de reconocimiento y ejecución

1. Los procedimientos contemplados en la legislación nacional de la Parte Requerida se aplicarán al reconocimiento y ejecución de las sentencias.

2. Los tribunales de la Parte Requerida se limitarán a examinar si las sentencias cumplen con los términos y condiciones estipulados en el presente Tratado y no examinarán las cuestiones de fondo de las sentencias.

3. Si la sentencia no puede ser reconocida o aplicada en su totalidad, el tribunal de la Parte Requerida podrá decidir conceder sólo su reconocimiento o ejecución parcial.

Artículo 20
Efectos

La sentencia reconocida o ejecutada producirá en el territorio de la Parte Requerida el mismo efecto que si hubiera sido dictada por los Tribunales de esta última.

Capítulo IV Otras Disposiciones

Artículo 21 Intercambio de Información en materia jurídica

1. Las Autoridades Centrales de cada Parte podrán solicitarse informaciones sobre su ordenamiento jurídico vigente, en las materias a que se aplica el presente Tratado.

2. Los tribunales de una de las Partes, en el marco de un litigio concreto, podrán solicitar a la otra Parte informaciones sobre el ordenamiento jurídico relacionadas con el caso, a través de las Autoridades Centrales.

Artículo 22 Notificación y Entrega de Documentos y Obtención de pruebas por los funcionarios diplomáticos o consulares

Cada Parte podrá efectuar la notificación y entrega de documentos, así como la obtención de pruebas de sus nacionales en el territorio de la otra Parte, a través de sus funcionarios diplomáticos o consulares en ese territorio, a condición de que las leyes de esta Parte sean respetadas y no se tomen medidas obligatorias de ningún tipo.

Artículo 23 Exención de Legalización

A los fines del presente Tratado, los documentos presentados o certificados por los tribunales u otras autoridades competentes de cada Parte, que se transmitan a través de las vías de comunicación estipuladas en el artículo 5 del presente Tratado, estarán exentos de todo tipo de legalización.

Artículo 24 Solución de controversias

Toda controversia que surja de la interpretación o ejecución del presente Tratado se resolverá a través de consultas por la vía diplomática, cuando las Autoridades Centrales de las Partes no pudieran llegar a una solución.

Capítulo V
Disposiciones Finales

Artículo 25
Entrada en Vigor y Terminación

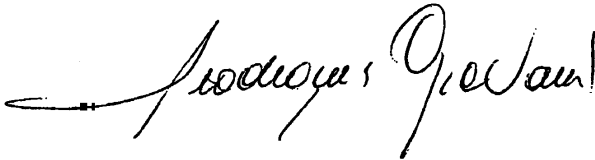
1. El presente Tratado está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación, en Beijing.

2. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado en cualquier momento mediante una notificación por escrito a la otra Parte a través de la vía diplomática. La terminación tendrá efecto ciento ochenta días después de la fecha de la notificación.

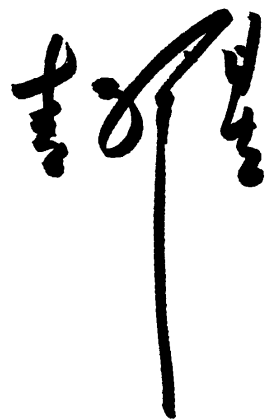
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscriptos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en dos originales, en Buenos Aires el día 9 de abril de 2001, en los idiomas español y chino, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República Popular China



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS

The Argentine Republic and the People's Republic of China, hereinafter referred to as “the Parties”,

Seeking to strengthen judicial cooperation between the two countries on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have decided to conclude this Treaty:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of application

1. The Parties undertake to provide each other with extensive judicial assistance and co-operation in civil and commercial matters.

2. For the purposes of this Treaty, the expression “civil matters” shall be understood to include labour issues.

Article 2. Judicial protection

1. Citizens of each of the Parties shall enjoy, in the territory of the other, with regard to their person and property, the same rights to judicial protection as the citizens of the latter Party.

2. The courts of one Party shall not require of the citizens of the other Party the “cautio judicatum solvi” for the costs of proceedings solely because they are foreigners or for not having a residence nor an habitual residence in its territory.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to legal persons constituted in the territory of either of the Parties in accordance with its laws.

Article 3. Reduction or exemption from court fees and legal advice

1. The citizens of one Party shall, in the territory of the other Party, be entitled to a reduction or exemption from payment of procedural costs and shall be provided with legal advice free of charge under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

2. The request for reduction or exemption from payment of procedural costs or legal advice, in accordance with paragraph 1, shall be accompanied by a certificate of the applicant's financial situation, issued by the competent authorities of the Party in whose territory the applicant has his or her residence or in which he or she habitually resides. If the applicant has no residence or habitual residence in either of the two Parties, the certificate may be granted or verified by the diplomatic or consular representations of the Party of which the person is a citizen.

3. The judicial authorities or competent authorities responsible for deciding upon the request for a reduction or exemption from payment of procedural costs or legal advice may request additional information.

Article 4. Scope of the judicial assistance

Judicial assistance, in accordance with this Treaty, shall include:

- (a) The service and delivery of judicial documents;
- (b) The receipt or taking of evidence, such as items, statements by parties, testimonies, documentary or informative evidence, expert opinions, judicial examinations and other procedural action relating to the taking of evidence;
- (c) The recognition and enforcement court sentences;
- (d) The exchange of information concerning legislation;
- (e) Any other type of judicial assistance, provided that it is not incompatible with the national legislation of the Requested Party.

Article 5. Communication channels for the judicial assistance

- 1. The Parties shall communicate directly with each other through their respectively designated central authorities to request or provide judicial assistance, unless stipulated otherwise in this Treaty.
- 2. The central authorities mentioned in paragraph 1 of this article shall be, for the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and, for the People's Republic of China, the Ministry of Justice.
- 3. When one of the Parties changes its designated central authority, that Party shall inform the other Party thereof through the diplomatic channel.

Article 6. Laws and procedures applicable to the judicial assistance

- 1. The Parties shall apply their respective national legislation to the processing of the request for judicial assistance.
- 2. The Requested Party may grant the Requesting Party's request for judicial assistance to be provided on the basis of a special procedure, provided that it is not incompatible with its national legislation.
- 3. If the requested judicial authority declares itself not competent to process the request, the latter shall be immediately transmitted to the competent judicial authority of its State for processing.

Article 7. Refusal of judicial assistance

If the Requested Party believes that complying with the request for judicial assistance could affect its sovereignty, security or essential public interests, or is contrary to the fundamental principles of its national legislation, or if the requested assistance is not within the competence of its

judicial authorities, it may refuse the judicial assistance and shall inform the Requesting Party of the grounds for its refusal.

Article 8. Form and content of the request for judicial assistance

1. The request for judicial assistance shall be made in writing and bear the signature or the seal of the requesting authority, and shall include:

- (a) The name and address of the requesting authority;
- (b) The name of the requested authority, if possible;
- (c) The name and address of the person concerned with the request; in the case of a legal person, its name and address;
- (d) The name and address of the representative of the concerned party, if necessary;
- (e) The description of the nature of the action to which the request refers and a summary of the case;
- (f) The description of the assistance requested;
- (g) Any other information that could be necessary for processing the request.

2. Where the Requested Party considers that the information provided by the Requesting Party is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information from the Requesting Party. If the Requested Party is unable even then to process the request due to insufficient data or on other grounds, it shall return the request and the supporting documentation to the Requesting Party, indicating the grounds which prevented it from fulfilling the request.

Article 9. Language

1. The central authority of either of the Parties shall use its official language in written communications and shall provide the corresponding translation into the language of the other Party or into English.

2. Requests for judicial assistance and supporting documentation shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into English.

Article 10. Costs

1. The Requested Party shall bear the costs arising from processing requests for judicial assistance within its territory.

2. The Requesting Party shall bear the following costs:

- (a) The costs arising from effecting the special procedure requested in accordance with the provisions of article 6, paragraph 2, of this Treaty;
- (b) The costs incurred by individuals regarding their travel to, stay in and departure from the territory of the Requesting Party by virtue of article 13 of this Treaty. These costs shall be paid in accordance with the rules or regulations of the place in which they were incurred;

- (c) The expenses and fees of experts; and
- (d) The translation and interpreting costs and fees.

3. If it is clear that processing the request will give rise to extraordinary costs, the Parties shall consult each other to determine the conditions under which the request shall be processed.

CHAPTER II. SERVICE AND DELIVERY OF DOCUMENTS AND TAKING OF EVIDENCE

Article 11. Restrictions to obtaining evidence

The provisions of this Treaty shall not apply to:

- 1. The taking of evidence that shall not be used in a judicial proceeding that has already begun or is likely to be initiated; or
- 2. Obtaining documents that were not specified in the request or which are not directly related or otherwise connected to the case.

Article 12. Participation of the parties and representatives

Where the Requesting Party expressly requests it, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the time and place at which the request will be processed, in order that the interested parties or their representatives, who must comply with the laws of the Requested Party, may attend.

Article 13. Appearance of persons

1. Where the Requesting Party summons a person who resides in the territory of the Requested Party to appear as a witness or expert before its own judicial authority, the said person cannot be compelled to attend by virtue of that summons.

2. The Requested Party shall proceed to serve the summons in accordance with the request formulated, but without the measures of compulsion or the penalties taking effect in the event of a failure to appear.

3. The persons who travel to the Requesting Party in the capacity of witnesses or experts shall not be subject to criminal prosecution nor detained for alleged criminal acts committed prior to their entry into the Requesting Party, nor on the grounds of their testimony before the courts of the Requesting Party.

Article 14. Communicating the results of requests for assistance

1. The Requested Party shall notify the Requesting Party in writing, through the communication channels stipulated in article 5 of this Treaty, of the results of the service, which shall be accompanied by a certificate of service issued by the authority which carried it out. The certificate shall include the name and identity of the recipient, the date, place and the method of service. Where the recipient refuses to receive the service, the grounds for the refusal shall be indicated.

2. The Requested Party shall notify the Requesting Party in writing, through the communication channels established in article 5 of this Treaty, of the results of processing the request for the taking of evidence and shall transmit the items of evidence obtained.

CHAPTER III. RECOGNITION AND SERVING OF SENTENCES

Article 15. Scope of application

The sentences issued by a court of one of the Parties, under the terms and conditions established in this Treaty, and handed down following its entry into force shall be recognised and enforced in the territory of the other Party. This provision shall apply to:

- (a) The sentences handed down by the courts in civil and commercial matters;
- (b) The sentences handed down by the courts in criminal matters with regard to civil issues relating to the compensation for damages and the restitution of property to the victims;
- (c) The officially approved agreements presented by the courts in civil and commercial matters.

Article 16. Submitting the request

The request for the recognition and enforcement of a sentence may be submitted directly by the party concerned to the competent court of the Requested Party or to the court that handed down the sentence for it to be communicated to the competent court of the Requested Party through the channels stipulated in article 5 of this Treaty.

Article 17. Requirements for the request

- 1. A request for the recognition and enforcement of a sentence shall be accompanied by:
 - (a) A certified copy of the sentence;
 - (b) A document stating that the sentence has force of *res judicata* and, when its enforcement is requested, it is established that the sentence is final, unless otherwise expressly specified by the sentence;
 - (c) A document establishing that the party against whom the sentence is to be enforced has been duly notified about the sentence;
 - (d) A document stating that the sentenced party had been duly summoned, in accordance with the law of the Party in which the sentence was handed down, and that having appeared in court, in accordance with that legislation, the party was duly represented, unless otherwise expressly specified by the sentence.
- 2. The request, the sentence and the aforementioned documents shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into English.

Article 18. Refusal of recognition or enforcement

The recognition or enforcement of the sentences handed down by the courts may be refused in accordance with the provisions of article 7 of this Treaty or in cases where:

- (a) The sentence is not final or cannot be enforced in accordance with the laws of the Party which handed it down;
- (b) The court that handed down the sentence does not have jurisdiction in accordance with the national legislation of the Requested Party;
- (c) The person convicted has not been duly served or represented in accordance with the legislation of the Party that handed down the sentence;
- (d) A lawsuit is pending in the courts of the Requested Party between the same parties, concerning the same acts and having the same purpose, or where a sentence with force of *res judicata* has already been handed down in the said Party or in a third State, and that sentence has already been recognised in the Requested Party;
- (e) The request does not fulfil one or more of the requirements set out in article 17.

Article 19. Procedure for recognition and enforcement

- 1. The procedures foreseen under the national legislation of the Requested Party shall be applied to the recognition and enforcement of sentences.
- 2. The courts of the Requested Party shall limit themselves to examining whether the sentences comply with the terms and conditions stipulated in this Treaty and shall not examine the matters of substance of the sentences.
- 3. Where the sentence cannot be recognised or applied in its entirety, the court of the Requested Party can decide whether or not to agree to its partial recognition or enforcement.

Article 20. Effect

The sentence that has been recognised or enforced shall produce the same effect in the territory of the Requested Party as though it had been handed down by the latter's courts.

CHAPTER IV. OTHER PROVISIONS

Article 21. Exchange of information on judicial matters

- 1. The central authorities of each Party may request of each other information concerning their legal system in force, concerning matters to which this Treaty applies.
- 2. The courts of one of the Parties, within the framework of a specific lawsuit, may request information from the other Party concerning the legal system related to the case, through the central authorities.

*Article 22. Service and delivery of documents and taking of evidence
via diplomatic or consular officials*

Each Party can serve and deliver documents, as well as take evidence from its nationals in the territory of the other Party, through its diplomatic or consular officials in that territory, provided that the laws of that Party are respected and that no mandatory measures whatsoever are taken.

Article 23. Exemption from legalisation

For the purposes of this Treaty, the documents submitted or certified by the courts or other competent authorities of each Party, which are transmitted through the communication channels stipulated in article 5 of this Treaty, shall be exempt of all forms of legalisation.

Article 24. Resolution of disputes

Any dispute that might arise from the interpretation or implementation of this Treaty shall be resolved through consultation via the diplomatic channel where the central authorities of the Parties have been unable to reach a solution.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 25. Entry into force and termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, in Beijing.

2. Either of the Parties may terminate this Treaty at any time by means of a written notification addressed to the other Party via the diplomatic channel. Termination shall take effect 180 days after the date of the notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals, in Buenos Aires, on 9 April 2001, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the People's Republic of China:

LI ZHAOXING

Vice-Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

La République argentine et la République populaire de Chine, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses de renforcer l'entraide judiciaire entre les deux pays dans le respect mutuel des principes de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenues de conclure le présent Traité :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à coopérer et à s'accorder une entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression « matière civile » doit être interprétée comme s'appliquant aux questions relatives au travail.

Article 2. Protection judiciaire

1. Les citoyens de chacune des Parties jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, pour leur personne et pour leurs biens, des mêmes droits à la protection judiciaire que les citoyens de cette autre Partie.

2. Les tribunaux d'une Partie ne peuvent imposer aux citoyens de l'autre Partie la cautio judicatum solvi pour les frais de justice au seul motif qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ni de résidence habituelle sur son territoire.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux personnes morales constituées sur le territoire d'une Partie conformément à sa législation.

Article 3. Réduction ou exemption des frais de procédures et des conseils juridiques

1. Les citoyens d'une Partie bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, d'une réduction ou d'une exonération des frais de procédures ainsi que de conseils juridiques gratuits dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les citoyens de l'autre Partie.

2. La demande de réduction ou d'exonération des frais de procédures ou de conseils juridiques, conformément au paragraphe 1, doit être accompagnée d'une attestation relative à la situation financière du demandeur délivrée par les autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence habituelle. Si le demandeur n'a son domicile ou sa rési-

dence habituelle dans aucune des deux Parties, l'attestation peut être octroyée ou vérifiée par les représentations diplomatiques ou consulaires de la Partie dont cette personne est citoyenne.

3. Les autorités judiciaires ou les autorités compétentes chargées de prendre une décision sur la demande de réduction ou d'exemption de frais de procédures ou de conseils juridiques peuvent demander un complément d'information.

Article 4. Portée de l'entraide judiciaire

Conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire comprend :

- a) La notification et la remise d'actes judiciaires;
- b) La réception ou l'obtention de preuves, telles que des objets, des déclarations de parties, des témoignages, des éléments de preuve documentaires et des éléments d'information, des compétences techniques, des inspections judiciaires et d'autres actes de procédure liés à l'obtention de preuves;
- c) La reconnaissance et l'exécution des jugements de tribunaux;
- d) L'échange d'informations sur leurs législations respectives;
- e) Tout autre type d'entraide judiciaire, pour autant qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation interne de la Partie requise.

Article 5. Voies de communication pour l'entraide judiciaire

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, les Parties s'informent directement, par l'intermédiaire de leurs autorités centrales respectives, de la demande ou de la fourniture d'une entraide judiciaire.

2. Les autorités centrales mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont, respectivement, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte pour la République argentine, et le Ministère de la justice pour la République populaire de Chine.

3. Lorsque l'une des Parties change d'autorité centrale, elle doit en informer l'autre par la voie diplomatique.

Article 6. Lois et procédures applicables à l'entraide judiciaire

1. Les Parties appliquent leur législation interne respective en ce qui concerne le traitement de la demande d'entraide judiciaire.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut faire en sorte que la demande d'entraide judiciaire fasse l'objet d'une procédure spéciale, à condition que cela ne soit pas incompatible avec sa législation interne.

3. Si l'autorité judiciaire requise se déclare incompétente pour traiter la demande, celle-ci sera transmise immédiatement à l'autorité judiciaire compétente de son État.

Article 7. Refus de l'entraide judiciaire

La Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire si elle considère que l'exécution de la demande d'entraide judiciaire est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels, ou est contraire aux principes fondamentaux de sa législation interne, ou si l'entraide demandée ne relève pas de la compétence de ses autorités judiciaires. En cas de rejet, elle en donne les raisons à la Partie requérante.

Article 8. Forme et contenu de la demande d'entraide judiciaire

1. L'autorité requérante doit apposer sa signature et son cachet sur toute demande d'entraide judiciaire, laquelle doit être formulée par écrit et inclure les éléments suivants :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité requérante;
- b) Le nom de l'autorité requise, si possible;
- c) Le nom et l'adresse de la personne concernée par la demande; dans le cas d'une personne morale, sa dénomination et son adresse;
- d) Le nom et l'adresse du représentant de la partie concernée, si nécessaire;
- e) Une description de la nature de l'action à laquelle se rapporte la demande et un résumé de l'affaire;
- f) Une description de l'entraide demandée;
- g) Tous autres renseignements qui pourraient être nécessaires pour traiter la demande.

2. Si la Partie requise considère que les informations fournies par la Partie requérante ne sont pas suffisantes pour que la demande soit traitée conformément aux dispositions du présent Traité, elle peut lui demander un complément d'information. Si elle ne peut toujours pas traiter la demande faute de données suffisantes ou pour d'autres motifs, elle renvoie la demande et les pièces justificatives à la Partie requérante en indiquant les raisons qui l'ont empêché d'y donner suite.

Article 9. Langue

1. L'autorité centrale de chaque Partie utilise la langue officielle de son pays dans les communications écrites et fournit une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

2. Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces justificatives sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 10. Frais

1. La Partie requise prend en charge les frais liés au traitement de la demande d'entraide sur son territoire.

2. La Partie requérante prend en charge :

a) Les frais résultant de la procédure spéciale demandée conformément au paragraphe 2 de l'article 6 du présent Traité;

b) Les dépenses liées à l'entrée et au séjour des personnes sur le territoire de la Partie requérante, et à leur sortie de ce territoire, en vertu de l'article 13 du présent Traité. Toutes ces dépenses sont payées conformément aux règles ou réglementations du lieu où elles ont été engagées;

c) Les frais et honoraires d'experts; et

d) Les frais et honoraires de traduction et d'interprétation.

3. S'il apparaît que des frais extraordinaires doivent être engagés pour traiter une demande, les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions dans lesquelles il y sera donné suite.

CHAPITRE II. NOTIFICATION ET LIVRAISON DE DOCUMENTS ET OBTENTION DE PREUVES

Article 11. Limites à l'obtention de preuves

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux cas suivants :

1. L'obtention de preuves qui ne seront pas utilisées dans une procédure judiciaire déjà engagée ou qui pourrait l'être; ou

2. L'obtention de documents non précisés dans la demande ou n'ayant pas de relation directe ou connexe avec l'affaire.

Article 12. Participation des parties et des représentants

Si la Partie requérante en fait expressément la demande, la Partie requise l'informe de la date et du lieu où la demande sera traitée pour que les parties concernées ou leurs représentants puissent y assister, ces derniers devant respecter les lois de la Partie requise.

Article 13. Comparution de personnes

1. Lorsque la Partie requérante cite une personne résidant sur le territoire de la Partie requise à comparaître en qualité de témoin ou d'expert devant sa propre autorité judiciaire, cette personne ne peut être tenue de comparaître en vertu de cette citation en justice.

2. La Partie requise procède à l'audition comme il le lui a été demandé, sans que les mesures coercitives ou les sanctions prévues en cas de non-comparution ne puissent prendre effet.

3. Les personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie requérante en qualité de témoin ou d'expert ne peuvent être poursuivies pénalement ni placées en détention pour des faits présumés délictueux commis avant leur entrée sur ce territoire ni pour le témoignage qu'elles fournissent devant les tribunaux de cette Partie.

Article 14. Communication des résultats des demandes d'entraide

1. La Partie requise informe la Partie requérante, par écrit et par les voies de communication énoncées à l'article 5 du présent Traité, du résultat d'une notification, laquelle doit être accompagnée d'une attestation y afférente émise par l'autorité qui l'a effectuée. Le nom et l'identité du destinataire, ainsi que la date, le lieu et la méthode de notification doivent figurer sur ladite attestation. Lorsque le destinataire refuse de recevoir l'attestation, il doit en faire connaître les raisons.

2. La Partie requise informe la Partie requérante, par écrit et par les voies de communication énoncées à l'article 5 du présent Traité, du résultat du traitement d'une demande d'obtention de preuves et transmet les éléments obtenus.

CHAPITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 15. Champ d'application

Les jugements émanant d'un tribunal de l'une des Parties dans les conditions prévues par le présent Traité et rendus après son entrée en vigueur sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition s'applique aux :

- a) Jugements rendus par les tribunaux en matière civile et commerciale;
- b) Jugements rendus par les tribunaux en matière pénale sur des questions civiles relatives à l'indemnisation des dommages et préjudices subis et à la restitution des biens aux victimes;
- c) Accords homologués présentés par les tribunaux en matière civile et commerciale.

Article 16. Présentation des demandes

Les demandes de reconnaissance et d'exécution d'un jugement peuvent être directement adressées par la partie concernée au tribunal compétent de la Partie requise ou au tribunal qui a rendu le jugement, lequel le transmet ensuite au tribunal compétent de la Partie requise par les voies énoncées à l'article 5 du présent Traité.

Article 17. Exigences relatives aux demandes

1. Une demande de reconnaissance et d'exécution d'un jugement doit être accompagnée des documents suivants :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement;
- b) Un document indiquant que le jugement a l'autorité de la chose jugée et, lorsque son exécution est demandée, il est établi que le jugement est exécutoire, sauf si ce dernier l'indique expressément;
- c) Un document établissant que la partie à l'encontre de laquelle le jugement doit être exécuté a été dûment notifiée dudit jugement;
- d) Un document stipulant que la partie condamnée a été dûment assignée à comparaître, selon la législation de la Partie où le jugement a été rendu, et que, conformément à cette même lé-

gislation, elle a été dûment représentée lors de sa comparution au procès, sauf si le jugement l'indique expressément.

2. La demande, le jugement et les documents susmentionnés sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 18. Refus de la reconnaissance ou de l'exécution

La reconnaissance ou l'exécution des jugements rendus par les tribunaux peut être refusée conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Traité ou lorsque :

- a) Le jugement n'est pas définitif ou ne peut être exécuté conformément à la législation de la Partie qui l'a rendu;
- b) Le tribunal qui a rendu le jugement n'était pas compétent pour statuer conformément à la législation nationale de la Partie requise;
- c) La partie condamnée n'a pas été dûment notifiée ou représentée conformément à la législation de la Partie qui a rendu le jugement;
- d) Un litige entre ces mêmes parties – portant sur les mêmes faits et ayant le même objet – est en instance dans des tribunaux de la Partie requise, ou lorsqu'un jugement ayant autorité de la chose jugée a déjà été rendu dans cette Partie ou dans un État tiers et que ce jugement a été reconnu dans la Partie requise;
- e) La demande ne remplit aucune des conditions énoncées à l'article 17.

Article 19. Procédures de reconnaissance et d'exécution

1. Les procédures prévues par la législation interne de la Partie requise s'appliquent à la reconnaissance et à l'exécution des jugements.

2. Les tribunaux de la Partie requise doivent uniquement vérifier si les jugements satisfont aux conditions énoncées dans le présent Traité. Ils n'examinent pas les questions de fond relatives aux jugements.

3. Si le jugement ne peut être reconnu ou appliqué pleinement, le tribunal de la Partie requise peut accorder sa reconnaissance ou son exécution partielle.

Article 20. Effets

Le jugement reconnu ou exécuté produit sur le territoire de la Partie requise les mêmes effets que s'il avait été prononcé par les tribunaux de cette dernière.

CHAPITRE IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 21. Échange d'informations juridiques

1. Les autorités centrales de chaque Partie peuvent se demander des informations sur leur système juridique pour les domaines auxquels s'applique le présent Traité.

2. Dans le cadre d'un litige particulier, les tribunaux de l'une des deux Parties peuvent demander à l'autre Partie, par l'intermédiaire des autorités centrales, des informations sur le système juridique ayant trait à l'affaire.

Article 22. Notification et remise de documents, et obtention de preuves par les fonctionnaires diplomatiques ou les agents consulaires

Chaque Partie peut notifier et remettre des documents, ainsi qu'obtenir de ses ressortissants présents sur le territoire de l'autre Partie des preuves, par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques ou de ses agents consulaires qui se trouvent sur ce territoire, à condition que les lois de cette autre Partie soient respectées et qu'aucune mesure contraignante ne soit prise.

Article 23. Dispense de légalisation

Aux fins du présent Traité, les documents soumis ou certifiés par les tribunaux ou par d'autres autorités compétentes de chacune des Parties, qui sont transmis par les voies de communication énoncées à l'article 5 ci-dessus, sont dispensés de toute exigence de légalisation.

Article 24. Règlement des différends

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Traité est réglé au moyen de consultations par la voie diplomatique, lorsque les autorités centrales des Parties ne sont pas parvenues à un règlement.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, à Beijing.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment par le biais d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 180 jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Buenos Aires, le 9 avril 2001, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République populaire de Chine :

LI ZHAOXING

Vice-Ministre des affaires étrangères

No. 49326

**Argentina
and
Romania**

Agreement on economic and trade cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of Romania. Buenos Aires, 27 November 1990

Entry into force: *29 June 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**Argentine
et
Roumanie**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie. Buenos Aires, 27 novembre 1990

Entrée en vigueur : *29 juin 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

ACORD

DE COOPERARE ECONOMICA SI COMERCIALA INTRE GUVERNUL REPUBLICII ARGENTINA SI GUVERNUL ROMANIEI

Guvernul Republicii Argentina și Guvernul României,
în continuare denumite "Părți",

Animată de dorința de a întări relațiile de prietenie
și de cooperare între cele două țări,

Hotărâte să promoveze o cooperare avantajoasă în do-
meniul economic și comercial,

Bazându-se pe principiile egalității și avantajului
reciproc,

Convin următoarele :

ARTICOLUL I

Părțile vor promova dezvoltarea relațiilor economice
și comerciale între cele două țări, pe baza prezentului Acord,
în conformitate cu legile și reglementările lor respective.

În acest scop vor dezvolta cooperarea între persoane,
întreprinderi și instituții publice și particulare din cele
două țări.

ARTICOLUL II

a) Părțile se angajează să ia măsurile necesare pentru a stimula și dezvolta comerțul și cooperarea economică între cele două țări.

b) Cooperarea economică la care se referă prezentul Acord se va desfășura în domeniile și cu modalitățile ce se vor specifica de comun acord.

c) Părțile vor promova operarea de linii maritime în cele două țări pentru transportul de mărfuri comercializate între ele, în condiții de egalitate, sub un tratament echitabil.

d) Vasele, operate de liniile maritime ale fiecărei Părți, vor beneficia în porturile celeilalte Părți, de tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la legislația și reglementările Părții contractante.

ARTICOLUL III

Realizarea activităților convenite în cadrul prezentului Acord se va face pe bază de contracte sau convenții specifice între persoane, întreprinderi, organizații publice și/sau particulare din cele două țări.

ARTICOLUL IV

Părțile își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate cu privire la regimul vamal și alte impozite și taxe aplicabile comerțului lor reciproc, așa cum au convenit ambele Părți în Acordul General de Tarife și Comerț (GATT).

În cazul în care vor apare probleme privind accesul pe cele două piețe, în relațiile reciproce, Părțile, la cererea uneia dintre ele, vor căuta o soluție adecvată, în spiritul înțelegerii reciproce.

ARTICOLUL V

Tratatamentul la care se referă articolul anterior nu se va aplica la facilitățile deja convenite sau care urmează a fi convenite de către Părți cu terțe țări în cadrul unor acorduri privind : zone libere de comerț, uniuni vamale, trafic de frontieră sau în acordurile de asociere specifice.

De asemenea, nu se vor aplica când Părțile au acordat facilități sau le vor acorda în viitor pentru aplicarea de programe de ajutor oferite de instituții, organisme sau organizații internaționale.

ARTICOLUL VI

Părțile vor lua măsurile necesare pentru a realiza o amplă cooperare economică.

Aceste măsuri vor facilita:

a) Elaborarea de studii și realizarea de proiecte în comun pentru dezvoltarea industriei, a producției și prelucrarea de materii prime și energetice, a transportului, telecomunicațiilor și a oricărui alt sector identificat ca fiind de interes comun.

b) Cooperarea și încheierea de acorduri specifice între întreprinderi publice și particulare din cele două țări, pentru a facilita transferul de tehnologie, asistență tehnică, formarea de specialiști și elaborarea de studii în comun, inclusiv cele referitoare la terțe țări.

c) Cooperarea în prospectarea piețelor din terțe țări și înființarea de unități de producție cu aceste țări.

d) Tranzitul pe teritoriul său al mărfurilor provenite din/sau destinate unor terțe țări.

e) Cooperarea în sectoarele menționate și, în mod special, în conformitate cu următoarele forme:

1. Schimb regulat între Părți de informații disponibile cu privire la tehnologiile proprii care ar putea prezenta interes comun.

2. Acțiuni coordonate în domeniile tehnice, orientate în mod special spre transferul de tehnologie, schimbul de patente, licențe, know-how, informații și documentații, pregătire și schimb de personal tehnic.

Această enumerare nu este limitativă și, prin urmare, nu exclude alte sectoare și/sau modalități de cooperare identificate de Părți ca fiind de interes reciproc.

ARTICOLUL VII

Părțile vor acorda persoanelor care se vor deplasa dintr-o țară în alta, ca urmare a aplicării prezentului Acord, toate facilitățile necesare pentru desfășurarea activității, în cadrul legislațiilor respective.

ARTICOLUL VIII

Plățile între Părți vor trebui să fie făcute în monedă liber convertibilă, în conformitate cu cele stabilite de legile și reglementările pieței de schimb respective.

Se vor putea conveni în contracte sau înțelegeri specifice între persoane, întreprinderi, organisme publice și particulare, alte modalități de plată, cu condiția respectării legilor și reglementărilor în vigoare.

ARTICOLUL IX

Fiecare Parte va facilita participarea celeilalte Părți și a întreprinderilor sale, la târguri comerciale sau expoziții care vor avea loc pe teritoriul lor, cu respectarea termenelor și condițiilor care vor fi stabilite de autoritățile competente ale țării în care se vor desfășura aceste activități.

ARTICOLUL X

Divergențele care vor apare cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentului Acord se vor soluționa prin consultări și negocieri între Părți.

ARTICOLUL XI

1. Pentru realizarea obiectivelor și aplicarea prezentului Acord, Părțile stabilesc o Comisie Mixtă Interguvernamentală, care va avea drept rol să facă recomandări menite să dezvolte cooperarea economică și comercială.

2. Comisia mixtă se va reuni când Părțile o vor considera oportun, alternativ în Republica Argentina și România.

3. Comisia mixtă va stabili, când va fi necesar, grupuri de lucru și va desemna experți și consilieri care să participe la reuniuni.

4. Comisia mixtă creată de prezentul articol va lua în considerare activitatea desfășurată de Comisia Mixtă Interguvernamentală, stabilită de Acordul General de Cooperare Economică și Tehnică din 21 iulie 1978.

ARTICOLUL XII

Prezentul Acord va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare.

Va avea o valabilitate de 5 (cinci) ani și se va prelungi prin tacită reconducțiune, pe perioade de un an, dacă nici una dintre Părți nu va comunica în mod formal celeilalte hotărîrea de a-l denunța cu 6 (șase) luni înaintea datei expirării celei mai apropiate.

La data intrării sale în vigoare, prezentul Acord va înlocui Acordul comercial și Acordul general de cooperare economică și tehnică, semnate de cele două țări la București, la data de 3 aprilie 1969 și, respectiv, 21 iulie 1978.

ARTICOLUL XIII

În cazul încetării prezentului Acord, dispozițiile sale se vor aplica în continuare obligațiilor neexecutate și celor rezultate din contracte sau înțelegeri economice și/sau comerciale specifice încheiate pe timpul perioadei sale de valabilitate.

La cererea uneia dintre Părți, prezentul Acord va putea fi modificat pe baza consimțământului reciproc.

Intocmit în orașul Buenos Aires, la data de 27 noiembrie 1990, în două exemplare, în limbile spaniolă și română, ambele texte avînd aceeași valoare.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII
ARGENTINA,



PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI,



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE
COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE RUMANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Rumania, en adelante "las Partes";

Animados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países;

Decididos a promover una cooperación ventajosa en el campo económico y comercial;

Basándose en los principios de igualdad y beneficio mutuo;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán la expansión de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones.

Con ese fin, fomentarán la cooperación entre las personas, empresas e instituciones públicas y privadas de ambos países.

ARTICULO II

a) Las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias para fomentar y desarrollar el comercio y la cooperación económica entre ambos países.

b) La cooperación económica a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará en las áreas y con las modalidades que se especifiquen por consentimiento mutuo.

c) Las partes promoverán la operación de líneas marítimas en ambos países en el transporte de mercaderías comercializadas entre ellas, en igualdad de condiciones bajo un tratamiento equitativo.

d) Los buques operados por las líneas marítimas de cada Parte gozarán, en los puertos de la otra Parte, del tratamiento de la Nación más favorecida, con relación a la legislación y las regulaciones de esa Parte Contratante.

ARTICULO III

La ejecución de las actividades convenidas en el marco del presente Acuerdo se llevarán a cabo mediante contratos o acuerdos específicos entre personas, empresas, organizaciones públicas y/o privadas de ambos países.

ARTICULO IV

Las Partes se acordarán mutuamente el tratamiento de la nación más favorecida con relación a los derechos de aduana y otros impuestos y tasas aplicables a su comercio recíproco, tal como lo acordado por ambas partes en el Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio (GATT).

En caso de que surgieran problemas de acceso a los mercados en sus relaciones mutuas las Partes, a pedido de una de ellas, buscarán una solución adecuada con espíritu de mutua comprensión.

ARTICULO V

El tratamiento a que se refiere el artículo anterior no se aplicará a los beneficios ya acordados, o a ser acordados por las Partes, a terceros Estados en el marco de acuerdos de: libre comercio, uniones aduaneras, tráfico fronterizo o sobre convenios asociativos particulares. Tampoco se aplicarán cuando las Partes hayan concedido beneficios o los concedan en el futuro por aplicación de programas de ayuda proporcionados por instituciones, organismos u organizaciones internacionales.

ARTICULO VI

Las Partes pondrán en práctica las medidas necesarias para el logro de una amplia cooperación económica.

Esas medidas facilitarán:

a) La elaboración de estudios y la realización de proyectos conjuntos para el desarrollo de la industria, la producción y la transformación de materias primas y energéticas, el transporte, las telecomunicaciones y todo otro sector identificado como de interés común.

b) La cooperación y conclusión de acuerdos específicos entre empresas públicas y privadas de ambos países para facilitar la transferencia de tecnología, la asistencia técnica, la formación de especialistas y la elaboración de estudios conjuntos, incluso los referidos a terceros países.

c) La cooperación para la prospección de los mercados de terceros países y para la instalación de unidades de producción en esos países.

d) el tránsito por su territorio de las mercaderías provenientes de o destinadas a terceros países .

e) La cooperación en los sectores mencionados, particularmente de acuerdo con las siguientes modalidades:

1) Intercambio regular entre las Partes de informaciones disponibles sobre sus respectivas tecnologías que podrían presentar un interés común.

2) Acciones coordinadas en los campos técnicos orientadas, especialmente, a la transferencia de tecnología, al intercambio de patentes, licencias, know-how, información y documentación y capacitación e intercambio de personal técnico.

Esta enumeración no es limitativa y, por lo tanto, no excluye otros sectores y/o modalidades de cooperación que las Partes identifiquen como de interés compartido.

ARTICULO VII

Las Partes otorgarán a las personas que se trasladen de un país a otro, a consecuencia de la aplicación del presente Acuerdo, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus tareas en el marco de sus respectivas legislaciones.

ARTICULO VIII

Los pagos entre las Partes deberán ser hechos en moneda de libre convertibilidad, de acuerdo a lo establecido por sus respectivas leyes y regulaciones del mercado cambiario.

Podrán convenirse, en los contratos y acuerdos específicos entre personas, empresas, organizaciones públicas y privadas, otras modalidades de pago, siempre que sean respetadas las leyes y reglamentaciones vigentes.

ARTICULO IX

Cada Parte facilitará la participación de la otra y de sus empresas en ferias comerciales o exposiciones que se lleven a cabo en sus territorios, sujeta a los términos y condiciones que sean establecidos por las autoridades competentes del país en el cual esas actividades se lleven a cabo.

ARTICULO X

Las controversias que se susciten respecto de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo, se solucionarán mediante consultas y negociaciones entre las Partes.

ARTICULO XI

1. Para el logro de los objetivos y ejecución del presente Acuerdo, las Partes establecen una Comisión Mixta Intergubernamental, que tendrá como función hacer recomendaciones tendientes al desarrollo de la cooperación económica y comercial.

2. La Comisión Mixta se reunirá cuando las Partes lo consideren apropiado, alternativamente en Rumania y la República Argentina.

3. La Comisión Mixta establecerá, cuando sea necesario, grupos de trabajo y designará expertos y asesores para participar de las reuniones.

4. La Comisión Mixta creada por el presente artículo tomará en cuenta la labor realizada por la Comisión Mixta Intergubernamental establecida por el Convenio General de Cooperación Económica y Técnica del 21 de julio de 1978.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de canje de los instrumentos de ratificación.

Tendrá una vigencia de (5) cinco años y se renovará por tácita reconducción por períodos anuales, a menos que una de las partes comunique formalmente a la otra su decisión de denunciarlo con una anticipación de (6) seis meses antes de la fecha de vencimiento más próxima.

A la fecha de su entrada en vigor, el presente Acuerdo reemplazará al Convenio Comercial y al Convenio General de Cooperación Económica y Técnica, firmados por ambos países en Bucarest el 3 de abril de 1969 y el 21 de julio de 1978, respectivamente.

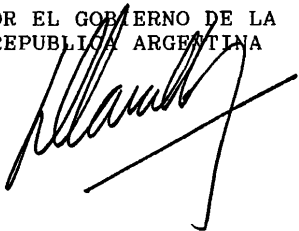
ARTICULO XIII

En caso de terminación del presente Acuerdo sus disposiciones continuarán siendo aplicadas respecto de las obligaciones no ejecutadas y emergentes de contratos o acuerdos específicos económicos y/o comerciales celebrados durante el período de su vigencia.

A requerimiento de una de las Partes, el presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, el veintisiete de noviembre de 1990, en dos ejemplares en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Argentine government.

POR EL GOBIERNO DE
RUMANIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive script, likely belonging to a high-ranking official of the Romanian government.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as “the Parties”,

Aspiring to consolidate the ties of friendship and cooperation existing between the two countries,

Determined to promote a beneficial cooperation in economic and trade matters, and

Inspired by the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall promote the expansion of economic and trade relations between the two countries within the framework of this Agreement in accordance with their respective laws and regulations.

To this end, they shall foster cooperation between individuals and companies as well as public and private institutions in the two countries.

Article II

(a) The Parties shall take the necessary measures to foster and develop trade and economic cooperation between the two countries.

(b) The economic cooperation referred to in this Agreement shall be expanded in the areas and bearing in mind the terms to be specified by mutual agreement.

(c) The Parties shall, on equal terms, promote the operation of shipping lines in the two countries for the carriage of goods traded between them.

(d) Vessels operated by the shipping lines of each Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the ports of the other Party with respect to the laws and regulations of that Contracting Party.

Article III

The implementation of the activities covered under this Agreement shall be carried out in accordance with specific contracts or agreements between individuals, companies and public and/or private organizations in the two countries.

Article IV

The Parties shall agree mutually on the most-favoured-nation treatment to be granted with respect to customs and other duties and taxes applicable to their mutual trade, as agreed by both Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Should any problem concerning market access arise in their relations, the Parties shall, at the request of either of the two, seek a suitable solution in a spirit of mutual understanding.

Article V

The treatment referred to in the preceding article shall not apply to the benefits already granted or to be granted by the Parties to third States in the framework of agreements pertaining to free-trade or customs unions, border traffic or private partnerships, nor shall it apply where the Parties have granted, or shall grant in future, benefits through the implementation of aid programmes provided by international institutions, agencies or organizations.

Article VI

The Parties shall implement the necessary measures to achieve a broad economic cooperation. Such measures shall facilitate:

(a) The preparation of joint studies and the implementation of joint projects for the development of industry, the production and processing of raw materials and energy resources, transport, telecommunications and any other area identified as being of mutual interest;

(b) Cooperation and the conclusion of specific agreements between public and private companies in the two countries to facilitate the transfer of technology, technical assistance, the training of specialists and the development of joint studies, including those relating to third countries;

(c) Cooperation for market prospecting and for the installation of production facilities in third countries;

(d) Transit through their territory of goods coming from or bound for third countries;

(e) Cooperation in the aforementioned areas, notably in respect of the following:

- (1) Regular exchange between the Parties of available information on their respective technologies which might be of mutual interest;
- (2) Coordinated actions in technical fields focusing on, in particular, the transfer of technology, the exchange of patents, licenses, know-how, information and documentation, as well as training and the exchange of technical personnel.

This list is not exhaustive and therefore does not exclude other areas and/or terms of cooperation that the Parties may identify as being of shared interest.

Article VII

The Parties shall, within the framework of their respective laws, grant to those persons traveling from one country to another, resulting from the application of this Agreement, all the facilities necessary in order to carry out their tasks.

Article VIII

Payments between the Parties shall be made in a freely convertible currency, in accordance with the provisions of their respective foreign exchange laws and regulations.

Other forms of payment may be agreed upon under specific contracts and agreements between individuals, companies and public and private organizations, provided that the laws and regulations in force are observed.

Article IX

Each Party shall facilitate participation by the other Party and by its businesses in trade fairs or exhibitions taking place in their territories, subject to any terms and conditions established by the competent authorities of the country in which these activities are carried out.

Article X

Any disagreement arising in connection with the application or interpretation of this Agreement shall be settled through consultation and negotiation between the Parties.

Article XI

1. For the purpose of implementing this Agreement and achieving its objectives, the Parties hereby establish a Joint Intergovernmental Commission, the function of which shall be to make recommendations for the development of economic and trade cooperation.

2. The Joint Commission shall meet whenever the Parties deem it appropriate, either in Romania or, alternately, in the Argentine Republic.

3. The Joint Commission shall, when deemed necessary, establish working groups and designate experts and advisors to participate in the meetings.

4. The Joint Commission established under this article shall take into account the work carried out by the Joint Intergovernmental Commission established under the General Agreement on Economic and Technical Cooperation of 21 July 1978.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for periods of one year, unless one of the Parties formally notifies the other at least six months prior to the next expiry date of its decision to terminate it.

On the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Trade Agreement and the General Agreement on Economic and Technical Cooperation, signed by the two countries at Bucharest on 3 April 1969 and on 21 July 1978, respectively.

Article XIII

In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of obligations which have not yet been met arising from specific economic and/or trade agreements or contracts entered into during the period in which the Agreement remained in force.

This Agreement may be amended by mutual consent at the request of either Party.

DONE at Buenos Aires, on 27 November 1990, in duplicate in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

DOMINGO CAVALLO

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of Romania:

ANTON VATASESCU

Minister of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNE- MENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Résolus à promouvoir une coopération bénéfique dans le domaine économique et commercial,
et

Se basant sur les principes de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs lois et réglementations respectives, les Parties encouragent l'élargissement des relations économiques et commerciales entre les deux pays dans le cadre du présent Accord.

À cette fin, elles favorisent la coopération entre les personnes, les entreprises et les institutions publiques et privées des deux pays.

Article II

a) Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour stimuler et développer le commerce et la coopération économique entre les deux pays.

b) La coopération économique visée au présent Accord se développe dans les domaines et selon les modalités convenus par consentement mutuel.

c) Les Parties encouragent, sur un pied d'égalité et de façon équitable, l'exploitation des lignes maritimes dans les deux pays pour le transport des marchandises qu'elles s'échangent dans le cadre du commerce.

d) Les navires exploités par les lignes maritimes d'une Partie jouissent, dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée dans le cadre de la législation et des réglementations de celle-ci.

Article III

L'exécution des activités convenues dans le cadre du présent Accord est assurée par le biais de contrats ou d'accords spécifiques entre des personnes, des entreprises, des organisations publiques et/ou privées des deux pays.

Article IV

Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres impôts et taxes applicables à leurs échanges commerciaux, comme elles en sont convenues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

En cas de difficulté d'accès aux marchés dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties rechercheront, à la demande de l'une d'elles, une solution appropriée dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article V

Le traitement auquel fait référence l'article précédent ne s'applique pas aux avantages que les Parties ont déjà accordés, ou vont accorder, à des États tiers dans le cadre d'accords de libre-échange, d'union douanière, de trafic frontalier ou de conventions associatives particulières. Il ne s'applique pas non plus aux avantages que les Parties accordent ou accorderont à l'avenir dans le cadre de programmes d'aide fournis par des institutions, des organisations ou des organismes internationaux.

Article VI

Les Parties mettent en œuvre les mesures nécessaires pour parvenir à une coopération économique plus vaste.

Ces mesures facilitent :

a) L'élaboration d'études conjointes et la réalisation de projets communs pour le développement de l'industrie, la production et la transformation de matières premières et énergétiques, le transport, les télécommunications ainsi que tout autre secteur reconnu comme étant d'intérêt commun;

b) La coopération et la conclusion d'accords spécifiques entre les entreprises publiques et privées des deux pays dans le but de faciliter le transfert de technologie, l'assistance technique, la formation de spécialistes et la réalisation d'études conjointes, y compris des études concernant des pays tiers;

c) La coopération destinée à prospecter les marchés de pays tiers et à installer des unités de production dans ces pays;

d) Le passage en transit sur leur territoire de marchandises en provenance ou à destination de pays tiers;

e) La coopération dans les domaines susmentionnés, notamment sous les formes suivantes :

1) Échange régulier entre les Parties des informations disponibles sur leurs technologies respectives susceptibles de présenter un intérêt commun;

2) Adoption de mesures coordonnées dans les domaines techniques, axées particulièrement sur le transfert de technologie, l'échange de brevets, de licences, de savoir-faire, d'informations et de documentation, la formation ainsi que l'échange de personnel technique.

Cette énumération n'est pas exhaustive et, par conséquent, n'exclut pas d'autres domaines et/ou formes de coopération présentant un intérêt commun pour les Parties.

Article VII

En application du présent Accord, les Parties accordent aux personnes qui se déplacent d'un pays à l'autre toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches dans le cadre de leurs législations respectives.

Article VIII

Les paiements entre les Parties sont effectués en monnaie librement convertible, conformément aux dispositions prévues par leurs lois et réglementations respectives relatives aux changes.

D'autres modalités de paiement peuvent être convenues dans des contrats et accords spécifiques conclus entre des personnes, des entreprises, des organisations publiques et privées, pour autant que les lois et réglementations en vigueur soient respectées.

Article IX

Chaque Partie facilite la participation de l'autre et de ses entreprises à des foires commerciales ou à des expositions ayant lieu sur son territoire, sous réserve des modalités et conditions établies par les autorités compétentes du pays dans lequel sont menées ces activités.

Article X

Tout différend se rapportant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article XI

1. En vue de la réalisation des objectifs et de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une commission mixte intergouvernementale, chargée de formuler des recommandations visant à développer la coopération économique et commerciale.

2. La Commission mixte se réunit lorsque les Parties le jugent utile, tantôt en Roumanie tantôt en République argentine.

3. La Commission mixte établit, selon que de besoin, des groupes de travail et désigne des experts et des conseillers pour participer aux réunions.

4. La Commission mixte créée par le présent article tient compte des travaux effectués par la Commission mixte intergouvernementale établie par l'Accord général de coopération économique et technique du 21 juillet 1978.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une période de cinq ans et est reconduit tacitement pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties communique officiellement à l'autre son intention de ne pas le proroger au moins six mois avant la date d'échéance la plus proche.

À la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord commercial et l'Accord général de coopération économique et technique, signés par les deux pays à Bucarest, respectivement le 3 avril 1969 et le 21 juillet 1978.

Article XIII

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer eu égard aux obligations non satisfaites découlant de contrats ou d'accords économiques et/ou commerciaux spécifiques conclus pendant sa période de validité.

À la demande de l'une des Parties, le présent Accord peut être modifié d'un commun accord. FAIT à Buenos Aires, le 27 novembre 1990, en deux exemplaires rédigés en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

DOMINGO CAVALLO

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

ANTON VATASESCU

Ministre d'État

No. 49327

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Additional Financing for the Irrigation Rehabilitation Emergency Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 November 2011

Entry into force: *13 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet de réhabilitation d'urgence de l'irrigation) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1^{er} novembre 2011

Entrée en vigueur : *13 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49328

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Additional Loan for Istanbul Seismic Risk Mitigation and Emergency Preparedness Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 4 August 2011

Entry into force: *22 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt additionnel pour le projet d'atténuation des risques sismiques et de préparation aux situations d'urgence à Istanbul) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Ankara, 4 août 2011

Entrée en vigueur : *22 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49329

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Shandong Energy Efficiency Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 2 September 2011

Entry into force: 25 November 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif à l'efficacité énergétique de Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 2 septembre 2011

Entrée en vigueur : 25 novembre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49330

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Tenth Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 8 July 2010

Entry into force: *16 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Dixième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 8 juillet 2010

Entrée en vigueur : *16 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49331

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Eleventh Poverty Reduction Support Grant) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 9 August 2011

Entry into force: 28 October 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Onzième don d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 9 août 2011

Entrée en vigueur : 28 octobre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49332

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Strengthening the Business Environment for Enhanced Economic Growth Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Mexico City, 13 December 2011

Entry into force: *20 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif au renforcement de l'environnement commercial pour la consolidation de la croissance économique) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Mexico, 13 décembre 2011

Entrée en vigueur : *20 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49333

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Eighth Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 2 December 2011

Entry into force: *16 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Huitième prêt de politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 2 décembre 2011

Entrée en vigueur : *16 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49334

**International Development Association
and
Mongolia**

Financing Agreement (Mining Infrastructure Investment Support Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ulaanbaatar, 24 May 2011

Entry into force: *20 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de financement (Projet d'appui à l'investissement dans l'infrastructure minière) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Oulan-Bator, 24 mai 2011

Entrée en vigueur : *20 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49335

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Electricity Supply Reliability Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Yerevan, 1 June 2011

Entry into force: *28 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Projet relatif à la fiabilité de l'approvisionnement en électricité) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 1^{er} juin 2011

Entrée en vigueur : *28 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49336

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Water Resources and Irrigation Sector Management Program (Phase II)) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 6 October 2011

Entry into force: *14 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Programme de gestion des ressources en eau et du secteur de l'irrigation (Phase II)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 6 octobre 2011

Entrée en vigueur : *14 novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49337

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Additional Financing for Second On-farm Irrigation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 July 2011

Entry into force: *20 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Financement additionnel pour le deuxième projet d'irrigation agricole) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 juillet 2011

Entrée en vigueur : *20 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49338

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (First Programmatic Reducing Vulnerabilities for Growth Development Policy Financing) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 7 December 2011

Entry into force: *15 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Premier financement programmatique à l'appui de la politique de développement pour la réduction des vulnérabilités en faveur de la croissance) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 7 décembre 2011

Entrée en vigueur : *15 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49339

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Disaster Risk Management Development Policy Loan with a Catastrophe Deferred Drawdown Option (CAT-DDO)) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 23 September 2011

Entry into force: *15 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Prêt de politique de développement relatif à la gestion des risques de catastrophe avec option de tirage différé en cas de catastrophe (CAT-DDO)) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 23 septembre 2011

Entrée en vigueur : *15 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49340

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Serbia**

Loan Agreement (Southeast Europe and Caucasus Catastrophe Risk Insurance Facility Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Belgrade, 12 July 2011

Entry into force: 8 December 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Serbie**

Accord de prêt (Projet de Mécanisme d'assurance contre les risques de catastrophe en Europe du Sud-Est et dans le Caucase) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Belgrade, 12 juillet 2011

Entrée en vigueur : 8 décembre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49341

**International Development Association
and
Honduras**

Financing Agreement (Improving Public Sector Performance Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 7 December 2011

Entry into force: *15 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de financement (Projet d'amélioration de la performance du secteur public) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 7 décembre 2011

Entrée en vigueur : *15 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49342

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Social Safety Net Strengthening Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 13 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Projet de renforcement du filet de protection sociale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49343

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Modernization of Rani Jamara Kulariya Irrigation Scheme – Phase 1 – Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 18 October 2011

Entry into force: 30 November 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 7 February 2012

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Projet de modernisation du système d'irrigation de Rani Jamara Kulariya – Phase 1) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 18 octobre 2011

Entrée en vigueur : 30 novembre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 7 février 2012

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49344

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Bagré Growth Pole Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 4 July 2011

Entry into force: *1 November 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet de pôle de croissance de Bagré) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 4 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49345

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Guatemala**

Loan Agreement (Emergency Support to Social Services Project) between the Republic of Guatemala and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendices and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated July 31, 2010). San Salvador, 16 December 2011

Entry into force: *22 December 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 February 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Guatemala**

Accord de prêt (Projet relatif au soutien d'urgence aux services sociaux) entre la République du Guatemala et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). San Salvador, 16 décembre 2011

Entrée en vigueur : *22 décembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 février 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49346

**Cyprus
and
Germany**

Agreement between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Nicosia, 18 February 2011

Entry into force: *16 December 2011 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English, German and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 February 2012*

**Chypre
et
Allemagne**

Accord entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Nicosie, 18 février 2011

Entrée en vigueur : *16 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais, allemand et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 23 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Republic of Cyprus

and

the Federal Republic of Germany

for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion

with respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Cyprus

and

the Federal Republic of Germany

desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and capital and to prevent fiscal evasion -

have agreed as follows:

Article 1

Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),
the corporation tax (Körperschaftsteuer),
the trade tax (Gewerbesteuer) and
the capital tax (Vermögensteuer)
including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the Republic of Cyprus:

the income tax,
the corporate income tax
the special contribution for the defence of the Republic,
the immovable property tax, and
the capital gains tax
including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "Cyprus tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term “Germany” means the Federal Republic of Germany and when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, in so far as the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
- b) the term “Cyprus” means the Republic of Cyprus and when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Cyprus as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, in so far as the Republic of Cyprus exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
- c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Germany or Cyprus, as the context requires;
- d) the term “person” means an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- g) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State or an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national" means:
 - aa) in respect of Germany

any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Germany;
 - bb) in respect of Cyprus

any individual possessing the citizenship of the Republic of Cyprus and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Cyprus;
- k) the term "competent authority" means
 - aa) in the case of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;
 - bb) in the case of Cyprus the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State, a Land and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) For the purposes of this Article profits from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall include profits from

- a) the occasional rental of ships, boats or aircraft on a bare-boat basis and
- b) the use or rental of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers),

if these activities pertain to the operation of ships, boats or aircraft in international traffic.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated Enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State, a Land or any political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" shall also include payments of any kind for the use or the right to use a person's name, picture or any other similar personality rights and

on payments received as consideration for the registration of entertainers' or sportsmen's performances by radio or television.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares and similar rights in a company, deriving more than 50 per cent of their value directly or

indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1) to (4), shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15 to 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) The provisions of paragraph (2) shall not apply to remuneration for employment within the framework of professional hiring out of labour.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be

taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 17

Pensions, Annuities and Similar Remuneration

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 18, pensions and similar remuneration or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall only be taxable in the first-mentioned State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), pensions and other payments made according to the law on statutory social insurance of a Contracting State may be taxed in that State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

(4) The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(5) Maintenance payments, including those for children, made by a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in

that other State. Inasmuch as such maintenance payments are deductible in the first-mentioned State in computing the taxable income of the payer, they may be taxed in that other State. Tax allowances in mitigation of social burdens are not deemed to be deductible for the purposes of this paragraph.

Article 18

Government Service

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.
- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State who
 - i) is a national of that State or
 - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services,
- (2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, Land, political subdivision or local authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a

business carried on by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

(4) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall likewise apply in respect of wages, salaries and similar remuneration and pensions paid to an individual for services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service ("Deutscher Akademischer Austauschdienst" - DAAD) or other similar institutions of the Contracting States arranged by the competent authorities of the Contracting States by mutual agreement. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 14 shall apply.

Article 19

Visiting Professors, Teachers and Students

(1) An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

(2) An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that State

- a) on payments for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments arise from sources outside that State; and

- b) for a period not exceeding in the aggregate four years, on any remuneration not exceeding 8.000 € or the equivalent in Cyprus currency for each of the calendar year for personal services rendered in the first mentioned State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

Article 20

Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21

Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of Double Taxation in the State of Residence

(1) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of income or capital which, according to this Agreement, may be taxed in Cyprus, the Cyprus tax paid under the laws of Cyprus and in accordance with this Agreement.

(2) Where in accordance with any provisions of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Germany is exempt from tax in Germany, Germany may nevertheless in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(3) Tax shall be determined in the case of a resident of Cyprus as follows:

Subject to the provisions of Cyprus tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Germany or capital owned in Germany the tax paid under the laws of Germany and in accordance with this Agreement. The credit shall not, however, exceed that part of the Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income or capital.

Article 23

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This

provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants only to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (5) of Article 11, or paragraph (5) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and

description imposed on behalf of a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2.

(2) Any information received under paragraph (1) by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph (1), or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures for the supply of information at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State

to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

Procedural Rules for Taxation at Source

(1) If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Agreement. The tax withheld at source shall be refunded in accordance with national legislation and on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced by this Agreement or ceases to apply.

(2) Notwithstanding paragraph (1), each Contracting State shall provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Agreement to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.

(3) The Contracting State in which the items of income arise may ask for a certificate by the competent authority on the residence in the other Contracting State.

(4) The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Agreement.

Article 27

Application of the Agreement in Special Cases

This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance.

Article 28

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Agreement to be a resident of the sending State if:

- a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and
- b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

Article 29

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 30
Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) The Agreement shall have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

(3) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, signed on 9th May 1974, shall cease to have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

Article 31

Termination

This Agreement shall continue in effect for an unlimited period but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for the determination of the deadline.

Article 32

Registration of the Agreement with the United Nations

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Contracting State in which the Agreement is signed immediately following its entry into force. The other Contracting State shall be informed of the registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

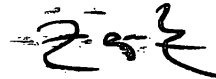
DONE at Nicosia on 18th February 2011 in duplicate, each in the Greek, German and English languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretation of the German and the Greek texts, the English text shall prevail.

For the
Republic of Cyprus



Charilaos STAVRAKIS
Minister of Finance
of the Republic of Cyprus

For the
Federal Republic of Germany



Dr. Gottfried ZEITZ
Ambassador of the
Federal Republic of Germany

Protocol
to the Agreement
between
the Republic of Cyprus
and
the Federal Republic of Germany
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany have agreed on the following provisions to the Agreement of 18th February 2011 for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital:

1. With reference to Articles 3, 4, 8, 13, 14 and 21:

It is understood that the “place of effective management” is the place where key management and commercial decisions that are necessary for the conduct of the entity’s business are in substance made. The place of the effective management will ordinarily be the place where the most senior person or group of persons makes its decisions, the place where the actions to be taken by the entity as a whole are determined.

2. With reference to Article 7:

In the case of partnerships, business profits include remuneration received by a partner from the partnership for activities in the service of the partnership and for the granting of loans or the provision of assets.

3. With reference to Article 8:

Profits from the operation of ships include profits of enterprises which perform the different tasks of operating a ship for the shipping enterprises, such as crewing, technical and commercial management.

4. With reference to Article 14:

Remuneration of crewmembers falls under paragraph (4) of this Article and the term enterprise, as used in this paragraph, means the enterprise of the employer of the crewmembers.

5. With reference to Article 25:

5.1 The OECD Commentary on Article 26 of the Model Tax Convention on Income and on Capital in the version at the moment of entry into force of this Agreement shall be used as guidance for the application of Article 25.

5.2 The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information under Article 25 to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;

- e) to extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the requesting Contracting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties;
- h) where the information sought by the requesting State includes account information but the name of the accountholder(s) is unknown such information may be provided by supplying identifying information such as the account number.

5.3 Information requested by a Contracting State shall not be provided unless the requesting State has reciprocal provisions and/or applies appropriate administrative practices for the provision of the information requested.

5.4 If in accordance with domestic law personal data are exchanged under this Agreement, the following additional provisions shall apply subject to the legal provisions in effect for each Contracting State:

- a) The receiving competent authority may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the supplying competent authority.
- b) The receiving competent authority shall on request inform the supplying competent authority about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

- c) Personal data may be supplied only to the competent authorities. Any subsequent supply to other authorities may be effected only with the prior approval of the supplying competent authority.
- d) The supplying competent authority shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are foreseeably relevant for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the receiving competent authority shall be informed of this without delay. That competent authority shall be obliged to correct or erase such data.
- e) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.
- f) The receiving competent authority shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the receiving competent authority may not plead to its discharge that the damage had been caused by the supplying competent authority.
- g) Where the domestic law of the supplying competent authority contains special provisions for the deletion of the personal data supplied, that competent authority shall inform the receiving competent authority accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

- h) The supplying and the receiving competent authorities shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.
 - i) The supplying and the receiving competent authorities shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration, unauthorised disclosure, accidental or unlawful destruction, accidental loss, unauthorized dissemination or access or publication and any other form of unlawful processing.
6. It is understood that this Agreement shall not affect legal acts of the European Community.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Republik Zypern

und

der Bundesrepublik Deutschland

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Die Republik Zypern
und
die Bundesrepublik Deutschland –

in dem Wunsch, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer,
die Gewerbesteuer und
die Vermögensteuer
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in der Republik Zypern:

die Einkommensteuer,
die Körperschaftsteuer
die Sonderabgabe für die Verteidigung der Republik,
die Steuer auf unbewegliches Vermögen und
die Steuer vom Veräußerungsgewinn
einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „zyprische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland sowie, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Zypern“ die Republik Zypern sowie, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Zypern und das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, soweit die Republik Zypern dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
 - c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Zypern oder Deutschland;
 - d) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ eine juristische Person oder einen Rechtsträger, der für die Besteuerung wie eine juristische Person behandelt wird;
 - f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;

- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in Bezug auf Deutschland

alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in Bezug auf Zypern

alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit der Republik Zypern besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Zypern geltenden Recht errichtet worden sind;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“

aa) in Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

bb) in Zypern den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat, seine Länder und ihre Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige

Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;

- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine damit in Zusammenhang stehende Aufsichtstätigkeit ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung

ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7 Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze dieses Artikels sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt, Binnenschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Für Zwecke dieses Artikels beinhalten die Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch die Gewinne aus der

- a) gelegentlichen Vermietung von leeren Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen, Binnenschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat

gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(5) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen

Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12 Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden. Der Ausdruck „Lizenzgebühren“ beinhaltet auch Vergütungen jeder Art für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von Namen, Bildern oder sonstigen vergleichbaren Persönlichkeitsrechten sowie Entgelte für die Aufzeichnung der Veranstaltungen von Künstlern und Sportlern durch Rundfunk- oder Fernsehanstalten.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien und ähnlichen Rechten an einer Gesellschaft bezieht, deren Wert zu mehr als

50 vom Hundert mittelbar oder unmittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15 bis 18 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
 - b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
 - c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.
- (3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 finden keine Anwendung auf Vergütungen für Arbeit im Rahmen gewerbsmäßiger Arbeitnehmerüberlassung.
- (4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels werden Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr oder an Bord eines Schiffes im Binnenverkehr ausgeübte unselbständige Arbeit nur in dem Vertragsstaat besteuert, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie

Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat erhält, nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Ruhegehälter und sonstige Zahlungen, die nach dem Recht über die gesetzliche Sozialversicherung eines Vertragsstaats geleistet werden, in diesem Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(5) Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in dem anderen Staat von der Steuer befreit. Sofern diese Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind, können sie in diesem anderen Staat besteuert werden. Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als abzugsfähig im Sinne dieser Bestimmung.

Artikel 18 Öffentlicher Dienst

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
- i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögens an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

(4) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die im Rahmen eines Programms der wirtschaftlichen Zusammenarbeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die an eine natürliche Person für Tätigkeiten für das Goethe Institut, den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) oder ähnliche Einrichtungen der Vertragsstaaten, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen verständigt haben, gezahlt werden. Werden diese Vergütungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht besteuert, so gilt Artikel 14.

Artikel 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Bei einer natürlichen Person, die sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, wird Folgendes in diesem Staat nicht besteuert:

- a) Zahlungen für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen; und
- b) Vergütungen bis 8.000 € je Kalenderjahr für Tätigkeiten im erstgenannten Staat zur Ergänzung der ihr für solche Zwecke zur Verfügung stehenden Mittel während eines Zeitraums von höchstens vier Jahren.

Artikel 20

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige

Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

Artikel 21

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermeidung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern wird auf die deutsche Steuer auf Einkünfte oder Vermögenswerte, die nach diesem Abkommen in Zypern besteuert werden können, die nach zypriischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlte zypriische Steuer angerechnet.

(2) Einkünfte oder Vermögenswerte einer in Deutschland ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Deutschland auszunehmen sind, können gleichwohl in Deutschland bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(3) Bei einer in Zypern ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Unter Beachtung der Vorschriften des zyprischen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern wird die nach deutschem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlte Steuer auf die zyprische Steuer auf Einkünfte oder Vermögen aus Deutschland angerechnet. Die Anrechnung darf jedoch den vor der Anrechnung ermittelten Teil der zyprischen Steuer nicht übersteigen, der auf diese Einkünfte bzw. dieses Vermögen entfällt.

Artikel 23

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtungen unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung

von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen aufgrund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 5 oder Artikel 12 Absatz 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 24

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 23 Absatz 1 erfasst

wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen beseitigt werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren, ggf. durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 25

Austausch von Informationen

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung bzw. Vollstreckung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel^o1 und^o2 nicht eingeschränkt.

(2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäß Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die von einem Vertragsstaat erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn diese Informationen nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates diese Verwendung gestattet.

(3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) für die Erteilung von Informationen Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die in Satz 1 enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen gemäß Absatz 3, wobei diese Beschränkungen jedoch keinesfalls so

auszulegen sind, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

(5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf Eigentumsrechte an einer Person beziehen.

Artikel 26

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

(1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünfte im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist in Übereinstimmung mit innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch das Abkommen ermäßigt wird oder entfällt.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 wird jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.

(3) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine Bescheinigung der zuständigen Behörde über die Ansässigkeit im anderen Vertragsstaat verlangen.

(4) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

Artikel 27

Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen

Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaats ist, die im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat gelegen ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit außerhalb dieses Staates gelegenem Vermögen nicht steuerpflichtig ist und
- b) im Entsendestaat den gleichen Verpflichtungen bezüglich der Steuer von ihrem gesamten Einkommen oder vom Vermögen unterworfen ist wie die in diesem Staat ansässigen Personen.

Artikel 29

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 30

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander darüber in Kenntnis setzen, dass die nationalen Vorschriften für dieses Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich ist das Datum des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen findet in beiden Vertragsstaaten Anwendung:

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 9. Mai 1974 zwischen der Republik Zypern und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen außer Kraft:

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 31

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Artikel 32

Registrierung des Abkommens bei den Vereinten Nationen

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von dem Vertragsstaat veranlasst, in dem die Unterzeichnung des Abkommens erfolgte. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald dies vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

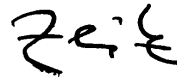
Geschehen zu Nikosia am 18. Februar 2011 in zwei Urschriften, jede in griechischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des griechischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Republik Zypern



Charilaos STAVRAKIS
Der Finanzminister der
Republik Zypern

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Dr. Gottfried ZEITZ
Der Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

Protokoll
zum
Abkommen
zwischen
der Republik Zypern
und
der Bundesrepublik Deutschland
zur
Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem
Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Bei der Unterzeichnung des am 18. Februar 2011 zwischen der Republik Zypern und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu den Artikeln 3, 4, 8, 13, 14 und 21:

Als „Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung“ gilt der Ort, an dem die grundlegenden unternehmerischen und kaufmännischen Entscheidungen, die für die Führung der Geschäfte des Rechtsträgers notwendig sind, im Wesentlichen getroffen werden. Der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung ist gewöhnlich der Ort, an dem die ranghöchste Person beziehungsweise Personengruppe ihre Entscheidungen trifft und an dem die von dem Rechtsträger als Ganzem zu treffenden Maßnahmen beschlossen werden.

2. Zu Artikel 7:

Bei Personengesellschaften umfassen Unternehmensgewinne Vergütungen, die ein Gesellschafter von der Gesellschaft für seine Tätigkeit im Dienst der Gesellschaft, für die Gewährung von Darlehen oder für die Bereitstellung von Wirtschaftsgütern bezieht.

3. Zu Artikel 8:

Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen umfassen Gewinne von Unternehmen, die die verschiedenen Aufgaben beim Betrieb von Seeschiffen für die Schifffahrtsgesellschaften übernehmen, wie zum Beispiel Besatzung, technisches und kaufmännisches Management.

4. Zu Artikel 14:

Die Vergütung von Besatzungsmitgliedern unterliegt Absatz 4 dieses Artikels, und der Ausdruck „Unternehmen“ bedeutet in diesem Absatz das Unternehmen des Arbeitgebers der Besatzungsmitglieder.

5. Zu Artikel 25:

5.1 Der OECD-Kommentar zu Artikel 26 des Musterabkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung wird als Leitlinie für die Anwendung von Artikel 25 verwendet.

5.2 Wird ein Auskunftersuchen nach Artikel 25 gestellt, übermittelt der ersuchende Vertragsstaat als Nachweis für die voraussichtliche Erheblichkeit der Einkünfte für das Ersuchen die folgenden Angaben:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;

- b) Ausführungen zu den erbetenen Auskünften, einschließlich zu ihrer Art und zur Form, in der die Auskünfte dem ersuchenden Vertragsstaat vom ersuchten Vertragsstaat vorzugsweise zur Verfügung zu stellen sind;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte im ersuchten Vertragsstaat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Vertragsstaats befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Vertragsstaats entspricht, dass die erbetenen Auskünfte, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Vertragsstaats befinden, vom ersuchenden Vertragsstaat nach seinen Gesetzen oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen diesem Abkommen entspricht;
- g) eine Erklärung, dass der ersuchende Vertragsstaat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.
- h) Wenn die vom ersuchenden Staat erbetenen Auskünfte Kontoinformationen umfassen und der Name des Kontoinhabers oder der Kontoinhaber nicht bekannt ist, gelten die erforderlichen Angaben als übermittelt, wenn der ersuchende Staat andere zur Identifizierung führende Informationen wie die Kontonummer übersandt hat.

- 5.3 Von einem Vertragsstaat erbetene Auskünfte werden nur erteilt, wenn im ersuchenden Staat Bestimmungen zur Gewährleistung der Gegenseitigkeit gelten und/oder angemessene Verwaltungsverfahren für die Erteilung der erbetenen Auskünfte Anwendung finden.
- 5.4 Falls nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts aufgrund dieses Abkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:
- a) Die Verwendung der Daten durch die empfangende zuständige Behörde ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde zuständige Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
 - b) Die empfangende zuständige Behörde unterrichtet die übermittelnde zuständige Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
 - c) Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Behörden darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden zuständigen Behörde erfolgen.
 - d) Die übermittelnde zuständige Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf ihre voraussichtliche Erheblichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach anwendbarem innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden zuständigen Behörde unverzüglich mitzuteilen. Diese ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung solcher Daten vorzunehmen.
 - e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine

Verpflichtung zur Erteilung dieser Auskunft besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, sie nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Gebiet die Auskunft beantragt wird.

- f) Wird eine Person infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, so haftet ihr hierfür die empfangende zuständige Behörde nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zu der geschädigten Person zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde zuständige Behörde verursacht worden ist.
- g) Soweit das für die übermittelnde zuständige Behörde geltende innerstaatliche Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist diese zuständige Behörde die empfangende zuständige Behörde darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind übermittelte personenbezogene Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind.
- h) Die übermittelnde und die empfangende zuständige Behörde sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam vor unbefugtem Zugang, unbefugter Veränderung, unbefugter Bekanntgabe, unabsichtlicher oder rechtswidriger Vernichtung, unabsichtlichem Verlust, rechtswidriger Verbreitung, rechtswidrigem Zugriff oder rechtswidriger Veröffentlichung sowie vor jeder anderen Art rechtswidriger Verarbeitung zu schützen.

- 6. Rechtsakte der Europäischen Union werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ

ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ

ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας επιθυμώντας την αποφυγή της διπλής φορολογίας αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο και την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

Άρθρο 2

ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος και του κεφαλαίου, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους, κρατιδίου (Land) ή πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί εισοδήματος και επί κεφαλαίου όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα, σε ολόκληρο το κεφάλαιο ή επί στοιχείων εισοδήματος ή κεφαλαίου, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, φόρων επί των μισθών ή αντιμισθιών που καταβάλλονται από επιχειρήσεις καθώς επίσης και φόρων επί της ανατίμησης κεφαλαίου
3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται είναι:
 - (α) στην περίπτωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας:
 - ο φόρος εισοδήματος (Einkommensteuer),
 - ο φόρος εισοδήματος επί νομικών προσώπων (Koerperschaftsteuer),
 - ο φόρος επιτηδεύματος (Gewerbsteuer)

ο φόρος επί του κεφαλαίου (Vermögensteuer),
περιλαμβανομένων των συμπληρωματικών (supplements) που επιβάλλονται
σ' αυτούς

(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Γερμανικός φόρος").

(β) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

ο φόρος εισοδήματος,
ο εταιρικός φόρος,
η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας,
ο φόρος επί της ακίνητης ιδιοκτησίας,
ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών
περιλαμβανομένων των συμπληρωματικών (supplements) που επιβάλλονται
σ' αυτούς

(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός φόρος").

4. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ουσιασώς παρόμοιους φύσης φόρους οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Συμφωνίας, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια την άλλη για οποιεσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες.

Άρθρο 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως προκύπτει από το κείμενο:
- (α) ο όρος «Γερμανία» σημαίνει την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, το έδαφος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας καθώς επίσης τη θαλάσσια κοίτη, το υπέδαφος και την υπεράνω αυτού υδάτινη στήλη που εφάπτεται των χωρικών υδάτων, επί των οποίων η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και την εθνική νομοθεσία με σκοπό την εξερεύνηση,

εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση των ζώντων και μη ζώντων φυσικών πόρων·

- (β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, το έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας καθώς επίσης τη θαλάσσια κοίτη, το υπέδαφος και την υπεράνω αυτού υδάτινη στήλη που εφάπτεται των χωρικών υδάτων, επί των οποίων η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και την εθνική νομοθεσία με σκοπό την εξερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση των ζώντων και μη ζώντων φυσικών πόρων·
- (γ) ο όρος «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει τη Γερμανία ή την Κύπρο, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα·
- (δ) ο όρος "πρόσωπο" σημαίνει φυσικό πρόσωπο, εταιρεία ή οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων
- (ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας·
- (στ) ο όρος «επιχείρηση» εφαρμόζεται στη διεξαγωγή οποιασδήποτε επιχείρησης·
- (ζ) ο όρος «επιχείρηση» περιλαμβάνει την άσκηση επαγγελματικών υπηρεσιών και άλλων ανεξάρτητων δραστηριοτήτων·
- (η) ο όρος «επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
- (θ) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση η οποία έχει την πραγματική έδρα διοίκησης της στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, εκτός αν η μεταφορά διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·

(ι) ο όρος "πολίτης" σημαίνει:

αα) αναφορικά με τη Γερμανία

οποιονδήποτε Γερμανό κατά την έννοια του Βασικού Νόμου της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που καθιδρύεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στη Γερμανία

ββ) αναφορικά με την Κύπρο

άτομο που κατέχει την υπηκοότητα της Κυπριακής Δημοκρατίας και οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που καθιδρύεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται στην Κύπρο·

(κ) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:

αα) στην περίπτωση της Γερμανίας το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομικών ή την υπηρεσία στην οποία έχει αναθέσει τις εξουσίες του,

ββ) στην περίπτωση της Κύπρου τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας σε οποιοδήποτε χρόνο από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίζεται σε αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, θα έχει την έννοια που έχει κατά το χρόνο εκείνο δυνάμει του δικαίου του Κράτους τούτου σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Συμφωνία, οποιαδήποτε έννοια σύμφωνα με το σχετικό φορολογικό νόμο του Κράτους αυτού υπερισχύει της έννοιας που αποδίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

Άρθρο 4
ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του, ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και επίσης περιλαμβάνει το Κράτος αυτό, τα κρατίδιό του και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία σε αυτό το Κράτος αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές του Κράτους αυτού ή με κεφάλαιο που βρίσκεται σε αυτό.
2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικός και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα αποφασίζεται ως ακολούθως:
 - (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).
 - (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει συνήθη κατοικία.
 - (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης.
 - (δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

Άρθρο 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει κάποια σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:
- (α) έδρα διοίκησης·
 - (β) υποκατάστημα·
 - (γ) γραφείο·
 - (δ) εργοστάσιο·
 - (ε) εργαστήριο·
 - (στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης φυσικού πλούτου·
3. Εργοτάξιο, κατασκευή ή εργασία εγκατάστασης ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτά, συνιστούν μόνιμη εγκατάσταση μόνο αν διαρκούν πέραν των δώδεκα μηνών.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:
- (α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·
 - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης ή παράδοσης·
 - (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

- (δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση·
 - (ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση·
 - (στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως αποτέλεσμα του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 4 οι οποίες, αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
6. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
7. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

Άρθρο 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία, (περιλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία), που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία, πλοίαρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης.

Άρθρο 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο μέσα στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησής στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.
5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων του Άρθρου αυτού, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία στα άλλα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ, ΕΣΩΤΕΡΙΚΕΣ ΥΔΑΤΙΝΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.
2. Κέρδη από τη λειτουργία πλοιαρίων τα οποία εκτελούν μεταφορές σε εσωτερικές υδάτινες διόδους, θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.
3. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, κέρδη από τη λειτουργία πλοίων, πλοιαρίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προέρχονται από:
 - (α) την περιστασιακή ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί της βάσεως γυμνού σκάφους,
 - (β) τη χρήση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορηγών και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων),αν οι δραστηριότητες αυτές αναφέρονται στη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές.
4. Αν η πραγματική έδρα διοίκησης ναυτιλιακής επιχείρησης ή επιχείρησης μεταφορών σε εσωτερικές υδάτινες διόδους βρίσκεται πάνω σε πλοίο ή πλοiάριο, αυτή θα θεωρείται ότι βρίσκεται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται ο λιμένας νηολόγησης του πλοίου ή πλοιαρίου, ή, αν δεν υπάρχει τέτοιος λιμένας, στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ο εκμεταλλευόμενος το πλοίο ή πλοiάριο είναι κάτοικος.
5. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 και 2 εφαρμόζονται σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

Άρθρο 9
ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου:

- (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
- (β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό του προσαρμοσμένου ποσού θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους αν παραστεί ανάγκη.

Άρθρο 10
ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερισμάτα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
 2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η καταβάλλουσα εταιρεία είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει:
 - α) 5 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο δικαιούχος είναι εταιρεία που κατέχει άμεσα τουλάχιστον 10 τοις εκατόν του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα,
 - β) 15 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.
- Αυτή η παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.
3. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, δικαιώματα επικαρπίας ή μετοχές επικαρπίας, μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικών τίτλων ή άλλο εισόδημα που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος και εισόδημα που διανέμεται σε σχέση με πιστοποιητικά συμμετοχής επενδυτικού ταμείου (investment fund) ή εταιρία επενδύσεων χαρτοφυλακίου (investment trust) .
 4. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

5. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 11

ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται με υποθήκη ή μη και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Τιμωρητικές επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θα θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Τόκοι θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι αυτό το Κράτος, κρατίδιό του ή οποιαδήποτε

πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή τη σταθερή αυτή βάση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.

5. Όπου λόγο ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12 ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και ο δικαιούχος στον οποίο ανήκουν είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία. Ο όρος «δικαιώματα» περιλαμβάνει επίσης κάθε φύσης πληρωμές για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης του ονόματος προσώπου, της εικόνας προσώπου ή άλλα παρόμοια δικαιώματα προσωπικότητας, και πληρωμές που λαμβάνονται έναντι της

εγγραφής παραστάσεων από καλλιτέχνες ή αθλητές από το ραδιόφωνο ή την τηλεόραση.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, σχετικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Δικαιώματα θα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν το πρόσωπο που τα καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο το οποίο καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτό είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε η υποχρέωση να καταβάλλει τα δικαιώματα, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν την μόνιμη εγκατάσταση, τότε τέτοια δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
5. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ

1. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Κέρδη που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών και παρόμοιων δικαιωμάτων σε εταιρεία, που αντλούν πέραν του 50 τοις εκατό της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
4. Κέρδη από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, πλοιαρίων που εκτελούν μεταφορές σε εσωτερικές υδάτινες διόδους ή κινητής περιουσίας που είναι συνυφασμένη με λειτουργία τέτοιων πλοίων, αεροσκαφών ή πλοιαρίων, θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.
5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1 μέχρι 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου αυτός που την αποξενώνεται είναι κάτοικος.

Άρθρο 14

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15 μέχρι 18, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:

- (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες μέσα σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, αρχίζει ή τελειώνει στο σχετικό φορολογικό έτος και
 - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
 - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν θα εφαρμόζονται σε αντιμισθία για μισθωτές υπηρεσίες στα πλαίσια του κατ' επιχείρηση δανεισμού μισθωτών.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές, θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.

Άρθρο 15

ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτούνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

Άρθρο 16

ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής και οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2, δεν θα εφαρμόζονται στο εισόδημα που αποκτάται από τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων από καλλιτέχνες ή αθλητές σε Συμβαλλόμενο Κράτος ενόσω η επίσκεψη στο Κράτος αυτό χρηματοδοτείται εξ ολοκλήρου ή κυρίως από δημόσια ταμεία του άλλου Κράτους, ενός κρατιδίου του, πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού ή από οργάνωση, η οποία αναγνωρίζεται σ' αυτό το άλλο Κράτος ως φιλανθρωπική οργάνωση. Σε τέτοια περίπτωση το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου ο καλλιτέχνης ή αθλητής είναι κάτοικος.

Άρθρο 17

ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ, ΕΤΗΣΙΕΣ ΠΡΟΣΟΔΟΙ ΚΑΙ ΠΑΡΟΜΟΙΑ ΑΝΤΙΜΙΣΘΙΑ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και παρόμοια αντιμισθία ή ετήσιες πρόσοδοι που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογούνται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, συντάξεις και άλλες παρόμοιες πληρωμές που γίνονται σύμφωνα με τη νομοθεσία κοινωνικών ασφαλίσεων ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το Κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, επαναλαμβανόμενες ή μη επαναλαμβανόμενες πληρωμές που γίνονται από το ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση αυτού σε πρόσωπο κάτοικο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ως αποζημίωση για πολιτική καταδίωξη ή για βλάβη ή ζημιά που έχει υποστεί ως αποτέλεσμα πολέμου (περιλαμβανομένων πληρωμών αποκατάστασης) ή στρατιωτικής υπηρεσίας ή εναλλακτικής πολιτικής υπηρεσίας ή εγκληματικής ενέργειας, εμβολιασμού ή παρόμοιου συμβάντος, θα φορολογούνται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος.

4. Ο όρος «ετήσιες πρόσοδοι» σημαίνει ορισμένα ποσά που πληρώνονται σε τακτά χρονικά διαστήματα εφ' όρου ζωής ή για συγκεκριμένη ή για εξακριβώσιμη χρονική περίοδο δυνάμει υποχρέωσης για καταβολή των πληρωμών έναντι ικανοποιητικής και πλήρους αμοιβής σε χρήματα ή σε αξία χρημάτων.
5. Πληρωμές διατροφής, περιλαμβανομένων εκείνων για παιδιά, που γίνονται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα απαλλάσσονται από τη φορολογία στο άλλο αυτό Κράτος. Στην έκταση που τέτοιες πληρωμές διατροφής αφαιρούνται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος στον προσδιορισμό του φορολογητέου εισοδήματος του πληρωτή, μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος. Φορολογικές εκπτώσεις για τη μετρίαση κοινωνικών βαρών δεν θεωρούνται αφαιρέσεις για τους σκοπούς της παραγράφου αυτής.

Άρθρο 18

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ένα κρατίδιό του, πολιτική υποδιάρθρωση ή τοπική αρχή αυτού, ή κάποια άλλη νομική οντότητα δημοσίου δικαίου του Κράτους αυτού, σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, κρατίδιό του, πολιτική υποδιάρθρωση ή τοπική αρχή ή κάποια άλλη νομική οντότητα δημοσίου δικαίου, θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

(β) Εντούτοις, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού το οποίο:
 - (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού· ή
 - (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής υπηρεσιών.
2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που έχουν συσταθεί από, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ένα κρατίδιό του, πολιτική

υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, ή από άλλο νομικό πρόσωπο δημοσίου δικαίου αυτού του Κράτους σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, ένα κρατίδιό του, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό

(β) Εντούτοις, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.

3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία και σε συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχείρηση που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ένα κρατίδιό του, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού ή κάποια άλλη νομική οντότητα δημοσίου δικαίου του Κράτους αυτού.
4. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 θα εφαρμόζονται επίσης αναφορικά με αντιμισθία που καταβάλλεται δυνάμει αναπτυξιακού προγράμματος βοήθειας του Συμβαλλόμενου Κράτους, κρατιδίου του, πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, από ταμεία που παρέχονται αποκλειστικά από αυτό το Κράτος, κρατίδιο, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή, σε εμπειρογνώμονα ή εθελοντή που αποσπάται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος με τη συγκατάθεση του αλλού αυτού Κράτους.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα εφαρμόζονται επίσης αναφορικά με μισθούς, ημερομίσθια ή παρόμοια αντιμισθία και συντάξεις που καταβάλλονται σε άτομο για υπηρεσίες που προσφέρονται στο Ινστιτούτο Γκαίτε (Goethe Institute), στην Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών (Deutscher Akademischer Austauschdienst – DAAD) ή άλλα παρόμοια ινστιτούτα των Συμβαλλόμενων Κρατών, κατόπιν διευθέτησης μεταξύ των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών με αμοιβαία συμφωνία. Αν τέτοια αντιμισθία δεν υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος που ιδρύθηκε το ινστιτούτο, οι διατάξεις του Άρθρου 14 θα εφαρμόζονται.

Άρθρο 19

ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ, ΔΑΣΚΑΛΟΙ ΚΑΙ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

1. Άτομο που επισκέπτεται Συμβαλλόμενο Κράτος μετά από πρόσκληση του Κράτους αυτού ή πανεπιστημίου, κολεγίου, σχολείου, μουσείου ή άλλου

πολιτιστικού ινστιτούτου του Κράτους αυτού ή δυνάμει επίσημου προγράμματος πολιτιστικών ανταλλαγών για περίοδο που δεν ξεπερνά τα δύο χρόνια αποκλειστικά για σκοπούς διδασκαλίας, παράδοσης διαλέξεων ή διεξαγωγής έρευνας σε τέτοιο ινστιτούτο και ο οποίος είναι, ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη αυτή, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα απαλλάσσεται από τη φορολογία στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος για την αντιμισθία του για τέτοια δραστηριότητα νοουμένου ότι η αντιμισθία του αυτή προκύπτει από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

2. Άτομο που είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και που βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης δεν θα υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος αυτό:

- (α) για τις πληρωμές για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσής του νοουμένου ότι οι πληρωμές αυτές προκύπτουν από πηγές εκτός του Κράτους αυτού, και

- (β) για συνολική περίοδο που δεν ξεπερνά τα τέσσερα χρόνια, αναφορικά με αντιμισθία που δεν ξεπερνά τα 8.000 Ευρώ ή το αντίστοιχο ποσό σε κυπριακές λίρες για κάθε ημερολογιακό έτος, για προσωπικές υπηρεσίες που παρέχονται στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος με στόχο τη συμπλήρωση των διαθέσιμων σ'αυτό πόρων για τους σκοπούς αυτούς.

Άρθρο 20

ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ' οπουδήποτε και αν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της Παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση.. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

Άρθρο 21
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

1. Κεφάλαιο αποτελούμενο από ακίνητη ιδιοκτησία όπως αναφέρεται το Άρθρο 6, του οποίου ιδιοκτήτης είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και το οποίο βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο αποτελούμενο από κινητή ιδιοκτησία που αποτελεί μέρος της περιουσίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κεφάλαιο αποτελούμενο από πλοία και αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, και από πλοιάρια που εκτελούν μεταφορές σε εσωτερικές υδάτινες διόδους, καθώς και από κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων και αεροσκαφών και πλοιαρίων, θα φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.
4. Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

Άρθρο 22
ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΣΤΟ ΚΡΑΤΟΣ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της Γερμανικής φορολογικής νομοθεσίας σχετικά με πίστωση για ξένο φόρο, θα παραχωρείται ως πίστωση έναντι του Γερμανικού πληρωτέου φόρου επί του εισοδήματος ή κεφαλαίου που, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία μπορεί να φορολογηθεί στην Κύπρο, ο κυπριακός φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Κύπρου και την παρούσα Συμφωνία.
2. Όπου σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας εισόδημα που προκύπτει ή κεφάλαιο που ανήκει σε κάτοικο της Γερμανίας απαλλάσσεται από τη φορολογία στη Γερμανία, η Γερμανία μπορεί, παρόλα αυτά, για σκοπούς υπολογισμού του φόρου επί του υπολοίπου εισοδήματος ή κεφαλαίου του κατοίκου αυτού, να συνυπολογίζει το εισόδημα ή το κεφάλαιο που απαλλάσσεται από τη φορολογία.

3. Στην περίπτωση της Κύπρου ο φόρος θα προσδιορίζεται ως ακολούθως:

τηρουμένων των διατάξεων της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας που αφορούν την πίστωση για ξένο φόρο, θα επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου αναφορικά με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από τη Γερμανία ή κεφαλαίου που κατέχεται στη Γερμανία, ο φόρος που καταβλήθηκε σύμφωνα με τους νόμους της Γερμανίας και την παρούσα Συμφωνία. Η πίστωση όμως δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του Κυπριακού φόρου όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο εισόδημα ή κεφάλαιο.

Άρθρο 23

ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, ιδιαίτερα αναφορικά με κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του άλλου Κράτους. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης για πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.
2. Άτομα χωρίς υπηκοότητα τα οποία είναι κάτοικοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο ένα ή στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες, κάτω από αυτές τις συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται οι πολίτες του εν λόγω Κράτους.
3. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Οι διατάξεις του Άρθρου αυτού δεν θα ερμηνεύονται ως να υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές ή

μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

4. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 5 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 5 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης αυτής, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους. Παρόμοια, οποιεσδήποτε οφειλές επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού του φορολογητέου κεφαλαίου της επιχείρησης, θα εκπίπτονται, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν συναφθεί με κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.
5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων, ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς σε, ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από, ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται μέσα στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.

Άρθρο 24

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, αυτό το πρόσωπο μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του άρθρου 23 σε αυτή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή του πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε 3 χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία συμφωνία μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Συμφωνία. Οποιαδήποτε συμφωνία που επιτυγχάνεται θα υλοποιείται ανεξάρτητα των οποιωνδήποτε χρονικών περιορισμών που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών οφείλουν να καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση, με αμοιβαία συμφωνία, οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας. Μπορούν επίσης να συμβουλευόμαστε το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Συμφωνία.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής Επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους των, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

Άρθρο 25

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλεπτά σχετικές με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή τη διαχείριση ή εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ενός κρατιδίου του ή πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία αυτή. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε

σχέση με τους φόρους που καλύπτονται στην παράγραφο 1, η την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις. Ανεξάρτητα από τα προαναφερθέντα, πληροφορίες που λαμβάνονται από Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να χρησιμοποιηθούν και για άλλους σκοπούς εφόσον οι πληροφορίες αυτές μπορούν να χρησιμοποιηθούν και για αυτούς τους άλλους σκοπούς σύμφωνα με τους νόμους και των δύο Κρατών και η αρμόδια αρχή του Κράτους που παρέχει τις πληροφορίες εξουσιοδοτεί τη χρήση αυτή.

3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
 - (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους·
 - (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.
4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμιά περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση δεν θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

Άρθρο 26

ΔΙΑΔΙΑΚΑΣΤΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΓΙΑ ΦΟΡΟΛΟΓΗΣΗ ΣΤΗΝ ΠΗΓΗ

1. Αν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη οι φόροι πάνω σε μερίσματα, τόκους, δικαιώματα και άλλα στοιχεία εισοδήματος που αποκτούνται από πρόσωπο που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους εισπράττονται με παρακράτηση φόρου στην πηγή, το δικαίωμα του πρώτου-αναφερόμενου Κράτους να εφαρμόζει την παρακράτηση φόρου με το συντελεστή που προνοείται από την εσωτερική νομοθεσία δεν θα επηρεάζεται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Ο φόρος που παρακρατείται στην πηγή θα επιστρέφεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και μετά από αίτηση του φορολογουμένου εάν και στο βαθμό που μειώνεται ή εξαλείφεται από την παρούσα Συμφωνία.
2. Ανεξάρτητα από την παράγραφο 1, κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα προνοήσει για διαδικασίες ώστε πληρωμές εισοδημάτων που δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν υπόκεινται σε φόρο ή υπόκεινται σε μειωμένο φόρο στο Κράτος της πηγής, να μπορούν να γίνουν χωρίς την αφαίρεση φόρου ή με την αφαίρεση φόρου μόνο με το συντελεστή που προνοείται στο σχετικό Άρθρο.
3. Το Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα στοιχεία εισοδήματος μπορεί να ζητήσει πιστοποιητικό από την αρμόδια αρχή για την κατοικία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
4. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν με αμοιβαία συμφωνία να εφαρμόσουν τις διατάξεις του Άρθρου αυτού και αν είναι αναγκαίο να καθιερύσουν άλλες διαδικασίες για την εφαρμογή των φορολογικών μειώσεων ή απαλλαγών που προνοούνται στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 27

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΕ ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα ερμηνεύεται ότι σημαίνει ότι Συμβαλλόμενο Κράτος εμποδίζεται από το να εφαρμόσει τις εσωτερικές νομικές διατάξεις του για την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής και φοροαποφυγής.

Άρθρο 28

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ

1. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών μιας διπλωματικής αποστολής ή προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 4, άτομο που είναι μέλος διπλωματικής αντιπροσωπείας ή προξενικού σώματος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε τρίτο Κράτος θεωρείται για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας ότι είναι κάτοικος του Κράτους που το αποστέλλει νοουμένου ότι:

α) σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο δεν υπόκειται σε φορολογία στο Κράτος που το δέχεται για εισόδημα από πηγές εκτός του Κράτους αυτού ή για κεφάλαιο που βρίσκεται εκτός του Κράτους αυτού, και

β) υπόκειται στο Κράτος που το αποστέλλει στις ίδιες υποχρεώσεις αναφορικά με φορολογία στο σύνολο των εισοδημάτων του και του κεφαλαίου του όπως οι κάτοικοι του Κράτους αυτού.

Άρθρο 29

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Το επισυναπτόμενο Πρωτόκολλο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 30
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο ότι οι εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για αυτή την έναρξη ισχύος έχουν ολοκληρωθεί. Η σχετική ημερομηνία θα είναι η ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης.
2. Η Συμφωνία θα εφαρμόζεται και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη:
 - (α) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ· και
 - (β) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για περιόδους που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.
3. Από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Ομοσπονδίας Δημοκρατίας της Γερμανίας περί Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας εν σχέσει προς τους Φόρους Εισοδήματος και Κεφαλαίου, που υπογράφηκε στις 9 Μαΐου 1974, θα παύσει να ισχύει:
 - α) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ και
 - β) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για περιόδους που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο η Συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

Άρθρο 31

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρόνο αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί, κατά ή πριν την 30η Ιουνίου οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους μετά τη λήξη περιόδου πέντε ετών από την ημερομηνία έναρξη ισχύος της, να δώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω της διπλωματικής οδού, γραπτή προειδοποίηση τερματισμού και σε τέτοια περίπτωση, η παρούσα Συμφωνία παύει να ισχύει:
 - α) στην περίπτωση των φόρων που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που πληρώνονται κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού·
 - β) στην περίπτωση των άλλων φόρων, αναφορικά με φόρους που επιβάλλονται για περιόδους που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που έπεται του έτους εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση τερματισμού.

Η ημερομηνία λήξης της προειδοποίησης αυτής από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος καθορίζει τον προσδιορισμό της προθεσμίας.

Άρθρο 32

ΕΓΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΤΑ ΗΝΩΜΕΝΑ ΕΘΝΗ

Το Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο υπογράφεται η Συμφωνία θα αρχίσει τη διαδικασία εγγραφής της Συμφωνίας με τη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της. Το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα πληροφορηθεί για την εγγραφή και τον αριθμό εγγραφής των Ηνωμένων Εθνών, μόλις επιβεβαιωθεί από την Γραμματεία.

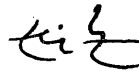
Έγινε εις διπλούν στη Λευκωσία την 18^η Φεβρουαρίου 2011 στην Ελληνική, Γερμανική και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία πρωτότυπα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας του Ελληνικού και Γερμανικού κειμένου, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Χαρίλαος ΣΤΑΥΡΑΚΗΣ
Υπουργός Οικονομικών
της Κυπριακής Δημοκρατίας

ΓΙΑ ΤΗΝ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ



Δρ. Γκρότφριντ ΤΣΑΪΤΣ
Πρέσβης της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας

Πρωτόκολλο
στη Συμφωνία
μεταξύ
της Κυπριακής Δημοκρατίας
και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Παρεμπόδιση της Φοροδιαφυγής
αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και στο κεφάλαιο

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας έχουν συμφωνήσει στις ακόλουθες διατάξεις ως προς τη Συμφωνία της 18^{ης} Φεβρουαρίου 2011 για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Παρεμπόδιση της Φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο Εισόδημα και στο Κεφάλαιο:

1. Αναφορικά με τα Άρθρα 3, 4, 8, 13, 14 και 21:

Είναι κατανοητό ότι η «πραγματική έδρα διοίκησης» είναι το μέρος όπου οι εμπορικές και διοικητικές αποφάσεις κλειδιά απαραίτητες για τη διεξαγωγή της επιχείρησης της οντότητας ουσιαστικά λαμβάνονται. Η πραγματική έδρα διοίκησης είναι συνήθως το μέρος όπου η ανώτατη αρχή, πρόσωπο ή ομάδα προσώπων, λαμβάνει τις αποφάσεις, το μέρος όπου καθορίζονται οι ενέργειες που θα γίνουν από την οντότητα στο σύνολό της.

2. Αναφορικά με το Άρθρο 7:

Στην περίπτωση συνεταιρισμού, τα κέρδη της επιχείρησης περιλαμβάνουν αντιμισθία που λαμβάνουν οι συνέταιροι από το συνεταιρισμό για δραστηριότητες στην υπηρεσία του συνεταιρισμού και για την παραχώρηση δανείων ή περιουσιακών στοιχείων.

3. Αναφορικά με το Άρθρο 8:

Κέρδη από τη λειτουργία πλοίων περιλαμβάνουν τα κέρδη επιχειρήσεων οι οποίες εκτελούν διάφορες επιμέρους εργασίες λειτουργίας πλοίου για τη ναυτιλιακή επιχείρηση, όπως ανεύρεση πληρώματος, τεχνική και εμπορική διαχείριση.

4. Αναφορικά με το Άρθρο 14:

Αντιμισθία μελών πληρώματος εμπίπτει στην παράγραφο 4 αυτού του Άρθρου και ο όρος επιχείρηση, όπως χρησιμοποιείται στην παράγραφο αυτή, σημαίνει την επιχείρηση του εργοδότη των μελών του πληρώματος.

5. Αναφορικά με το Άρθρο 25:

5.1 Οι Επεξηγήσεις του ΟΟΣΑ για το άρθρο 26 της έκδοσης του Μοντέλου Φορολογικής Σύμβασης επί του Εισοδήματος και του Κεφαλαίου που θα βρίσκεται σε ισχύ κατά την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας, θα χρησιμοποιούνται ως καθοδηγητικές για την εφαρμογή του Άρθρου 25.

5.2 Το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος θα πρέπει να παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες κατά την υποβολή αιτήματος για πληροφορίες σύμφωνα με το Άρθρο 25, για να αποδείξει την προβλεπτή συνάφεια των πληροφοριών στο αίτημά του:

- (α) την ταυτότητα του προσώπου που βρίσκεται υπό εξέταση ή έρευνα,
- (β) δήλωση των πληροφοριών που ζητούνται, περιλαμβανομένων της φύσεως και της μορφής στην οποία επιθυμεί να λάβει τις πληροφορίες από το παρέχων Συμβαλλόμενο Κράτος,
- (γ) το φορολογικό σκοπό για τον οποίο ζητούνται οι πληροφορίες,
- (δ) τους λόγους, για τους οποίους πιστεύει ότι οι ζητούμενες πληροφορίες κατέχονται από το παρέχων Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή έλεγχο προσώπου εντός του παρέχοντος Συμβαλλόμενου Κράτους,
- (ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύει ότι κατέχει τις ζητούμενες πληροφορίες,
- (στ) δήλωση ότι, το αίτημα για παροχή πληροφοριών είναι σύμφωνα με το νόμο και τη διοικητική πρακτική του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και ότι αν οι ζητούμενες πληροφορίες ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια αρχή του θα μπορούσε να εξασφαλίσει τις πληροφορίες σύμφωνα με τους νόμους ή στα πλαίσια της συνηθισμένης

διοικητικής πρακτικής αυτού και ότι το αίτημα είναι σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία·

- (ζ) δήλωση ότι το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα μέσα στη διάθεση του εντός της δικαιοδοσίας του προς εξασφάλιση των ζητούμενων πληροφοριών, εκτός εκείνων που θα προκαλούσαν υπέρμετρες δυσκολίες·
- (η) όταν οι πληροφορίες που ζητούνται από το αιτούν Κράτος περιλαμβάνουν πληροφορία για τραπεζικό λογαριασμό αλλά το όνομα του κατόχου του λογαριασμού είναι άγνωστο, τέτοια πληροφορία μπορεί να δοθεί εφόσον παρασχεθούν πληροφορίες για την ταυτότητά του, όπως ο αριθμός του λογαριασμού.

5.3 Πληροφορίες που ζητούνται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα παρέχονται εκτός αν το αιτούν Κράτος έχει αμοιβαίες αντίστοιχες διατάξεις και/ή εφαρμόζει ανάλογη διοικητική πρακτική για την παροχή των πληροφοριών που ζητούνται.

5.4 Αν σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία προσωπικά δεδομένα ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες επιπρόσθετες διατάξεις θα εφαρμόζονται τηρουμένων των διατάξεων των νομοθεσιών που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος:

- (α) Η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή μπορεί να χρησιμοποιεί τα δεδομένα αυτά μόνο για το δηλωθέν σκοπό και θα υπόκειται στους όρους που καθορίζονται από την παρέχουσα αρμόδια αρχή.
- (β) Η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή, θα πληροφορεί, μετά από αίτηση, την παρέχουσα αρμόδια αρχή για τη χρήση των δεδομένων που παρασχέθηκαν και το αποτέλεσμα που έχει επιτευχθεί.
- (γ) Προσωπικά δεδομένα μπορούν να παρέχονται μόνο στις αρμόδιες αρχές. Οποιαδήποτε μεταγενέστερη παροχή σε άλλες αρχές μπορεί να γίνει μόνο με την προηγούμενη έγκριση της παρέχουσας αρμόδιας αρχής.
- (δ) Η παρέχουσα αρμόδια αρχή θα υποχρεούται να βεβαιώνεται ότι τα δεδομένα που παρέχονται είναι ακριβή και είναι προβλεπτά συναφή και κατά αναλογία του σκοπού για τον οποίο παρέχονται. Οποιαδήποτε απαγόρευση όσον

αφορά την παροχή δεδομένων σύμφωνα με την ισχύουσα εσωτερική νομοθεσία θα τηρείται. Αν προκύψει ότι ανακριβή δεδομένα ή δεδομένα τα οποία δεν θα έπρεπε να είχαν παρασχεθεί, έχουν παρασχεθεί, η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή θα ενημερώνεται γι' αυτό χωρίς καθυστέρηση. Αυτή η αρμόδια αρχή θα υποχρεούται να διορθώσει ή να διαγράψει τέτοια δεδομένα.

- (ε) Με την υποβολή του αιτήματος, το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θα πληροφορείται για τα παρασχεθέντα σε σχέση με αυτό δεδομένα και ποιας χρήσης θα τύχουν. Δεν θα υφίσταται υποχρέωση για χορήγηση της πληροφορίας αυτής αν αξιολογώντας το δημόσιο συμφέρον από την παρακράτηση της ξεπερνά το όφελος για το ενδιαφερόμενο πρόσωπο από το να την λάβει. Σε σχέση με όλα τα άλλα θέματα, το δικαίωμα του ενδιαφερόμενου προσώπου να πληροφορηθεί για την ύπαρξη των δεδομένων αναφορικά με το άτομο του διέπονται από την εσωτερική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στην περιοχή κυριαρχίας του οποίου το αίτημα για πληροφορίες υποβάλλεται.
- (στ) Η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή θα έχει ευθύνη σύμφωνα με την εσωτερική της νομοθεσία σε σχέση με οποιοδήποτε πρόσωπο υποστεί παράνομα ζημιά ως αποτέλεσμα της παροχής δεδομένων μέσω της ανταλλαγής δεδομένων δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Σε σχέση με το πρόσωπο που έχει υποστεί ζημιά, η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή δεν μπορεί να επικαλεστεί για την απαλλαγή της ότι η ζημιά έχει προκληθεί από την παρέχουσα αρμόδια αρχή.
- (ζ) Όπου η εσωτερική νομοθεσία της παρέχουσας αρμόδιας αρχής περιλαμβάνει ειδικές διατάξεις για τη διαγραφή των παρεχομένων προσωπικών δεδομένων, η αρμόδια αυτή αρχή θα ενημερώνει ανάλογα τη λαμβάνουσα αρμόδια αρχή. Ανεξάρτητα από τέτοιο νόμο, προσωπικά δεδομένα θα διαγράφονται εφόσον δεν χρειάζονται πλέον για το σκοπό για τον οποίο έχουν παρασχεθεί.
- (η) Η παρέχουσα και η λαμβάνουσα αρμόδια αρχή θα υποχρεούνται να τηρούν επίσημα καταστάσεις των προσωπικών δεδομένων που παρέχουν και λαμβάνουν.

- (θ) Η λαμβάνουσα και παρέχουσα αρμόδια αρχή θα υποχρεούνται να παίρνουν αποτελεσματικά μέτρα για την προστασία των προσωπικών δεδομένων που παρέχονται έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, μη εξουσιοδοτημένης αλλοίωσης, μη εξουσιοδοτημένης αποκάλυψης, τυχαίας ή παράνομης καταστροφής, τυχαίας απώλειας, μη εξουσιοδοτημένης διάθεσης ή πρόσβασης ή δημοσίευσης και οποιασδήποτε άλλης μορφής παράνομης επεξεργασίας.
6. Είναι κατανοητό ότι η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τις νομικές πράξεις της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

La République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et
de prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États
contractants.

Article 2. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le
compte d'un État contractant, d'un de ses Länder ou d'une de ses subdivisions politiques ou col-
lectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune les impôts perçus sur la totalité
du revenu ou de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts
sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant
global des rémunérations ou salaires versés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-
values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment les suivants :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

l'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);

l'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);

la taxe professionnelle (« Gewerbesteuer »); et

l'impôt sur la fortune (« Vermögensteuer »), y compris les suppléments perçus y afférents
(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) En ce qui concerne la République de Chypre :

l'impôt sur le revenu;

l'impôt sur les revenus des sociétés;

la contribution spéciale pour la défense de la République;

l'impôt foncier; et

l'impôt sur les gains en capital, y compris les suppléments d'impôts;

(ci-après dénommés « l'impôt chypriote »).

4) L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou sensiblement analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol et la colonne d'eau surjacente adjacents à la mer territoriale, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Chypre, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol et la colonne d'eau surjacente adjacents à la mer territoriale, dans la mesure où la République de Chypre exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et à sa législation nationale aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Allemagne ou Chypre;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

g) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession libérale et d'autres activités de caractère indépendant;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) dans le cas de l'Allemagne :

tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ainsi que toute personne morale, société de personnes et

association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Allemagne;

bb) dans le cas de Chypre :

toute personne possédant la nationalité de la République de Chypre et toute personne morale, société de personnes et association constituée en vertu de la législation en vigueur à Chypre;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) dans le cas de l'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel il délègue ses pouvoirs;

bb) dans le cas de Chypre, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) En ce qui concerne l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet État, ses Länder et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Elle ne s'entend pas, toutefois, d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui y trouvent leur source ou de la fortune qui y est située.

2) Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est réputée être un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée être un résident de l'État dont elle a la nationalité;

d) Si elle est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2) L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

- a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Des installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Des installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale de l'installation fixe résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que la personne exerce pour son compte, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autre) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens en question sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne constituent pas des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants, audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3) Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de tels articles.

Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux en navigation intérieure ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3) Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent:

a) De la location occasionnelle de navires, de bateaux ou d'aéronefs en coque nue; et

b) De l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel auxiliaire utilisé pour le transport de conteneurs),

si ces activités relèvent de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international.

4) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure se trouve à bord d'un navire ou d'un bateau, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant où réside l'exploitant du navire ou du bateau.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1) Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été

réalisés par l'une des entreprises, mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine ou de parts de fondateur, ou autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions selon la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, ainsi que les distributions résultant d'une participation à des fonds d'investissement.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, ce dernier ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus rapportés par des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4) Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement de tels intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1) Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2) Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Il comprend également les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un nom ou d'une photographie de personne ou tous autres droits analogues de la personnalité, ainsi que les rémunérations payées au titre de la radiodiffusion ou de la télédiffusion des performances d'un artiste du spectacle ou d'un sportif.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le

bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte ayant été dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions et de droits similaires dans une société et qui produisent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4) Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1) Sous réserve des dispositions des articles 15 à 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas une durée totale de 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre d'un emploi dans le cadre d'une location de main-d'œuvre qualifiée.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables uniquement dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1) Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite dans cet État est financée entièrement ou en grande partie par des fonds publics de l'autre État, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une organisation caritative reconnue comme telle par cet autre État. En pareil cas, les revenus sont imposables uniquement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et rémunérations similaires

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations ou rentes similaires payées à un résident d'un État contractant et provenant de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations versées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou forfaitaires versés par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant à titre de dédommagement pour persécution politique ou blessures ou dommages résultant d'une guerre (y compris les paiements de restitution) ou au titre d'un service de remplacement militaire ou civil ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement semblable ne sont imposables que dans le premier État.

4) Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

5) Les pensions alimentaires, y compris celles destinées aux enfants, versées par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État. Si ces pensions alimentaires sont déductibles dans le premier État lors du calcul du revenu imposable de leur débiteur, elles sont imposables dans cet autre État. Les abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille ne constituent pas des déductions aux fins du présent paragraphe.

Article 18. Fonctions publiques

1) a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute autre entité de droit public de cet État à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision, cette collectivité ou cette entité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question y sont rendus et si la personne physique est un résident de cet autre État, et :

i) en possède la nationalité; ou

ii) n'est pas devenue un résident de cet État dans l'unique but de rendre les services en question.

2) a) Toute pension versée par un État contractant, un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une autre entité de droit public, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ce Land, cette subdivision, cette collectivité ou cette entité n'est imposable que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant ou par un de ses Länder, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une de ses entités de droit public.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même à l'égard de toute rémunération payée au titre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un de ses Länder ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au moyen de fonds fournis exclusivement par cet État, ce Land ou cette subdivision politique ou collectivité locale, à un spécialiste ou à un bénévole détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre État.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et rémunérations analogues, et pensions payés à des personnes physiques au titre de services rendus à l'Institut Goethe ou au Service allemand d'échange universitaire (« Deutscher Akademischer Austauschdienst ») ou à d'autres institutions similaires des États contractants, comme il en est convenu entre les autorités compétentes des États contractants. Si cette rémunération n'est pas imposée dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

Article 19. Professeurs invités, enseignants et étudiants

1) Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de ce dernier ou d'une université, d'un collège, d'une école, d'un musée ou d'un autre établissement culturel de cet État ou dans le cadre d'un programme officiel d'échanges culturels, pendant une période ne dépassant pas deux ans, aux fins uniquement d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des travaux de recherche dans un tel établissement et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État sur la rémunération qu'elle reçoit au titre de l'activité en question, dans la mesure où cette rémunération ne provient pas de cet État.

2) Une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation est exonérée d'impôt dans cet État :

a) Sur les sommes qui lui sont versées pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, à condition que ces sommes proviennent de sources situées hors de cet État; et

b) Pour une période n'excédant pas quatre années au total, sur toute rémunération ne dépassant pas 8 000 euros, ou le montant équivalent en devise chypriote, qu'elle reçoit pour chaque année civile au titre de services rendus dans le premier État afin de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins.

Article 20. Autres revenus

1) Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant

une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 21. Fortune

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et se trouvant dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3) La fortune constituée par des navires et aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure et par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

1) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu ou la fortune qui, en vertu du présent Accord, est imposable à Chypre, l'impôt chypriote exigible en vertu de la législation de Chypre et conformément au présent Accord.

2) Lorsque, en application des dispositions de l'Accord, le revenu perçu ou la fortune possédée par un résident d'Allemagne sont exonérés d'impôt en Allemagne, cet État peut néanmoins tenir compte des éléments du revenu ou de la fortune exonérés pour calculer le montant de l'impôt dû sur les autres éléments du revenu ou de la fortune de ce résident.

3) Dans le cas d'un résident de Chypre, l'impôt est calculé comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale chypriote en matière de crédit d'impôt étranger, est admis en déduction de l'impôt chypriote sur tout élément du revenu provenant d'Allemagne ou tout élément de la fortune possédée en Allemagne l'impôt exigible conformément à la législation allemande et au présent Accord. Le crédit d'impôt ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt chypriote, calculé avant l'octroi du crédit, correspondant aux éléments du revenu ou de la fortune.

Article 23. Non-discrimination

1) Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente

disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2) Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3) L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

4) Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, aux fins du calcul de la fortune imposable d'une entreprise d'un État contractant, toute dette qu'une telle entreprise peut avoir envers un résident de l'autre État contractant est déduite dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure amiable

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle possède la nationalité. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord ainsi trouvé est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation

ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris au sein d'une commission mixte composée de ces autorités ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Länder ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2) Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États et l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements l'autorisent.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant pour fournir des renseignements;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5) Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une

personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 26. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1) Si les impôts sont prélevés dans l'un des États contractants par retenue à la source sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu perçus par une personne qui est un résident de l'autre État contractant, le présent Accord ne modifie en rien le droit de prélèvement fiscal du premier État au taux prévu par sa législation nationale. L'impôt perçu par retenue à la source est remboursé sur demande du contribuable, conformément à la législation nationale, si et dans la mesure où il est allégé par le présent Accord ou cesse de s'appliquer.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant prévoit des modalités pour que les paiements de revenus qui, en vertu du présent Accord, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État d'où ils proviennent puissent être effectués sans déduction d'impôt ou avec déduction d'impôt uniquement au taux visé à l'article pertinent du présent Accord.

3) L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut demander à l'autorité compétente d'émettre un certificat de résidence dans l'autre État contractant.

4) Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par le présent Accord.

Article 27. Application de l'Accord dans des cas spéciaux

Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation nationale en matière de prévention de la fraude et de l'évasion fiscales.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1) Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est affectée à une mission diplomatique ou à un poste consulaire d'un État contractant situés dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins du présent Accord, comme un résident de l'État accréditaire si :

a) Conformément au droit international, elle n'est pas imposable dans l'État accréditant sur les revenus qui trouvent leur source hors de cet État ou sur la fortune située hors de cet État; et

b) Elle est soumise, dans l'État accréditaire, aux mêmes obligations fiscales pour l'ensemble de ses revenus ou de sa fortune que les résidents de cet État.

Article 29. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

Article 30. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur lorsque les États contractants se notifient l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet. La date retenue est la date de réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord prend effet dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Accord est entré en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Accord est entré en vigueur.

3) À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre la République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signé le 9 mai 1974, cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Accord est entré en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'Accord est entré en vigueur.

Article 31. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, le dénoncer moyennant un préavis écrit donné à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans un tel cas, l'Accord cesse de produire ses effets :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes versées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis de dénonciation est donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où le préavis de dénonciation est donné.

La date de réception du préavis de dénonciation par l'autre État contractant est la date retenue pour déterminer la date d'expiration du délai.

Article 32. Enregistrement

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par l'État contractant où il a été signé immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre État contractant est informé de l'enregistrement ainsi effectué et reçoit le numéro d'enregistrement dès confirmation par le Secrétariat de l'ONU.

FAIT à Nicosie, le 18 février 2011, en deux exemplaires, en langues grecque, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et grec, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS

Ministre des finances de la République de Chypre

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GOTTFRIED ZEITZ

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Chypre et la République fédérale d'Allemagne sont convenues des dispositions suivantes dans le cadre de l'Accord du 18 février 2011 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

1. En ce qui concerne les articles 3, 4, 8, 13, 14 et 21 :

Il est entendu que l'expression « siège de direction effective » désigne le lieu où sont prises les principales décisions commerciales et décisions de gestion nécessaires à la conduite des activités de l'entité. Le siège de direction effective est généralement le lieu où les plus hauts dirigeants de l'entité prennent leurs décisions et où les mesures à prendre par l'entité sont arrêtées.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

Dans le cas d'une société de personnes, les bénéfices comprennent les rémunérations que reçoivent ses membres pour services rendus et pour l'octroi de prêts ou la mise à disposition d'actifs.

3. En ce qui concerne l'article 8 :

Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires comprennent les bénéfices d'entreprises qui assurent les différentes tâches liées à l'exploitation d'un navire pour des compagnies maritimes telles que la gestion des services d'équipage et la gestion technique et commerciale.

4. En ce qui concerne l'article 14 :

La rémunération des membres d'équipage est régie par les dispositions du paragraphe 4 de cet article et le terme « entreprise », tel qu'il est employé dans ce paragraphe, désigne l'entreprise de l'employeur des membres d'équipage.

5. En ce qui concerne l'article 25 :

5.1 Le commentaire de l'OCDE sur l'article 26 du Modèle de convention fiscale concernant le revenu et la fortune, dans sa version au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, servira à éclairer l'application de l'article 25.

5.2 L'État contractant requérant donne les renseignements suivants lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de l'article 25 afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite les recevoir de l'État contractant requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles dans l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cet État;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de sa pratique administrative et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que l'État contractant requérant a usé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées;

h) Si les renseignements demandés par l'État requérant comprennent des données bancaires, mais que le nom du ou des titulaires du compte est inconnu, il peut être fourni des éléments d'identification tels que le numéro de compte.

5.3 Tout renseignement demandé par un État contractant n'est fourni que si ce dernier prévoit des dispositions réciproques ou applique des procédures administratives appropriées pour la fourniture de tels renseignements.

5.4 Si, conformément à la législation nationale, des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions supplémentaires suivantes sont applicables sous réserve de la législation pertinente en vigueur dans chaque État contractant :

a) L'autorité compétente destinataire des données ne peut les utiliser qu'aux fins annoncées et sous réserve des conditions prescrites par l'autorité compétente qui les fournit;

b) L'autorité compétente destinataire informe l'autorité compétente qui fournit les données, si celle-ci lui en fait la demande, de l'usage qui en sera fait et des résultats ainsi obtenus;

c) Les données personnelles ne sont fournies qu'aux autorités compétentes. Toute autre fourniture de renseignements à d'autres autorités ne peut s'effectuer qu'avec l'accord préalable de l'autorité compétente qui les fournit;

d) L'autorité compétente qui fournit les données est tenue de s'assurer qu'elles sont exactes, vraisemblablement pertinentes et conformes aux fins pour lesquelles elles sont fournies. Toutes restrictions sur la communication de données prescrites par la législation interne applicable sont respectées. S'il s'avère que des données inexactes, ou des données qui n'auraient pas dû être fournies, ont été communiquées, l'autorité compétente destinataire en est avisée dans les meilleurs délais. Cette dernière est tenue de les rectifier ou de les supprimer;

e) Sur demande, la personne physique concernée doit être informée des données fournies à son sujet ainsi que de l'utilisation qui en sera faite. Nul n'est tenu de faire droit à la demande si, dans l'ensemble, l'intérêt général l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. À tout autre égard, le droit de la personne concernée d'être informée des données qui la concernent est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est présentée;

f) L'autorité compétente destinataire assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité de tout préjudice subi par une personne et résultant de la communication de données échangées aux termes du présent Accord. Elle ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant à la personne lésée que le préjudice a été causé par l'autorité compétente ayant fourni les données;

g) Si la législation interne de l'autorité compétente qui fournit les données prévoit expressément la destruction des données personnelles communiquées, cette autorité en informe l'autorité compétente destinataire. Indépendamment de ces dispositions, les données personnelles communiquées sont détruites une fois qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

h) L'autorité compétente qui fournit les données et l'autorité compétente destinataire sont tenues de conserver un registre officiel des données personnelles échangées;

i) L'autorité compétente qui fournit les données et l'autorité compétente destinataire sont tenues de prendre des mesures effectives pour protéger les données personnelles communiquées contre l'accès, la modification et la divulgation non autorisés, la destruction illégale ou accidentelle, la perte accidentelle, l'accès, la diffusion et la publication non autorisés, ainsi que toute autre forme de traitement illégal.

6. Il est entendu que le présent Accord est sans incidence sur les actes juridiques de la Communauté européenne.

No. 49347

**Belgium
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding cooperation and mutual administrative assistance in customs matters. Brussels, 5 December 2006

Entry into force: *1 January 2012 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 February 2012*

**Belgique
et
Kazakhstan**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bruxelles, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2012 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 3 février 2012*

**AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
OVER SAMENWERKING EN WEDERZIJDE ADMINISTRatieve BIJSTAND
INZAKE DE DOUANE**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna de “overeenkomstsluitende partijen” genoemd,

OVERWEGENDE dat het van belang is een juiste heffing van de douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij invoer en uitvoer te verzekeren, en ervoor te zorgen dat de verboden en beperkingen tijdens de uitvoering van douanecontroles correct worden toegepast;

OVERWEGENDE dat de strafbare feiten op het stuk van de douanewetten nadeel toebrengen aan hun economische, sociale, culturele en commerciële belangen en op het vlak van volksgezondheid;

OVERWEGENDE dat illegale, grensoverschrijdende handel van gevaarlijke goederen, bedreigde plant- en diersoorten en giftig afval een bedreiging vormen voor de maatschappij;

HET BELANG INZIEND van de noodzaak om op internationaal niveau samen te werken voor de behandeling van vragen in verband met de toepassing van hun douanewetgeving;

ERVAN OVERTUIGD dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de juiste vaststelling van de douanerechten, belastingen en andere rechten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen de douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen;

GEZIEN de internationale overeenkomsten, waarvan beide partijen lid zijn, verboden, beperkingen en bijzondere maatregelen inhouden ten aanzien van bepaalde goederen;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Definities

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van dit akkoord verstaat men onder:

1. "Douaneadministratie":

Voor de Republiek Kazachstan: de Controlecommissie der douane (Customs Control Committee) van het Ministerie van Financiën van de Republiek Kazachstan;

Voor het Koninkrijk België: de Administratie der douane en accijnzen, Federale Overheidsdienst Financiën, België.

2. "Douanewetgeving": geheel van de door de staten van de overeenkomstsluitende partijen vastgestelde en door de douaneadministraties toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, inclusief wettelijke bepalingen en voorschriften die maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle betreffen.
3. "Douanerechten en belastingen": douanerechten, belastingen en andere rechten die worden geheven bij de invoer of uitvoer van goederen.
4. "Strafbaar feit op stuk van de douanewetten": iedere overtreding of poging van overtreding van de douanewetgeving.
5. "Persoon": iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon.
6. "Persoonsgegevens": de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd.
7. "Inlichtingen": ieder gegeven, document, rapport, voor eensluidend verklaard afschrift van deze stukken of iedere andere mededeling van elk type, inclusief elektronisch.
8. "Verzoekende administratie": de douaneadministratie die een verzoek om bijstand opstelt.
9. "Aangezochte administratie": de douaneadministratie aan wie een verzoek om bijstand is gericht.
10. "Administratieve bepalingen": elke richtlijn, circulaire, instructie, handleiding of handboek door de ambtenaren van de douaneadministratie van elke overeenkomstsluitende partij toegepast in het kader van hun bevoegdheden.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het akkoord

ARTIKEL 2

1. De overeenkomstsluitende partijen verlenen elkaar wederzijdse administratieve bijstand volgens de bepalingen van dit akkoord door tussenkomst van hun douaneadministraties ter voorkoming, opsporing en bestrijding van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.
2. Elke door dit Akkoord voorziene bijstand wordt door elk overeenkomstsluitende partij verleent in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van haar staat, en binnen de grenzen van de bevoegdheid en de beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

HOOFDSTUK III

Toepassingsgebied van de bijstand

ARTIKEL 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging alle inlichtingen die nuttig zijn voor een juiste toepassing van de douanewetten en de preventie, het onderzoek en de betugeling van strafbare feiten op stuk van de douanewetten.
2. Elke douaneadministratie handelt, bij het uitvoeren van de onderzoeken op verzoek van de andere douaneadministratie, volgens de nationale wetgeving en administratieve bepalingen van haar staat.

ARTIKEL 4

1. De aangezochte administratie verstrekt op verzoek alle inlichtingen over de douanewetgeving en de douaneprocedures die van toepassing zijn in de staat van die overeenkomstsluitende partij en die relevant zijn voor de onderzoeken naar strafbare feiten op stuk van de douanewetten.
2. Elke douaneadministratie deelt uit eigen beweging alle inlichtingen mede die betrekking hebben op de volgende vragen:
 - a) nieuwe technieken ter bestrijding van de douanefraude die hun doeltreffendheid reeds hebben bewezen;
 - b) nieuwe tendensen inzake strafbare feiten op het stuk van de douanewetten en de middelen of methodes die worden gebruikt om ze te plegen.

ARTIKEL 5

De douaneadministraties van de overeenkomstsluitende partijen mogen elkaar technische bijstand

verstrekken bij douanezaken, inclusief:

- a) officiële bezoeken van douaneambtenaren indien dit nuttig is voor beide partijen om het wederzijdse inzicht in elkaars technieken te bevorderen;
- b) opleiding en bijstand om bijzondere vaardigheden van douaneambtenaren te ontwikkelen;
- c) uitwisseling van informatie en ervaringen voor het gebruik van bewakingsapparatuur en detectieapparatuur;
- d) officiële bezoeken van experts in douanezaken;
- e) uitwisseling van professionele, wetenschappelijke en technische gegevens over de douanewetten en procedures.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere gevallen van administratieve bijstand

ARTIKEL 6

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op verzoek inlichtingen over de volgende punten:

- a) de regelmatigheid van de uitvoer van goederen die in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij zijn ingevoerd en dit vanaf het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij;
- b) de regelmatigheid van de invoer in het douanegebied van de staat van één overeenkomstsluitende partij van goederen die uit het douanegebied van de staat van de andere overeenkomstsluitende partij zijn uitgevoerd;
- c) het douanestelsel, waaronder de goederen die regelmatig zijn ingevoerd in het douanegebied van de staat van de aangezochte overeenkomstsluitende partij, werden geplaatst:

ARTIKEL 7

De aangezochte administratie houdt op verzoek een bijzonder toezicht op:

- a) personen van wie de verzoekende administratie vermoedt dat zij strafbare feiten op het stuk van de douanewetten plegen of kunnen plegen, vooral diegenen die het douanegebied van de staat van de aangezochte administratie binnenkomen of verlaten;
- b) goederen die worden vervoerd en waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij het voorwerp uitmaken van een strafbaar feit op stuk van de douanewetten;

- c) transportmiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat ze worden gebruikt voor het plegen van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten in het douanegebied van de staat van de verzoekende overeenkomstsluitende partij.

ARTIKEL 8

1. De douaneadministraties verschaffen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, inlichtingen over voltrokken of voorgenomen handelingen die een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten vormen of blijken te vormen. Die inlichtingen hebben betrekking op de illegale handel van:
 - a) wapens, explosieve en nucleaire materialen;
 - b) kunstwerken met aanzienlijke historische, culturele of archeologische waarde voor de staten van een van de overeenkomstsluitende partijen;
 - c) stoffen die een bedreiging vormen voor de natuur en de volksgezondheid;
 - d) bedreigde plant- en diersoorten, evenals de producten ervan.
2. In belangrijk gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare orde of andere vitale belangen van een overeenkomstsluitende partij ernstig in het gevaar kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, waar nodig, onverwijld de nodige inlichtingen uit eigen beweging.

HOOFDSTUK V

Toesturen van de verzoeken om bijstand

ARTIKEL 9

1. De krachtens dit akkoord gedane verzoeken worden rechtstreeks verzonden naar de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij, gebeuren schriftelijk, en worden begeleid door alle nodig geachte documenten, in het bijzonder de kopieën van documenten die worden voorgelegd aan de verzoekende administratie gedurende de invoer- en uitvoerprocedures. Indien de omstandigheden dit vereisen, kan het verzoek eveneens elektronisch worden gedaan. Een dergelijk verzoek moet schriftelijk worden bevestigd binnen de maand.
2. De overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens:
 - a) de administratie van wie het verzoek uitgaat;
 - b) het voorwerp en de reden van het verzoek;
 - c) een korte beschrijving van de zaak in kwestie, de wettelijke bepalingen en de aard van de betrokken procedure;
 - d) de namen en adressen van de partijen die in de procedure betrokken zijn, indien ze bekend zijn.

3. Een verzoek van een douaneadministratie dat tot doel heeft een bepaalde procedure te laten volgen, wordt opgevolgd overeenkomstig de wetgeving van de staat van de aangezochte administratie.
4. De inlichtingen die op basis van dit Akkoord worden uitgewisseld, worden enkel medegedeeld aan de ambtenaren die hiervoor speciaal zijn aangewezen door elke douaneadministratie. Een lijst met de hiervoor speciaal aangewezen ambtenaren wordt ter beschikking gesteld van de douaneadministratie van de andere overeenkomstsluitende partij.
5. Verzoeken moeten worden ingediend in het Engels.

HOOFDSTUK VI

Behandeling van verzoeken

ARTIKEL 10

Wanneer de aangezochte administratie niet over de gevraagde inlichtingen beschikt, moet zij, conform de nationale wetsbepalingen en administratieve voorschriften onderzoeken instellen om deze inlichtingen te verkrijgen. Die onderzoeken behelzen het inzamelen van alle inlichtingen en documenten die verband houden met strafbare feiten op het stuk van de douanewetten.

ARTIKEL 11

1. Op schriftelijk verzoek kunnen de door de verzoekende administratie speciaal aangewezen ambtenaren, ten behoeve van de onderzoeken naar een strafbaar feit op het stuk van de douanewetten, met machtiging van de aangezochte administratie en met inachtneming van de door deze laatste eventueel opgelegde voorwaarden:
 - a) in de kantoren van de aangezochte administratie de documenten, dossiers en andere relevante gegevens die daar berusten, raadplegen met het doel er inlichtingen over dit strafbaar feit inzake douane terug te vinden;
 - b) kopieën van deze documenten, dossiers en andere relevante gegevens over het betrokken strafbaar feit inzake douane maken;
2. Wanneer de ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in paragraaf 1 van dit artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de Staat van de andere overeenkomstsluitende partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren, door het voorleggen van hun aanstellingsbewijs, dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.
3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en bijstand die aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij door de op het grondgebied van deze laatste geldende wetgeving zijn toegekend en zijn verantwoordelijk voor ieder strafbaar feit dat zij eventueel zouden begaan.

HOOFDSTUK VII

Bescherming van de inlichtingen

ARTIKEL 12

1. De binnen het raam van de administratieve bijstand overeenkomstig dit akkoord verkregen inlichtingen moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve wanneer de douaneadministratie die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten uitdrukkelijk toestaat. Dat gebruik wordt dan onderworpen aan de beperkingen, die worden opgelegd door de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekte.
2. Op verzoek verkregen gegevens en documenten moeten uitsluitend voor de doeleinden van dit akkoord worden gebruikt en mogen niet worden doorgegeven of gebruikt voor andere doeleinden of worden bekendgemaakt zonder de schriftelijke toestemming van de douaneadministratie die deze inlichtingen verstrekt.
3. Die inlichtingen kunnen, in het geval dat de wetgeving van de staat van de overeenkomstsluitende partij die de inlichtingen verstrekt dit zo voorschrijft, gebruikt worden bij strafrechtelijke vervolgingen, enkel na toestemming van de douaneadministratie die de inlichtingen verstrekte.
4. De in overeenstemming met dit akkoord verkregen inlichtingen zijn vertrouwelijk en genieten een bescherming die minstens gelijkwaardig is met deze die voor de inlichtingen van dezelfde aard door de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende partij, is vastgesteld.
5. De overdracht van persoonlijke gegevens overeenkomstig dit akkoord gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving van de staat van elke overeenkomstsluitende partij.

HOOFDSTUK VIII

Afwijkingen

ARTIKEL 13

1. De door dit akkoord bepaalde bijstand kan geheel of gedeeltelijk worden geweigerd, of van bepaalde beperkingen afhankelijk gemaakt worden, wanneer de aangezochte administratie vindt dat deze bijstand zou kunnen leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke nationale belangen van zijn staat, wanneer deze bijstand de schending van industrieel, of commercieel geheim of beroepsgeheim tot gevolg heeft of onverenigbaar is met de door de aangezochte administratie toegepaste wetsbepalingen en administratieve voorschriften.
2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte administratie zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval heeft de aangezochte administratie de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.
3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld wanneer dit een onderzoek, rechtsvervolgingen of een aan de gang zijnde procedure verstoort. In dat geval raadpleegt de aangezochte administratie de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden

verleend met inachtneming van de door de aangezochte administratie eventueel opgelegde voorwaarden.

4. Wanneer een verzoek om bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, wordt de verzoekende overeenkomstsluitende partij op de hoogte gebracht van de redenen van deze weigering of dit uitstel.

HOOFDSTUK IX

Kosten

ARTIKEL 14

1. De douaneadministraties doen afstand van iedere aanspraak op terugbetaling van de kosten die uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen evenals de vergoeding voor deskundigen en tolken die geen ambtenaren zijn. De kosten mogen pas worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende staat.
2. Indien er hoge en ongewone kosten moeten of zullen moeten worden gemaakt om aan het verzoek gevolg te geven, plegen de overeenkomstsluitende partijen overleg teneinde de voorwaarden waaronder het verzoek zal worden ingewilligd en de wijze waarop deze kosten ten laste zullen worden genomen, te bepalen.
3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van artikel 11 van dit Akkoord zijn ten laste van de overeenkomstsluitende partij van de verzoekende administratie.

HOOFDSTUK X

Uitvoering van het akkoord

ARTIKEL 15

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat, daar waar nodig, de bijstand via rechtstreekse communicatie tussen de ambtenaren die zijn aangewezen voor het onderzoek of de bestrijding van strafbare feiten op het stuk van de douanewetten, zou geschieden.
2. De douaneadministraties stellen gedetailleerde bepalingen op in het kader van dit akkoord, om de uitvoering van dit akkoord te vergemakkelijken.
3. Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen over de interpretatie en de toepassing van dit akkoord zullen via beraadslagingen en onderhandelingen geregeld worden.
4. Op verzoek van één van de overeenkomstsluitende partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om dit akkoord te herbekijken.

HOOFDSTUK XI

Inwerkingtreding en opzegging

ARTIKEL 16

De overeenkomstsluitende partijen kunnen, met wederzijdse instemming, dit akkoord aanvullen of wijzigen door middel van afzonderlijke protocollen die integraal deel uitmaken van dit akkoord. De inwerkingtreding van deze wijzigingen of aanvullingen gebeurt volgens de procedures uiteengezet in artikel 18 van dit akkoord.

ARTIKEL 17

Dit akkoord doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Republiek Kazachstan en het Koninkrijk België die resulteren uit andere internationale akkoorden waarvan ze overeenkomstsluitende partij zijn.

ARTIKEL 18

Dit akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand na het ontvangen van de laatste schriftelijke kennisgeving met de melding dat de grondwettelijke en interne vereisten voor de inwerkingtreding van dit akkoord door de overeenkomstsluitende partijen werden nagekomen

ARTIKEL 19

1. Dit akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging gaat in drie maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging door de overeenkomstsluitende partij aan de andere overeenkomstsluitende partij.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd overeenkomstig hun nationale wetgeving, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 5 december 2006, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in het Nederlands, Engels, Frans, Kazachs en Russisch is opgemaakt en de teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn. In geval van een verschillende interpretatie van de bepalingen van dit akkoord, zal enkel de Engelse tekst gelden.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK KAZACHSTAN :**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

hereafter referred to as the “Contracting Parties”,

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other duties collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition and restriction during customs control organization;

CONSIDERING that offences against customs law are prejudicial to their economic, social, cultural, public health and commercial interests;

CONSIDERING that illicit cross-border trafficking of hazardous goods, endangered species of flora and fauna and toxic waste constitutes a danger to society;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of the States of the Contracting Parties;

CONVINCED that action against customs offences and for providing the accurate assessment of customs duties, taxes and other duties can be made more effective by close co-operation between the customs administrations of the Contracting Parties;

HAVING REGARD TO the international conventions of which both Contracting Parties are members regarding prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs administration" shall mean:

for the Republic of Kazakhstan: the Customs Control Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan;

for the Kingdom of Belgium: the Administration of Customs and Excise, Federal Public Service Finance, Belgium.
2. "Customs legislation" shall mean: any law or regulation provision laid down by the States of the Contracting Parties applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transit, including law and regulation provisions relating to measures of prohibition, restriction and control.
3. "Customs duties and taxes" shall mean: Customs duties, taxes and other duties, which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods.
4. "Customs offence" shall mean: any violation or attempted violation of customs legislation.
5. "Person" shall mean: any natural or legal person.
6. "Personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable person.
7. "Information" shall mean: any data, documents, reports and their certified copies and other communications in any format, including electronic.
8. "Requesting Administration" shall mean: the customs administration which requests assistance.
9. "Requested Administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.
10. "Administrative provisions" shall mean: any guideline, circular, instruction, guidebook or handbook which the officials of the custom administration of either Contracting Party apply according to their attributions.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs administrations, afford each other administrative assistance under the provisions set out in this Agreement, for the prevention, investigation and repression of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with the national legislation and administrative provisions of their States and within the limits of their customs administration's competence and available resources.

CHAPTER III

Scope of Assistance

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs legislation and the prevention, investigation and repression of customs offences.
2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act according to the national legislation and administrative provisions of its State.

Article 4

1. On request, the Requested Administration shall provide necessary information about customs law and procedures applicable in the State of that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration shall communicate on its own initiative any available information relating to:
 - a) new customs law enforcement techniques the effectiveness of which has been proved;
 - b) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5

The customs administrations of the Contracting Parties may provide each other with technical assistance in customs matters, including:

- a) official visits of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
- b) training and assistance in developing specialized skills of customs officers;
- c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;
- d) official visits of experts knowledgeable about customs matters;
- e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

CHAPTER IV

Special Instances of Mutual Administrative Assistance

Article 6

In according with request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the State of the one Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the State of the other Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the State of the one Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the State of the other Contracting Party;
- c) on the customs regime under which the goods, which have been lawfully imported into the customs territory of the State of the Contracting Party have been placed.

Article 7

In according with request, the Requested Administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the Requesting Administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the State of the Requested Administration;
- b) goods in transport notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected customs offence;
- c) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the State of the Requesting Administration.

Article 8

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned which constitute or appear to constitute a customs offence. This information shall include illicit trafficking of:
 - a) weapons, explosive and nuclear materials;
 - b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value for the States of one of the Contracting Parties;
 - c) substances dangerous for the environment and public health;
 - d) endangered species of flora and fauna, as well as products thereof.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the State of one of the Contracting Parties, the customs administration of the other Contracting Party shall, supply such information without delay on its own initiative.

CHAPTER V

Communication of Requests

Article 9

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed necessary, in particular the copies of documents which are submitted to the Requesting Administration in the course of export and import procedures. When circumstances so require, the request may also be made electronically. Such request shall be confirmed in writing within a month.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:
 - a) the administration making the request;
 - b) the subject of and reason for the request;
 - c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
 - d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.
3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed, shall be complied with, subject to the national legislation of the State of the Requested Administration.
4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the one Contracting Party to other Contracting Party.
5. Requests shall be submitted in English.

CHAPTER VI

Execution of Requests

Article 10

If the Requested Administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with the national legislation and the administrative provisions of its State. These inquiries shall include receiving all information and documents in connection with customs offences.

Article 11

1. On written request, officials designated by the Requesting Administration may, with the authorization of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:
 - a) consult in the offices of the Requested Administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
 - b) take copies of the documents, registers and other relevant data in respect of that customs offence.
2. When officials of the Requesting Administration are present, in the circumstances provided for in paragraph 1 of this article, in the territory of the State of the other Contracting Party they must at all times be able to furnish proof of their official capacity by producing the service certificate.
3. They shall, while there, enjoy the same protection and the same assistance as that accorded to Customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER VII

Confidentiality of Information

Article 12

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information explicitly approves its use for other purposes or by other law enforcement authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information.
2. Data and documents, provided upon request are used solely for the purposes of implementation of this Agreement and cannot be transferred to anybody or be used for other purposes or declared without written consent of the customs administration which furnishes such information.
3. Any such information, in case the law of the State of the furnishing Contracting Party prescribes so, can be used in criminal prosecutions only after permission of the customs administration which furnished such information.
4. Any information received under this Agreement shall at least be subject to protection and confidentiality as much as the same kind of information is subject to the law of the State of the other Contracting Party.
5. The transmission of personal data under this Agreement shall take place in accordance with the national legislation of the State of either Contracting Party.

CHAPTER VIII

Exemptions

Article 13

1. If the Requested Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security, public order or any other essential national interests of its State, would violate an industrial, commercial or professional secret or would be inconsistent with the national legislation and administrative provisions applied by the Requested Administration, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependent on certain circumstances.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply where a similar request to be made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the ground that it will interfere with ongoing investigations, prosecutions or proceedings. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER IX

Costs

Article 14

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees for experts and costs for interpreters other than government employees. In this respect, expenses shall be incurred only with the requesting State's prior authorisation.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or shall be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.
3. Costs incurred in application of Article 11 of this Agreement shall be borne by the Contracting Party of the Requesting Administration.

CHAPTER X

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating customs offences maintain personal and direct relations with each other, where necessary.
2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.
3. All disputes between Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by mutual consultations and negotiations.
4. The customs administrations shall meet in order to review this Agreement on request of one of the Contracting Parties.

CHAPTER XI

Entry into Force and Termination

Article 16

By mutual consent of the Contracting Parties this Agreement may be amended. Changes and amendments shall be arranged by separate protocols, which shall be an integral part of this Agreement and take effect in the order established by Article 18 of this Agreement.

Article 17

This Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Republic of Kazakhstan and the Kingdom of Belgium resulting from other international agreements to which they are Contracting Parties.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of receiving the last written notification that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with by the Contracting Parties.

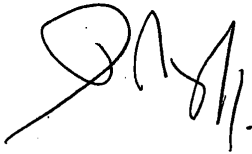
Article 19

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation by the Contracting Party to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto in order with national legislation, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on the 5th day of December 2006, in duplicate in the Dutch, the English, the French, the Kazakh and the Russian languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:**



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

désignés ci-après comme les “Parties contractantes”,

CONSIDÉRANT qu'il est important d'assurer la juste détermination des droits de douane, autres droits perçus à l'importation ou à l'exportation et de veiller à ce que les mesures de restriction et de prohibition soient appliquées correctement pendant les contrôles douaniers;

CONSIDÉRANT que les infractions aux lois douanières portent préjudice à leurs intérêts économiques, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux;

CONSIDÉRANT que le trafic transfrontalier illicite de produits dangereux, d'espèces de flore et de faune menacées et de déchets toxiques constitue un danger pour la société;

RECONNAISSANT la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que la lutte contre les infractions aux lois douanières et la juste détermination des droits de douane, taxes et autres droits peuvent être rendues plus efficace par une étroite coopération entre les administrations douanières des Parties contractantes;

VU les Conventions internationales, dont les deux Parties contractantes sont membres, prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures particulières de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Définitions

Article 1

Aux fins du présent Accord, on entend par:

1. “Administration douanière”:

Pour la République du Kazakhstan: le Comité du Contrôle douanier du Ministère des Finances de la République du Kazakhstan;

Pour le Royaume de Belgique: l'Administration des douanes et accises, Service Public Fédéral Finances, Belgique.

2. “Législation douanière”: l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires des Etats des Parties contractantes appliquées par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, en ce compris les prescriptions légales et réglementaires relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle.
3. “Droits de douane et taxes”: les droits de douane, taxes et autres droits qui sont perçus lors de ou en relation avec l'importation ou l'exportation de marchandises.
4. “Infraction douanière”: toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.
5. “Personne”: toute personne physique ou morale.
6. “Données à caractère personnel”: les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable.
7. “Informations”: tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication, sous quelque format, y compris électronique.
8. “Administration requérante”: l'administration douanière qui formule une demande d'assistance.
9. “Administration requise”: l'administration douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.
10. “Dispositions administratives”: l'ensemble des directives, circulaires, instructions, guides et manuels que les fonctionnaires de l'administration douanière de chaque Partie contractante appliquent dans l'exercice de leurs attributions.

CHAPITRE II

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.
2. Toute assistance prévue par le présent Accord est apportée par chaque Partie contractante conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son Etat et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

CHAPITRE III

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. Sur demande ou de leur propre initiative, les administrations douanières se fournissent toutes les informations de nature à assurer l'application correcte de la législation douanière et la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.
2. Chaque administration douanière, en effectuant des enquêtes à la demande de l'autre administration douanière, agit conformément aux dispositions nationales légales et administratives de son Etat.

Article 4

1. Sur demande, l'administration requise fournit toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans l'Etat de cette Partie contractante et utiles aux enquêtes menées en ce qui concerne une infraction douanière.
2. Chaque administration douanière communique de sa propre initiative toutes les informations dont elle dispose sur les questions suivantes:
 - a) nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
 - b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Article 5

Les administrations douanières des Parties contractantes conviennent de se prêter assistance dans le domaine technique, notamment en matière:

- a) de visites officielles de fonctionnaires des douanes afin de faciliter la connaissance réciproque des techniques, au bénéfice de chacun;
- b) de formation et d'assistance au développement des compétences spécifiques des fonctionnaires douaniers;
- c) d'échange d'informations et d'expérience au sujet de l'utilisation des équipements de détection et de contrôle;
- d) de visites officielles d'experts dans les matières douanières;

CHAPITRE IV

Cas particuliers d'assistance mutuelle administrative

Article 6

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants:

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire douanier de l'Etat d'une Partie contractante, des marchandises importées dans le territoire douanier de l'Etat de l'autre Partie contractante;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de l'Etat d'une Partie contractante, des marchandises exportées à partir du territoire douanier de l'Etat de l'autre Partie contractante;
- c) le régime douanier sous lequel ont été placées les marchandises régulièrement importées dans le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requise.

Article 7

Sur demande, l'administration requise exerce une surveillance spéciale sur:

- a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières, notamment les personnes entrant et sortant du territoire douanier de l'Etat de l'administration requise;
- b) les marchandises transportées désignées par l'administration requérante comme soupçonnées de faire l'objet d'une infraction douanière;
- c) les moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur le territoire douanier de l'Etat de la Partie contractante requérante.

Article 8

1. Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière. Ces informations ont notamment trait au trafic illicite:
 - a) d'armes, d'explosifs et de matériel nucléaire;
 - b) d'objets d'art ayant une grande valeur historique, culturelle ou archéologique pour les Etats de l'une des Parties contractantes;
 - c) de substances dangereuses pour l'environnement ou la santé publique;
 - d) d'espèces menacées de flore et de faune, et de leurs produits.
2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital de l'Etat d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit sans délai des informations et des renseignements de sa propre initiative.

CHAPITRE V

Transmission des demandes d'assistance

Article 9

1. Les demandes effectuées en application du présent Accord sont présentées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, sont formulées par écrit et sont accompagnées des documents estimés nécessaires, notamment des copies des documents présentés à l'administration requérante lors des procédures d'importation ou d'exportation. Si la situation l'exige, la demande peut également être faite par voie électronique ; une telle demande doit être confirmée par écrit endéans un mois.
2. Les demandes conformément au paragraphe 1er du présent article comprennent les renseignements suivants:
 - a) l'administration dont émane la demande;
 - b) l'objet et le motif de la demande;
 - c) une brève description de l'affaire en cause, des dispositions légales en jeu et de la nature de la procédure en cause;
 - d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus.
3. La demande présentée par une administration douanière, en vue d'obtenir qu'une certaine procédure soit suivie, est satisfaite conformément à la législation nationale de l'administration requise.
4. Les informations échangées en application du présent Accord sont communiquées exclusivement aux fonctionnaires habilités à cet effet par chaque administration douanière. Les listes des fonctionnaires désignés à cette fin sont échangées entre les administrations douanières de chaque Partie contractante.

5. Les demandes d'assistance sont rédigées en anglais.

CHAPITRE VI

Exécution des demandes

Article 10

Lorsque l'administration requise ne possède pas les informations demandées, elle entreprend, sous réserve des dispositions légales et administratives nationales, des recherches pour obtenir ces informations. Ces recherches s'étendent à la collecte de tous les informations et documents concernant des infractions douanières.

Article 11

1. Sur demande écrite, aux fins des enquêtes concernant une infraction douanière, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions imposées le cas échéant par celle-ci:
 - a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, dossiers et autres données pertinentes détenus dans ces bureaux afin d'en extraire les informations concernant cette infraction douanière;
 - b) prendre des copies de ces documents, dossiers et autres données pertinentes concernant l'infraction douanière en cause.
2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure, en produisant leur commission, de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.
3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

CHAPITRE VII

Protection de l'information

Article 12

1. Les informations reçues conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf lorsque l'administration douanière qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Un tel usage est soumis aux restrictions imposées par l'administration douanière qui a fourni l'information.

2. Les données et documents, fournis sur demande, ne sont utilisés qu'aux fins de l'application du présent Accord et ne peuvent être transférés ou utilisés à d'autres fins ou notifiés sans le consentement écrit de l'administration douanière qui a fourni l'information.
3. Si la législation de l'Etat de la Partie contractante qui a fourni ces informations l'exige, ces dernières ne peuvent être utilisées dans le cadre de poursuites judiciaires qu'après l'accord de l'administration douanière qui les a fournies.
4. Les informations reçues conformément au présent Accord bénéficient d'une protection et d'une confidentialité au moins équivalente à celle prévue pour les informations de même nature par la législation nationale de l'autre Partie contractante.
5. Les données à caractère personnel sont communiquées en application du présent Accord conformément à la législation nationale de l'Etat de chaque Partie contractante.

CHAPITRE VIII

Dérogations

Article 13

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée complètement ou partiellement, ou être soumise à certaines restrictions, lorsque l'administration requise estime qu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels de son Etat, ou qu'elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette administration.
2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'administration requise.
4. Lorsqu'une demande d'assistance est refusée ou différée, la Partie contractante requérante en est avertie, avec un exposé des motifs qui justifient ce refus ou ce report.

CHAPITRE IX

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts et aux interprètes autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à ce titre qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.
3. Les frais entraînés par l'application de l'article 11 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante de l'administration requérante.

CHAPITRE X

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les administrations douanières prennent des dispositions pour que, lorsque nécessaire, l'assistance soit effectuée par communication directe entre les fonctionnaires des douanes en charge des enquêtes ou de la lutte contre les infractions douanières.
2. Les administrations douanières arrêtent dans le cadre du présent Accord des dispositions détaillées pour en faciliter la mise en œuvre.
3. Les conflits entre les Parties contractantes, soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par consultations mutuelles et négociations.
4. A la demande de l'une des Parties contractantes, les administrations douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

CHAPITRE XI

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 16

Les Parties contractantes peuvent convenir d'amender le présent Accord par des Protocoles distincts considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les amendements et modifications entrent en vigueur selon la procédure décrite par l'article 18 du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord est conclu sans préjudice des droits et devoirs revenant à la République du Kazakhstan et au Royaume de Belgique en vertu des conventions internationales dont ils sont Parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après la date de réception de la dernière notification écrite du fait que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été rencontrées par les Parties contractantes.

Article 19

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.
2. La dénonciation prendra effet trois mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante.

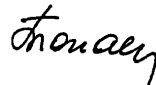
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs législations nationales, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 5 décembre 2006, en double exemplaire chacun en langues néerlandaise, anglaise, française, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN:**



**Бельгия Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі
арасындағы Кеден істеріндегі ынтымақтастық және
әкімшілік өзара көмек туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Бельгия Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

импорт және экспорт кезінде алынатын кеден баждарының, салықтардың және басқа төлемдердің дәл есептелуін қамтамасыз етудің, сондай-ақ кедендік бақылауды ұйымдастыру кезінде тыйым салу және шектеу жөніндегі шараларды лайықты дәрежеде орындаудың маңыздылығын назарға ала отырып;

кедендік заңнаманы бұзу экономикалық, қоғамдық, мәдени мүдделерге қоғамның салауаттылығына және сауда мүдделеріне залал келтіретіндігін назарға ала отырып;

қауіпті жүктерді, флора мен фаунаның жойылып кету қаупі төніп тұрған түрлерін және уытты қалдықтарды шекаралар арқылы заңсыз өткізудің қоғам үшін қауіп төндіретіндігін ескере отырып;

кедендік заңнамалардың қолданылуына және сақталуын қамтамасыз етуге қатысты саладағы халықаралық ынтымақтастықтың қажет екендігін мойындай отырып;

Тараптар мемлекеттерінің кедендік заңнамаларын бұзушылықтардың алдын алу жөніндегі және кеден баждарының, салықтардың және басқа төлемдердің дәл есептелуін қамтамасыз ету жөніндегі күш-жігердің Тараптардың кеден әкімшіліктері ынтымақтастығының арқасында неғұрлым тиімді болуы мүмкін екендігіне көз жеткізе отырып;

жекелеген тауарларға қатысты тыйым салу, шектеулер және арнайы бақылау әдістері жөніндегі, қатысушылар болып табылатын Тараптар, халықаралық конвенцияларды назарға ала отырып;

мына төмендегілер туралы келісті:

**I-бөлім
Айқындама
1-бап**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін мынадай ұғымдар қолданылады:

1. «Кеден әкімшілігі»:

Қазақстан Республикасында - Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Кедендік бақылау комитеті;

Бельгия Корольдігінде - Бельгия Корольдігінің Федералдық қаржы қызметі Кеден және акциздердің орталық әкімшілігі.

2. «Кедендік заңнама» - тыйым салу, шектеу және бақылау жөніндегі шараларға жататын нормативтік және құқықтық кесімдерді қоса алғанда, тауарларды мемлекеттердің кедендік шекарасы арқылы әкелуге, әкетуге, транзитіне және өткізуге қатысты кеден әкімшіліктері қолданатын Тараптар мемлекеттерінің нормативтік құқықтық кесімдерінің жиынтығы.

3. «Кеден баждары мен салықтар» - тауарларды әкелу немесе әкету кезінде алынатын кеден баждар, салықтар, және басқа төлемдер.

4. «Кедендік құқық бұзушылық» - кедендік заңнаманы кез келген бұзушылық, не мұндай бұзушылыққа әрекет жасау.

5. «Тұлға» - кез келген жеке немесе заңды тұлға.

6. «Тұлғалар туралы мәліметтер» - анықталған немесе анықталып жатқан тұлғаға қатысты кез келген деректер.

7. «Ақпарат» - электронды тасығыштардағы мәліметтерді қоса алғанда, кез келген мәліметтер, құжаттар, баяндамалар, олардың қуәландырылған көшірмелері немесе кез келген нысанда берілген басқа да хабарлар.

8. «Сұрау Салушы Әкімшілік» - көмек сұрайтын кеден әкімшілігі.

9. «Сұрау Салынған Әкімшілік» - одан көмек сұралатын кеден әкімшілігі.

10. «Әкімшіліктік ережелер» - кеден әкімшілігінің лауазымды тұлғалары әкімшілік ететін әдістемелік нұсқаулар, нұсқамалар, бағдарлар.

II-бөлім

Келісімнің аясы

2-бап

1. Тараптар өздерінің кеден әкімшіліктері арқылы осы Келісімнің ережелеріне сәйкес бір біріне кедендік заңнамаларды бұзушылықтардың алдын алу, тергеу және жолын кесу жөнінде әкімшілік көмек көрсетеді.

2. Осы Келісімнің шеңберіндегі көмекті екі Тарап өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамаларына және әкімшілік ережелеріне сәйкес, құзыреттерінің және өз кеден әкімшіліктерінің мүмкіндіктердің шегінде көрсетеді.

III-бөлім

Көмек көрсету аясы

3-бап

1. Кеден әкімшіліктері бір біріне сұрау салу немесе өз бастамасы бойынша кедендік заңнаманың лайықты қолданылуын қамтамасыз етуде, сондай-ақ кедендік талаптарды алуды қоса алғанда, кедендік құқық бұзушылықтардың алдын алуда, тергеуде және жолын кесуде көмектесуі мүмкін ақпаратты береді.

2. Әрбір кеден әкімшілігі басқа кеден әкімшілігінің өтініші бойынша тергеулер жүргізу кезінде, өз мемлекетінің ұлттық заңнамасына және әкімшілік ережелеріне сәйкес әрекет етеді.

4-бап

1. Сұрау Салынған Әкімшілік сұрау салу бойынша кедендік заңнама және Тарап мемлекетінде қолданылатын рәсімдер туралы және кедендік құқық бұзушылықтарға байланысты тексерулерге жататын қажетті ақпаратты ұсынады.

2. Әрбір кеден әкімшілігі өз бастамасы бойынша:

1) кедендік құқық бұзушылықтарға қарсы күрестің тиімділігі расталған жаңа әдістеріне;

2) кедендік құқық бұзушылықтар жасаудың жаңа үрдістеріне, құралдарына немесе әдістеріне қатысты кез келген қолда бар ақпаратты береді.

5-бап

1. Тараптардың кеден әкімшіліктері бір бірінекеден ісі бойынша техникалық көмек көрсетеді:

1) екі кеден қызметтері пайдаланатын технологиялармен танысу мақсатында кеден қызметкерлерінің қызмет сапарлары;

2) кеден қызметтерінің қызметкерлерін оқытуды және арнаулы дағдыларын жетілдіруге көмектесу;

- 3) бақылау мен анықтаудың техникалық құралдарын пайдаланудағы ақпаратпен және тәжірибемен алмасу;
- 4) кеден ісі мәселелері жөніндегі сарапшыларының қызмет сапарлары;
- 5) кедендік заңнамаға және рәсімдерге қатысы бар кәсіптік, ғылыми және техникалық деректермен алмасуды қамтитын кеден ісі саласында техникалық көмек көрсету.

ІҮ-бөлім

Өзара әкімшілік көмектің ерекше жағдайлары

6-бап

Сұрау Салынған Әкімшілік сұрау салу бойынша Сұрау Салушы Әкімшілікке, келесі ақпаратты ұсынады:

- 1) сұрау салушы Тарап мемлекетінің кедендік аумағына әкелінетін тауарлар сұрау салынған Тарап мемлекетінің кедендік аумағынан заңды түрде әкетілген болып табылады ма;
- 2) сұрау салушы Тарап мемлекетінің кедендік аумағынан әкетілетін тауарлар сұрау салынған Тарап мемлекетінің кедендік аумағына заңды түрде әкелінген болып табылады ма;
- 3) сұрау салынған Тарап мемлекетінің кедендік аумағына заңды түрде әкелінген тауарлар орналастырылған кеден режимі туралы.

7-бап

1. Сұрау Салынған Әкімшілік сұрау салу бойынша:

- 1) өткізулерге, атап айтқанда сұрау салушы әкімшілікке кедендік құқық бұзушылық жасағандығына күдікті тұлғалардың сұрау салынған Тарап мемлекетінің кедендік аумағына келуіне және одан кетуіне;
- 2) кедендік құқық бұзушылық жасағандығына күдік тудыратын ретінде айқындаған тауарлардың өткізілуіне;
- 3) оларға қатысты Сұрау Салушы Әкімшілікте олардың сұрау салушы Тарап мемлекетінің кедендік аумағында кедендік заңнаманы бұзу мақсатында пайдаланылатындығы туралы мәліметтер бар көлік құралдарына ерекше қадағалауды жүзеге асырады.

8-бап

1. Кеден әкімшіліктері бір біріне сұрау салу бойынша немесе өз бастамасы бойынша Тараптар мемлекеттерінің кедендік заңнамасын бұзатын немесе бұзуы мүмкін жасалған немесе дайындалып жатқан әрекеттер туралы ақпарат береді. Мұндай ақпарат:

- 1) қару-жарақтың, жарылғыш заттар мен ядролық материалдардың;
 - 2) Тарап мемлекеттерінің бірі үшін елеулі, тарихи, мәдени немесе археологиялық құндылықты білдіретін өнер заттарының;
 - 3) қоршаған орта мен халық денсаулығы үшін қауіп төндіретін заттардың;
 - 4) жойылып кету қауіпті төніп тұрған жануарлар мен өсімдіктер түрлерінің, олардың бөліктері мен дериваттарының заңсыз айналымы туралы мәліметтерді қамтиды.
2. Тараптардың бірінің мемлекетінің экономикасына, қоғамдық денсаулық сақтауына және қауіпсіздігіне, сондай-ақ басқа да өмірлік маңызды мүдделеріне елеулі

залал келтіруі мүмкін болатын ерекше жағдайларда екінші Тараптың кеден әкімшілігі өз бастамасы бойынша дереу ақпаратты ұсынады.

V-бөлім
Ақпарат
9-бап

1. Осы Келісімнің негізінде жүргізілетін көмек туралы сұрау салулар тікелей басқа Тараптың кеден әкімшілігі жазбаша нысанда ұсынуы және олар барлық қажетті құжаттармен, атап айтқанда Сұрау Салушы Әкімшілікке экспорт және импорт рәсімдері кезінде ұсынылатын құжаттардың көшірмелерімен ілесіп жүруі тиіс. Егер, жағдаят талап етсе, сұрау салу электронды пошта бойынша берілуі мүмкін. Мұндай сұрау салу бір айлық мерзімде жазбаша расталуы тиіс.

Осы баптың 1-тармағының негізінде жасалған сұрау салуларға мынадай ақпаратты енгізуі қажет:

- 1) сұрау салушы органның атауы;
- 2) сұрау салудың мақсаты мен себебі;
- 3) істің қысқаша сипаттамасы, нормативтік кесімдердің тізбесі, сондай-ақ тергеудің түрі;
- 4) егер олар белгілі болса тергеу объектісі болып табылатын тұлғаның аттары мен мекен-жайлары.

2. Кеден әкімшіліктерінің кез келгенінің белгілі бір рәсімді өткізу туралы сұрау салуы сұрау салынған Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес қанағаттандырылады.

3. Осы Келісімнің шеңберінде ұсынылатын ақпарат әрбір кеден әкімшілігі осы мақсаттар үшін тағайындаған лауазымды адамдарға ғана беріледі. Мұндай лауазымды адамдардың тізімі екінші Тараптың кеден әкімшілігіне беріледі.

4. Сұрау салулар ағылшын тілінде ұсынылады.

VI-бөлім
Сұрау салуларды орындау
10-бап

Егер, Сұрау Салынған Әкімшілікте сұрау салынған ақпарат болмаса, ол өз мемлекетінің ұлттық заңнамасы мен әкімшіліктік ережелеріне сәйкес мұндай ақпаратты алу мақсатында сұрау салуды жүзеге асырады. Бұл сұрау салулар кедендік құқық бұзушылыққа байланысты барлық ақпараттар мен құжаттарды алуды қамтиды.

11-бап

1. Жазбаша сұрау салу бойынша Сұрау Салушы Әкімшілік тағайындаған лауазымды адамдар Сұрау Салынған Әкімшіліктің рұқсатымен және ол ұсынуы мүмкін шарттарды сақтаған жағдайда кедендік құқық бұзушылықтарды тергеу мақсатында:

1) кедендік құқық бұзушылыққа қатысты құжаттарды, жазбаларды және басқа да қажетті деректерді Сұрау Салынған Әкімшілік офистеріндегі құжаттармен жазбалармен және басқа да тиісті деректермен салыстыруы;

2) құжаттардың, жазбалардың және кедендік құқық бұзушылыққа қатысы бар басқа да мәліметтердің көшірмелерін алуы мүмкін.

2. Сұрау Салушы Әкімшіліктің лауазымды тұлғалары Тарап мемлекетінің кедендік басқа аймағында болған кезде, осы баптың 1-тармағында көзделген жағдайда, атқаратын лауазымын қызмет куәлігімен растауға міндетті.

3. Тараптың басқа аймағында болған лауазымды тұлғаларға қорғау қамтамасыз етіледі және құқық бұзушылық жасағаны үшін жауапкершілік ескеріледі.

VII-бөлім
Ақпараттардың құпиялылығы
12-бап

1. Осындай ақпаратты берген кеден әкімшілігі оны басқа мақсаттар үшін немесе басқа құқық қорғау органдары пайдалануы мүмкіндігін толық растайтын жағдайларды қоспағанда осы Келісімге сәйкес алынған кез келген ақпарат тек осы Келісімнің мақсаттарында және тек кеден әкімшіліктері ғана пайдалануы тиіс. Мұндай пайдалану ақпарат ұсынушы кеден әкімшілігі белгілейтін кез келген шектеулерді ескере отырып жүзеге асырылады.

2. Сұрау салу бойынша ұсынылған мәліметтер мен құжаттар тек осы Келісімді орындау мақсатында ғана пайдаланылады және осы ақпаратты ұсынған кеден органының жазбаша келісімінсіз қайсы біреулерге берілуі, не өзге мақсаттар үшін пайдаланылуы және жария етілуі мүмкін емес.

3. Егер, бұл ақпаратты ұсынушы Тарап мемлекетінің заңнамасында көзделген жағдайда кез келген мұндай ақпарат қылмыстық қуғындау кезінде тек осындай мәліметтер мен құжаттарды ұсынушы кеден әкімшілігінің рұқсатын алғаннан кейін ғана пайдаланылуы мүмкін.

4. Осы Келісімге сәйкес алынған кез келген ақпарат екінші Тараптың заңнамасына сәйкес осындай ақпаратқа таратылатын дәл осындай қорғаныспен және құпиялылық режимімен қамтамасыз етіледі.

5. Осы Келісімнің негізінде жеке тұлғалар туралы деректерді беру Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

VIII-бөлім
Ерекшеліктер
13-бап

1. Егер Сұрау Салынған Әкімшілігі көмек көрсету мемлекеттің егемендігіне, қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе басқа да маңызды ұлттық мүдделеріне залал келтіруі мүмкін, не өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны бұзуы мүмкін немесе ұлттық заңнамаға Тараптардың қолданылатын талаптары бойынша әкімшілік ережелеріне қайшы келеді деп санаса ол көмектесуден толық немесе ішінара бас тартуы мүмкін немесе оны жүзеге асыру кезінде белгілі бір шарттар қойылуы мүмкін.

2. Егер Сұрау Салушы Әкімшілік көмек сұраса және өзі Сұрау Салынған Әкімшіліктің ұқсас сұрауы салынған жағдайда орындай алмаған болса, бұл жайды өз сұрауында атап өтуі қажет. Бұл жағдайда сұрау Сұраған Әкімшіліктің қарауына байланысты орындалады.

3. Сұрау Салынған Әкімшілік сұрау салуды орындауды ол жүріп жатқан тергеуге, талқылауға немесе қудалауға кедергі жасауы мүмкін деген негізде кейінге қалдыруы мүмкін. Мұндай жағдайда Сұрау Салынған Әкімшілік Сұрау Салушы Әкімшілікпен сұрау салуды орындаудың Сұрау Салынған Әкімшілік талап етуі мүмкін мерзімдері мен шарттары бойынша консультациялар жүргізеді.

4. Егер көмек көрсетуден бас тартылса немесе ол кейінге қалдырылса онда бас тартудың немесе кейінге қалдырудың себептері көрсетіледі.

IX-бөлім
Шығыстар
14-бап

1. Осы Келісімнің орындалу барысында, кеден әкімшілігі шығыстардың орын толтыру талабына мемлекеттік қызметшілер болмаған сарапшылар мен аудармашылардың төлемдерін, куәландыру жөніндегі басқа шығыстарынан бас тартуы мүмкін. Бұл жағдайда, шығыстар тек қана уәкілетті тұлғаның талабы бойынша болады.

2. Егер сұрау салудың орындалуы барысында негізгі және екінші дәрежелі орындалатын шығыстары керек етілсе, Тараптар сұраудың орындалуы бойынша мерзімін, шарттарын және шығыстар туындаған себептерін келіседі.

3. Осы Келісімнің 11 бабын жүзеге асыруына байланысты шығыстар Сұрау Салушы Әкімшіліктің Тарабынан төленеді.

X-бөлім
Келісімді іске асыру
15-бап

1. Кеден әкімшіліктері кедендік құқық бұзушылықтарды тергеуге және олардың жолын кесуге жауапты адамдардың қажет болған жағдайда бір бірімен тура және тікелей байланыстарды орнатуы мен ұстауы үшін шаралар қабылдайды.

2. Кеден әкімшіліктері осы Келісімнің шеңберінде осы Келісімді іске асыру үшін қажетті одан арғы іс-қимылдарды келіседі.

3. Тараптардың арасындағы осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты туындаған даулар өзара консультациялар мен келіссөздер жолымен шешілетін болады.

4. Кеден әкімшіліктері бір Тараптың сұрау салуы бойынша осы Келісімді қайта қарау мақсатында кездесулер өткізеді.

XI-бөлім
Күшіне енуі және тоқтатылуы
16-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

Аталған Хаттамалар осы Келісімнің 18-бабында көзделген тәртіппен күшіне енеді.

17-бап

Осы Келісім Бельгия Корольдігінің мен Қазақстан Республикасы олар қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттерін қозғамайды.

18-бап

Осы Келісім, Тараптардың ол күшіне ену үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді орындағандығы туралы соңғы жазбада хабарлама алған мезгілінен үшінші айдың бірінші күнінен бастап күшіне енеді.

19-бап

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады, бұл ретте Тараптардың кез келгені Келісімнің қолданылуын кез келген уақытта дипломатиялық арналар бойынша тоқтата алады.

2. Осы Келісімнің қолданылуы, бір Тараптың басқа Тараптан Келісімнің қолданылуын тоқтату туралы хабарды алу күнінен үш ай өткеннен кейін тоқтатылады.

Осыны куәландыру үшін Тараптардың ұлттық заңнамаларына сәйкес тәртіпте уәкілетті төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Брюссель қаласында 2006 жылғы 5 желтоқсанда әр қайсысы ағылшын, нидерланды, қазақ, орыс және француз тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**БЕЛЬГИЯ КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**Соглашение между Правительством Королевства Бельгия
и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве и административной
взаимопомощи в таможенных делах**

Правительство Королевства Бельгия и Правительство Республики Казахстан именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание важность обеспечения точного исчисления таможенных пошлин, налогов и иных платежей, взимаемых при импорте и экспорте, а также надлежащего выполнения мер по запрету и ограничению при организации таможенного контроля;

принимая во внимание, что нарушения таможенного законодательства наносят ущерб экономическим, общественным, культурным интересам, здоровью общества и интересам торговли;

учитывая, что незаконное перемещение через границы опасных грузов, видов флоры и фауны, подвергающихся угрозе исчезновения, и токсичных отходов представляют угрозу для общества;

признавая необходимость международного сотрудничества в сфере, касающейся применения и обеспечения соблюдения таможенных законодательств государств Сторон;

убежденные в том, что усилия по предотвращению нарушений таможенных законодательств государств Сторон и по обеспечению точного исчисления таможенных пошлин, налогов и иных платежей могут стать более эффективными благодаря сотрудничеству таможенных администраций Сторон;

принимая во внимание международные конвенции, участниками которых являются Стороны по запрету, ограничениям и специальным методам контроля в отношении отдельных товаров;

согласились о нижеследующем:

**Раздел I
Определения
Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие понятия:

1. «Таможенная администрация»: в Республике Казахстан – Комитет таможенного контроля Министерства финансов Республики Казахстан; в Королевстве Бельгия – Администрация таможен и акцизов Федеральной финансовой службы Королевства Бельгия.
2. «Таможенное законодательство» - совокупность нормативных правовых актов государств Сторон, применяемых таможенными администрациями, касающихся ввоза, вывоза, транзита товаров, включая нормативные правовые акты, которые относятся к мерам по запрету, ограничению и контролю.
3. «Таможенные пошлины и налоги» - таможенные пошлины, налоги и иные платежи, взимаемые при ввозе или вывозе товаров.
4. «Таможенное правонарушение» - любое нарушение таможенного законодательства, либо попытка такого нарушения.
5. «Лицо» - любое физическое или юридическое лицо.
6. «Сведения о лицах» - любые данные относительно определенного или определяемого лица.
7. «Информация» - любые сведения, документы, доклады, их заверенные копии или другие сообщения в любой форме, включая сведения на электронных носителях.

8. «Запрашивающая Администрация» - таможенная администрация, которая запрашивает помощь.

9. «Запрашиваемая Администрация» - таможенная администрация, у которой запрашивается помощь.

10. «Административные положения» - директивы, инструкции, методические указания, которыми руководствуются должностные лица таможенных администраций Сторон.

Раздел II

Сфера соглашения

Статья 2

1. Стороны через свои таможенные администрации в соответствии с положениями настоящего Соглашения оказывают друг другу административную помощь по предотвращению, расследованию и пресечению таможенных правонарушений.

2. Помощь в рамках настоящего Соглашения оказывается обеими Сторонами в соответствии с национальными законодательствами и административными положениями их государств, в пределах компетенции и имеющихся возможностей их таможенных администраций.

Раздел III

Сфера взаимопомощи

Статья 3

1. Таможенные администрации передают друг другу по запросу или своей собственной инициативе информацию, которая может помочь в обеспечении надлежащего применения таможенного законодательства, а также в предупреждении, расследовании и пресечении таможенных правонарушений.

2. Каждая таможенная администрация при проведении расследований по просьбе другой таможенной администрации действует в соответствии с национальными законодательствами и административными положениями своего государства.

Статья 4

1. По запросу Запрашиваемая Администрация предоставляет необходимую информацию о таможенном законодательстве и процедурах, применяемых в государстве Стороны и относящихся к расследованиям, связанным с таможенными правонарушениями.

2. Каждая таможенная администрация передает по собственной инициативе любую имеющуюся информацию относительно:

- 1) новых методов борьбы с таможенными правонарушениями;
- 2) новых тенденций, средств или методов совершения таможенных правонарушений.

Статья 5

Таможенные администрации Сторон могут оказывать друг другу техническое содействие в области таможенного дела, включающее:

- 1) служебные командировки сотрудников таможенных служб с целью ознакомления с технологиями, используемыми обеими таможенными службами;

2) обучение и помощь в совершенствовании специальных навыков сотрудников таможенных служб;

3) обмен информацией и опытом в использовании технических средств контроля и обнаружения;

4) служебные командировки экспертов по вопросам таможенного дела;

5) обмен профессиональными, научными и техническими данными, имеющими отношение к таможенному законодательству и процедурам.

Раздел IV

Особые случаи административной взаимопомощи

Статья 6

1. В соответствии с запросом Запрашиваемая Администрация предоставляет Запрашивающей Администрации следующую информацию:

1) являются ли товары, ввозимые на таможенную территорию государства одной Стороны, законно вывезенными с таможенной территории государства другой Стороны;

2) являются ли товары, вывозимые с таможенной территории государства одной Стороны, законно ввезенными на таможенную территорию государства другой Стороны;

3) о таможенном режиме, под который были помещены товары, законно ввезенные на таможенную территорию государства Стороны.

Статья 7

1. В соответствии с запросом Запрашиваемая Администрация осуществляет особое наблюдение за:

1) перемещением, в частности, въездами на таможенную территорию государства Запрашиваемой Администрации и выездами с нее лиц, подозреваемых Запрашивающей Администрацией в совершении таможенных правонарушений;

2) перемещением товаров, в котором усматриваются признаки таможенного правонарушения;

3) транспортными средствами, в отношении которых у Запрашивающей Администрации имеются сведения о том, что они используются с целью нарушения таможенного законодательства на таможенной территории государства Запрашивающей Администрации.

Статья 8

1. Таможенные администрации предоставляют друг другу по запросу или по собственной инициативе информацию о действиях, совершенных или готовящихся к совершению, которые совершают или могут совершить таможенное правонарушение. Такая информация включает сведения о незаконном обороте:

1) оружия, взрывчатых веществ и ядерных материалов;

2) предметов искусства, представляющих значительную, историческую, культурную или археологическую ценность для государства одной из Сторон;

3) веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья населения;

4) видов животных и растений, находящихся под угрозой исчезновения, их частей и дериватов.

2. В особых случаях, когда может быть причинен существенный ущерб экономике, общественному здоровью и безопасности, а также другим жизненно важным интересам государства одной из Сторон, таможенная администрация другой Стороны, по собственной инициативе, незамедлительно предоставляет информацию.

Раздел V
Передача запроса
Статья 9

1. Запросы об оказании помощи, сделанные на основании настоящего Соглашения, должны представляться в письменной форме непосредственно таможенной администрации другой Стороны и сопровождаться всеми необходимыми документами, в частности, копиями документов, предоставляемых в Запрашиваемую Администрацию при процедурах экспорта и импорта. Если того требуют обстоятельства, запрос может быть передан по электронной почте. Такой запрос должен быть в месячный срок подтвержден письменно.

2. Запросы, сделанные на основании пункта 1 настоящей Статьи, должны включать следующую информацию:

- 1) наименование запрашивающего органа;
- 2) цель и причина запроса;
- 3) краткое описание дела, перечень нормативных актов, а также вид расследования;
- 4) имена и адреса лиц, являющихся объектом расследования, если они известны.

3. Запрос любой из таможенных администраций о проведении определенной процедуры удовлетворяется в соответствии с национальным законодательством государства Запрашиваемой Администрации.

4. Информация, предоставляемая в рамках настоящего Соглашения, передается только должностным лицам, назначенным для этих целей каждой таможенной администрацией. Список таких должностных лиц передается таможенной администрацией одной Стороны таможенной администрации другой Стороны.

5. Запросы предоставляются на английском языке.

Раздел VI
Исполнение запросов
Статья 10

В случае, если Запрашиваемая Администрация не располагает запрашиваемой информацией, она осуществляет запросы с целью получения такой информации в соответствии с национальными законодательствами и административными положениями своего государства. Эти запросы включают получение всей информации и документов в связи с таможенным правонарушением.

Статья 11

1. По письменному запросу должностные лица, назначенные Запрашивающей Администрацией, с разрешения Запрашиваемой Администрации и при соблюдении условий, которые она может выдвинуть, в целях расследования таможенного правонарушения могут:

1) сверять документы, записи и другие необходимые данные, касающиеся таможенного правонарушения с документами, записями и другими соответствующими данными в офисах Запрашиваемой Администрации;

2) получать копии документов, записей и другой важной информации, имеющей отношение к таможенному правонарушению;

2. Должностные лица Запрашивающей Администрации, находящиеся на территории государства другой Стороны в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, обязаны подтвердить официальную должность путем предоставления служебного удостоверения.

3. Должностным лицам таможенной службы одной Стороны, находящимся на территории государства другой Стороны, обеспечивается защита и предусматривается ответственность за совершение правонарушений в соответствии с национальным законодательством этого государства.

Раздел VII

Конфиденциальность информации

Статья 12

1. Любая информация, полученная в соответствии с настоящим Соглашением, должна быть использована только в целях настоящего Соглашения и только таможенными администрациями, за исключением случаев, в которых таможенная администрация, предоставившая такую информацию, однозначно подтвердила возможность ее использования для других целей или другими правоохранительными органами. Такое использование осуществляется с учетом любых ограничений, установленных таможенной администрацией, предоставившей информацию.

2. Сведения и документы, представленные по запросу, используются исключительно в целях реализации настоящего Соглашения и не могут передаваться кому-либо, либо использоваться для иных целей и придаваться огласке без письменного согласия таможенной администрации, предоставившей эту информацию.

3. Любая такая информация, в случае, если это предусмотрено законодательством государства Стороны, предоставившей информацию, может быть использована при уголовных расследованиях только после получения разрешения на это таможенной администрации, предоставившей эту информацию.

4. Любой информации, полученной в соответствии с настоящим Соглашением, обеспечиваются защита и конфиденциальность, которые распространяются на такую же информацию в соответствии с законодательством государства другой Стороны.

5. Передача данных о физических лицах на основании настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Раздел VIII

Исключения

Статья 13

1. Если Запрашиваемая Администрация считает, что оказание помощи может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или другим важным национальным интересам государства, либо может нарушить промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или противоречит национальным законодательствам и административным положениям, применяемыми Запрашивающей Администрацией, она может полностью или частично отказать в оказании помощи или при его осуществлении могут быть наложены определенные условия.

2. Если Запрашивающая Администрация обращается за содействием, которое не могла бы оказать сама в случае аналогичного обращения к ней Запрашиваемой Администрации, то в своем запросе необходимо отметить этот факт. Выполнение такого запроса должно быть на усмотрение Запрашиваемой Администрации.

3. Выполнение запроса может быть отложено Запрашиваемой Администрацией на основании того, что это может помешать введущемуся расследованию, разбирательству или преследованию. В таком случае Запрашиваемая Администрация проводит консультации с Запрашивающей Администрацией по срокам и условиям выполнения запроса, которые могут потребоваться Запрашиваемой Администрации.

4. Если в оказании помощи отказано или оно отложено, то указывается причина отказа или отсрочки.

Раздел IX

Расходы

Статья 14

1. Таможенная администрация может отказать в требовании возмещения расходов, вследствие реализации настоящего Соглашения, за исключением расходов по свидетельству, оплате экспертам и переводчикам, не являющихся государственными служащими. В этом случае, расходы возмещаются только по требованию уполномоченного лица.

2. В случае если для исполнения запроса потребуются основные и второстепенные расходы, Стороны согласуют сроки и условия, по которым запрос будет исполнен, включая причину возникновения расходов.

3. Расходы, связанные с реализацией Статьи 11 настоящего Соглашения, несет Сторона Запрашивающей Администрации.

Раздел X

Реализация соглашения

Статья 15

1. Таможенные администрации примут меры для того, чтобы лица, ответственные за расследование и пресечение таможенных правонарушений, в случае необходимости, устанавливали и поддерживали прямые и непосредственные контакты друг с другом.

2. Таможенные администрации согласовывают дальнейшие действия в рамках настоящего Соглашения, необходимые для реализации настоящего Соглашения.

3. Возникшие споры между Сторонами в отношении толкования и применения настоящего Соглашения решаются путем взаимных консультаций и переговоров.

4. Таможенные администрации по запросу одной из Сторон проводят встречи в целях пересмотра настоящего Соглашения.

Раздел XI
Вступление в силу и прекращение
Статья 16

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Данные Протоколы вступают в силу в порядке, предусмотренном Статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 17

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Королевства Бельгия и Республики Казахстан, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступит в силу с первого дня третьего месяца после даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок, при этом любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время по дипломатическим каналам.

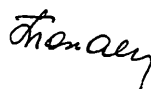
2. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении трех месяцев с даты получения одной Стороны письменного уведомления о намерении другой Стороны прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, уполномоченные в установленном национальными законодательствами государств Сторон порядке, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Брюссель 5 декабря 2006 года в двух экземплярах, каждый на английском, казахском, нидерландском, русском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Правительство
Королевства Бельгия

За Правительство
Республики Казахстан



No. 49348

**Australia
and
India**

Treaty between Australia and the Republic of India on mutual legal assistance in criminal matters. Canberra, 23 June 2008

Entry into force: *20 January 2011 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 28 February 2012*

**Australie
et
Inde**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre l'Australie et la République de l'Inde. Canberra, 23 juin 2008

Entrée en vigueur : *20 janvier 2011 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Australie, 28 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Australia and the Republic of India (hereinafter referred to as the 'Contracting States');

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in combating crimes, including offences related to terrorism, through mutual legal assistance;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION**

1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or other proceedings in criminal matters in the Requesting State, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other authority.

**ARTICLE 2
DEFINITIONS**

For the purpose of this Treaty-

1. Criminal matters means investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to statutory or common law offences, including those relating to forfeiture, confiscation and restraint of property and imposition of pecuniary penalties, in respect of such an offence.
2. Criminal matters shall include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs, foreign exchange and other revenue matters.
3. Mutual legal assistance includes:-

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons including the execution of letters rogatory;
 - (b) provision of information, documents and other records;
 - (c) location and identification of persons and objects;
 - (d) execution of requests for search and seizure;
 - (e) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds and instruments of crime;
 - (f) seeking the consent of persons to be available to give evidence or to assist in investigations in the Requesting State and, where such persons are in custody, arranging for their temporary transfer to that State;
 - (g) service of documents, including judicial documents; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the laws of the Requested State.
4. Mutual legal assistance shall not include:-
- (a) the extradition of any person;
 - (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

ARTICLE 3 COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States whether pursuant to other Treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting States providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

ARTICLE 4
CENTRAL AUTHORITIES

1. The Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty.
2. The Central Authority for Australia is the Attorney-General's Department and for the Republic of India is the Ministry of Home Affairs. Either Contracting State shall notify the other of any change of its Central Authority.
3. The Central Authorities shall arrange for the prompt execution of such requests. The Central Authorities may communicate with one another for the purposes of this Treaty.

ARTICLE 5
REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if the request relates to the prosecution of a person for a military offence, which is not also an offence under the general criminal law.
2. Assistance may be refused if the request relates to the prosecution of a person for an offence that is regarded by the Requested State as an offence of a political character. For the purposes of this Treaty the following offences shall not be regarded as offences of a political character:
 - (a) an offence in respect of which the Contracting States have an obligation to provide mutual legal assistance under a multilateral/international treaty or convention to which both Contracting States are parties;
 - (b) an offence in respect of the taking or attempted taking of the life of a Head of State, Head of Government, or a member of that person's family;
 - (c) murder, culpable homicide or manslaughter;
 - (d) an offence involving firearms, explosives, incendiaries, destructive devices or substances, causing death, grievous bodily harm or serious damage to property;

- (e) any other offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested State, not to be regarded as an offence of a political character; or
 - (f) conspiracy or attempt to commit, or participation in any of the foregoing offences.
3. Assistance may be refused if:
- (a) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been tried and finally dealt with or pardoned;
 - (b) the Requested State has substantial grounds to believe that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (c) in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest or prejudice the safety of any person; or
 - (d) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the punishment which might be imposed on the person may prevent the Requested State from complying under its domestic laws.
4. The Requested State may consider granting assistance in the absence of dual criminality.
5. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or other proceedings in the Requested State.
6. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 6
CONTENTS OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall include:
 - (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;
 - (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (c) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceedings, a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefore;
 - (e) any time limit within which the request should be executed;
 - (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statements sought; and
 - (g) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation, prosecution or other proceeding;
 - (b) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds or instruments of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
 - (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;

- (d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled;
 - (e) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return; and
 - (f) in the case of requests in respect of proceeds of crime or search and seizure, a statement describing the basis of belief that the money or property are the proceeds of crime or are liable for search and seizure.
3. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with.

ARTICLE 7 LANGUAGE

1. Requests shall be submitted in the English language.
2. Supporting documents, if not in the English language, shall be accompanied by an English translation.

ARTICLE 8 EXECUTION OF REQUESTS

1. A request for assistance may be in writing. However in urgent circumstances a request may be made by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested State to establish authenticity. In such cases the Requesting State shall confirm the request in writing promptly thereafter unless the Requested State agrees otherwise.
2. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
3. The Requested State may, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

4. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.
5. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
6. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.
7. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

ARTICLE 9 RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED STATE

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any items, including documents and records, furnished to it in execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 10 CONFIDENTIALITY

1. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting State, if so requested, shall keep the information and evidence provided by the Requested State confidential, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.
3. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 11
SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than forty five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.
3. The Requested State may effect service of any document by mail or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.
4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 12
TAKING OF EVIDENCE

1. Where a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall, upon request, take the evidence of witnesses, including from persons in custody, for transmission to the Requesting State. The Requesting State shall specify the subject matter about which the person is to be examined, including any questions to be asked.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.
3. Subject to the law of the Requested State, officials of the Requesting State and persons concerned in the proceedings in the Requesting State may be permitted to be present when evidence is taken in the Requested State and to participate in the taking of such evidence in the manner as may be specified by the Requested State.
4. Persons permitted to participate in the taking of evidence may suggest questions to be put to the person whose evidence is to be taken. The Requested State will endeavour, subject to its laws and procedures, to arrange for the

production of a transcript or recording of the proceedings, using any technical means.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:

- (a) the law of the Requested State permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State; or
- (b) the law of the Requesting State permits that witness to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

6. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Central Authority of that State shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested State as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right.

ARTICLE 13 OBTAINING OF STATEMENTS OF PERSONS

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article, the Requesting State shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to put to the person.

ARTICLE 14 AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. Upon request, a person serving a sentence or otherwise held in custody in the Requested State may be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence, provided that the person consents.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in

custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance under Article 15.

ARTICLE 15 AVAILABILITY OF OTHER PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in inviting a person to :

- (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
- (b) assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in the investigations. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

ARTICLE 16 SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2 where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 14 or 15:-

- (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and
- (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 14 or 15 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 17 PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of Government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 18 CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as required by the Requesting State.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 19
SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, in so far as its law permits, execute a request for search and seizure and delivery of material to the Requesting State.
2. Search and seizure shall be conducted by the Requested State to the same extent and under the same conditions as would apply to its own law enforcement and judicial authorities in accordance with its laws.
3. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
4. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State. Before imposing any such conditions, the Requested State shall consult the Requesting State.

ARTICLE 20
PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds or instruments of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds or instruments of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.
3. The Requested State shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds or instruments of crime made by a court of the Requesting State.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested State.

5. Proceeds or instruments forfeited or confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 21 REPRESENTATION AND EXPENSES

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.
2. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:-
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 14 or 15;
 - (b) the expenses associated with escorting officers conveying a person including a person in custody; and
 - (c) the expenses associated with the taking of evidence from the Requested State via video, satellite or other technological means.
3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an exceptional nature, the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 22 CONSULTATION

The Contracting States shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 23
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Contracting States shall inform each other in writing of the completion of their internal procedures required for entry into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter communication.

2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through diplomatic channels; and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six (6) months after the receipt of the notice.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Canberra this the twenty third day of June, two thousand and eight, in English and Hindi, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
Australia**

**For the Government of the
Republic of India**

.....
Hon Stephen Smith
Minister for Foreign Affairs

.....
Hon Pranab Mukherjee
Minister for External affairs

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

आस्ट्रेलिया और भारत गणराज्य के बीच आपराधिक मामलों में
पारस्परिक विधिक सहायता से संबंधित संधि

आस्ट्रेलिया और भारत गणराज्य (जिन्हें इसमें इसके पश्चात् "संविदाकारी देश" कहा गया है);

पारस्परिक विधिक सहायता के माध्यम से अपराधों, जिनमें आतंकवाद से सम्बन्धित अपराध भी शामिल हैं,
से निपटने के लिए दोनों देशों के बीच सहयोग को और अधिक प्रभावी बनाने की इच्छा से;

निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1
लागू होने का क्षेत्र

1. संविदाकर्ता देश, इस संधि के प्रावधानों के अनुरूप एक दूसरे को आपराधिक मामलों में पारस्परिक विधिक सहायता के व्यापक उपाय उपलब्ध कराएंगे।
2. पारस्परिक विधिक सहायता, अनुरोधकर्ता देश को आपराधिक मामलों में जांच, अभियोजन अथवा अन्य कार्रवाईयों के संबंध में, अनुरोध प्राप्तकर्ता देश द्वारा उपलब्ध कराई गई किसी प्रकार की सहायता है, चाहे वह सहायता किसी न्यायालय द्वारा अथवा किसी अन्य प्राधिकारी द्वारा मांगी गई है अथवा प्रदान की जानी है।

अनुच्छेद 2
परिभाषाएं

इस संधि के प्रयोजन के लिए -

1. आपराधिक मामलों का अर्थ होगा सांविधिक अथवा कॉमन लॉ, जिनमें सम्पत्ति को जब्त करने, अधिहरण करने और प्रतिबंधित करने से सम्बन्धित कानून शामिल हैं, के अन्तर्गत आने वाले अपराधों से

सम्बन्धित जांच, पूछताछ, विचारण तथा अन्य कार्रवाई और ऐसे किसी अपराध के सम्बन्ध में अर्थ दण्ड लगाने से सम्बन्धित कार्रवाईयां।

2. आपराधिक मामलों में, कराधान, शुल्क, सीमा शुल्क, विदेशी मुद्रा और अन्य राजस्व मामलों से सम्बन्धित अपराधों की जांच, अभियोजन अथवा कार्रवाईयां शामिल होंगी।

3. पारस्परिक विधिक सहायता में निम्नलिखित शामिल हैं:

- क. पूछताछ सम्बन्धी पत्रों के निष्पादन सहित व्यक्तियों के साक्ष्य और बयान प्राप्त करना;
- ख. सूचना, दस्तावेज, तथा अन्य अभिलेख उपलब्ध कराने का प्रावधान;
- ग. व्यक्तियों अथवा वस्तुओं का पता लगाना और पहचान;
- घ. खोज एवं जब्ती के अनुरोधों का निष्पादन;
- ङ. अपराध से अर्जित संपत्ति तथा अपराध के कार्यान्वयन में इस्तेमाल किए गए साधनों का पता लगाना, उन पर अवरोध लगाना तथा जब्त करना;
- च. अनुरोधकर्ता देश में साक्ष्य देने अथवा जांच में सहायता देने के लिए व्यक्तियों के उपस्थित होने की सहमति प्राप्त करना और यदि ऐसे व्यक्ति हिरासत में हैं तो अनुरोधकर्ता देश में उनके अस्थायी हस्तांतरण करने का प्रबन्ध करना;
- छ. दस्तावेजों, जिनमें न्यायिक दस्तावेज शामिल हैं, की तामील; और
- ज. इस सन्धि के उद्देश्यों के अनुरूप कोई अन्य सहायता जो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के विपरीत न हो।

4. पारस्परिक विधिक सहायता में निम्नलिखित बातें शामिल नहीं होंगी:-
- क. किसी व्यक्ति का प्रत्यर्पण;
 - ख. जहां तक अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून तथा इस संधि के अन्तर्गत अनुमेय हो, अनुरोधकर्ता देश में सुनाए गए आपराधिक निर्णय का अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में कार्यान्वयन;
 - ग. सजा काटने के लिए हिरासत में रखे गए व्यक्तियों का हस्तांतरण;

अनुच्छेद 3 अन्य संधियों के साथ संगतता

यह संधि, संविदाकर्ता देशों के बीच अन्य संधियों अथवा प्रबन्धों के अनुपालन में विद्यमान दायित्वों के विरुद्ध नहीं है अथवा संविदाकर्ता देशों को अन्य संधियों अथवा प्रबन्धों अथवा अन्य किसी व्यवस्था के अनुसरण में एक-दूसरे को सहायता उपलब्ध कराने से अन्यथा नहीं रोकेगी।

अनुच्छेद 4 केन्द्रीय प्राधिकारी

1. केन्द्रीय प्राधिकारी, इस संधि के प्रयोजनार्थ, सभी अनुरोधों को भेजने और प्राप्त करने का कार्य करेंगे।
2. आस्ट्रेलिया का केन्द्रीय प्राधिकारी महान्यायवादी विभाग होगा और भारत गणराज्य का केन्द्रीय प्राधिकारी गृह मंत्रालय होगा। प्रत्येक पक्ष अपने केन्द्रीय प्राधिकारियों से संबंधित किसी भी परिवर्तन के बारे में दूसरे पक्ष को अधिसूचित करेगा।
3. केन्द्रीय प्राधिकारी, इन अनुरोधों के त्वरित निष्पादन की व्यवस्था करेंगे। इस संधि के प्रयोजनार्थ, केन्द्रीय प्राधिकारी एक-दूसरे से संपर्क कर सकते हैं।

अनुच्छेद 5

सहायता से इन्कार या उसका स्थगन

1. यदि अनुरोध, किसी व्यक्ति पर किसी सैन्य अपराध, जो सामान्य दंडिक कानून के अन्तर्गत अपराध नहीं है, के अभियोजन से संबंधित है तो सहायता देने से इन्कार कर दिया जाएगा।
2. यदि अनुरोध, किसी व्यक्ति पर ऐसे अपराध, जो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा राजनीतिक प्रकृति का अपराध माना जाता है, के अभियोजन से सम्बन्धित है तो सहायता से इन्कार किया जा सकता है। इस संधि के प्रयोजनार्थ, निम्नलिखित अपराधों को राजनीतिक प्रकृति का अपराध नहीं माना जाएगा :-
 - क. ऐसा अपराध, जिसके सम्बन्ध में संविदाकर्ता देशों पर, किसी बहुपक्षीय/अन्तर्राष्ट्रीय संधि अथवा समझौते, जिसमें दोनों देश पक्षकार हैं, के अन्तर्गत पारस्परिक विधिक सहायता उपलब्ध कराने का दायित्व है;
 - ख. किसी राज्याध्यक्ष, शासनाध्यक्ष अथवा उनके परिवार के किसी सदस्य की जान लेने अथवा जान लेने का प्रयास करने से सम्बन्धित अपराध;
 - ग. हत्या, सडोष नरसंहार अथवा मानवहत्या;
 - घ. आग्नेयास्त्रों, विस्फोटकों, अग्नि-बमों, विनाशक हथियारों अथवा पदार्थों से युक्त अपराध जिसके कारण मौत, गम्भीर शारीरिक नुकसान अथवा सम्पत्ति को गम्भीर हानि पहुंची हो;
 - ङ. आतंकवाद से सम्बन्धित कोई अन्य अपराध, जो अनुरोध के समय अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अन्तर्गत राजनीतिक प्रकृति का अपराध न माना जाता हो; अथवा
 - च. उपर्युक्त अपराधों में से किसी अपराध का षडयन्त्र रचना अथवा उसे कार्यरूप देना अथवा उसमें भाग लेना।
3. सहायता से इन्कार किया जा सकता है, यदि :

- क. अनुरोध, किसी व्यक्ति पर ऐसे अपराध के लिए अभियोजन से सम्बन्धित है, जिसके लिए उस व्यक्ति का विचारण हो चुका हो और अन्तिम निर्णय हो चुका हो अथवा क्षमा किया जा चुका हो;
- ख. जहां पर अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के पास यह विश्वास करने के पर्याप्त आधार हैं कि सहायता के लिए किया गया अनुरोध व्यक्ति को उसकी प्रजाति, लिंग, धर्म, राष्ट्रीयता अथवा राजनैतिक विचारधारा की वजह से अभियोजित करने के लिए किया गया है अथवा उनमें से किसी भी कारण से व्यक्ति की स्थिति पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ता हो;
- ग. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के विचार में अनुरोध के निष्पादन से उसकी प्रभुसत्ता, सुरक्षा, लोक व्यवस्था, आवश्यक सार्वजनिक हितों का हनन होता हो अथवा यह किसी व्यक्ति की सुरक्षा पर प्रतिकूल प्रभाव डालता हो; अथवा
- घ. अनुरोध किसी व्यक्ति पर ऐसे अपराध के लिए अभियोजन से सम्बन्धित है, जिसके लिए उस व्यक्ति को दी जाने वाली सजा का अनुपालन अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के घरेलू कानूनों के अन्तर्गत नहीं किया जा सकता हो।
4. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, दोहरी अपराधिकता के अभाव में सहायता प्रदान करने पर विचार कर सकता है।
5. यदि अनुरोध के निष्पादन से अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में चल रही जांच, अभियोजन अथवा अन्य कार्यवाही में हस्तक्षेप होता हो तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा सहायता को स्थगित किया जा सकता है।
6. सहायता हेतु अनुरोध को अस्वीकार करने से पूर्व अथवा अनुरोध के निष्पादन को स्थगित करने से पूर्व अनुरोधप्राप्तकर्ता देश इस बात पर विचार करेगा कि क्या यथा आवश्यक शर्तों पर सहायता प्रदान की

जा सकती है अथवा नहीं। यदि अनुरोधकर्ता देश इन शर्तों पर सहायता स्वीकार करता है तो वह उनका अनुपालन करेगा।

अनुच्छेद 6 अनुरोध की विषय-वस्तु

1. सहायता के अनुरोध में निम्नलिखित बातें शामिल होंगी:-
 - (क) अनुरोध का उद्देश्य तथा मांगी गई सहायता का ब्यौरा;
 - (ख) जांच अथवा अन्य कार्रवाई, जिसके बारे में अनुरोध किया गया है, करने वाले सक्षम प्राधिकारी का नाम;
 - (ग) जांच, अभियोजन अथवा प्रक्रिया का विवरण, तथ्यों का सार तथा लागू होने वाले कानूनों की एक प्रति;
 - (घ) अपेक्षित गोपनीयता का स्तर तथा उसके कारण;
 - (ङ) अनुरोध को निष्पादित करने की कोई समय-सीमा;
 - (च) किसी ऐसी विशेष प्रक्रिया अथवा अपेक्षता, जिसका अनुसरण अनुरोधकर्ता देश करवाना चाहता है, के ब्यौरे, इसमें यह ब्यौरा भी शामिल होगा कि क्या शपथपूर्ण साक्ष्य अथवा बयान अपेक्षित हैं और मांगे गए साक्ष्य अथवा बयानों की विषय-वस्तु का विवरण; और
 - (छ) न्यायालय का आदेश, यदि कोई है, जिसे लागू करना हो तथा इस आशय का विवरण कि वह निर्णायक आदेश है।
2. सहायता के अनुरोध में जहाँ तक आवश्यक और संभव हो, निम्नलिखित भी शामिल होंगे:-

- (क) ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों की पहचान, राष्ट्रीयता तथा पता जो जांच, अभियोजन अथवा अन्य कार्रवाईयों के अध्यक्षीन हैं अथवा जिनके पास जांच, अभियोजन अथवा अन्य कार्रवाईयों संबंधी सूचना है;
- (ख) साक्ष्य लेने, तलाशी तथा जब्ती, अथवा अपराध के कार्यान्वयन में इस्तेमाल किए गए साधनों अथवा अपराध से उपार्जित संपत्ति का पता लगाना, प्रतिबन्ध अथवा जब्ती से संबंधित अनुरोधों के मामले में इस आधार को दर्शाने वाली विवरणी कि साक्ष्य अथवा उपार्जित संपत्ति अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में पाई जा सकती है;
- (ग) दस्तावेजों को उधार देने के मामले में, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में दस्तावेजों की वर्तमान अवस्थिति तथा ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों का विवरण जो अनुरोधकर्ता देश में दस्तावेजों की संभाल करेंगे, उस स्थान का नाम जहां दस्तावेजों को ले जाया जाएगा, कोई परीक्षण जो किया जाना है तथा उन्हें किस तारीख तक वापस किया जाएगा;
- (घ) अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित होने वाला व्यक्ति जिन भत्तों और खर्चों का हकदार है, उनके बारे में सूचना;
- (ङ) हिरासत में रखे गए व्यक्तियों को उपलब्ध कराने के मामले में, ऐसे व्यक्ति अथवा व्यक्तियों का विवरण जो स्थानांतरण के दौरान उन्हें हिरासत में रखेंगे, वह स्थान जहां हिरासत में रखे गए व्यक्ति को स्थानांतरित किया जाएगा तथा उस व्यक्ति की वापसी की संभावित तिथि; तथा
- (च) अपराध से अर्जित सम्पत्ति अथवा तलाशी और जब्ती के सम्बन्ध में प्राप्त अनुरोधों के मामले में उस विश्वास के आधार का यह विवरण कि धन अथवा संपत्ति अपराध से अर्जित सम्पत्ति है अथवा तलाशी और जब्ती किए जाने योग्य है।

3. यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश को लगता है कि अनुरोध में शामिल सूचना, अनुरोध को पूरा करने के लिए पर्याप्त नहीं है तो वह अनुरोध निष्पादित करने के लिए अतिरिक्त सूचना मांग सकता है।

अनुच्छेद 7

भाषा

1. अनुरोध, अंग्रेजी भाषा में प्रस्तुत किए जाएंगे।
2. यदि सहायक दस्तावेज अंग्रेजी भाषा में नहीं हैं तो उनके साथ अंग्रेजी अनुवाद संलग्न किया जाएगा।

अनुच्छेद 8

अनुरोध का निष्पादन

1. सहायता के लिए अनुरोध लिखित रूप में किया जाएगा। तथापि, अत्यावश्यक परिस्थितियों में अनुरोध किसी भी ऐसे तरीके से किया जा सकता है जिसका लिखित अभिलेख रखा जा सके और अनुरोधप्राप्तकर्ता देश उसकी प्रामाणिकता की पुष्टि कर सके। ऐसे मामलों में इसके पश्चात् अनुरोधकर्ता देश अनुरोध की तत्काल लिखित रूप में पुष्टि करेगा जब तक कि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश अन्यथा सहमत न हो।
2. सहायता हेतु अनुरोध का निष्पादन, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के अनुरूप तत्काल तथा जहां तक उस देश के कानून के अन्तर्गत निषिद्ध न हो, अनुरोधकर्ता देश द्वारा सुझाए गए तरीके के अनुसार किया जाएगा।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध प्राप्त होने पर, सहायता के अनुरोध को निष्पादित करने की तारीख तथा स्थल के बारे में अनुरोधकर्ता देश को सूचित करेगा।

4. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, बैंक गोपनीयता के आधार पर अनुरोध को निष्पादित करने से मना नहीं करेगा।
5. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, सहायता के लिए किए गए अनुरोध को पूर्णतः अथवा आंशिक रूप से पूरा न कर पाने अथवा उसके निष्पादन को स्थगित करने के अपने निर्णय की सूचना अनुरोधकर्ता देश को तत्काल देगा और इस प्रकार का निर्णय लेने के कारणों का भी उल्लेख करेगा।
6. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, मांगी गई सामग्री की आपूर्ति को स्थगित कर सकता है, यदि ऐसी सामग्री की उस देश को आपराधिक अथवा सिविल मामलों में चल रही कार्रवाइयों में आवश्यकता हो। अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध प्राप्त होने पर, दस्तावेजों की सत्यापित प्रतियां उपलब्ध कराएगा।
7. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध को निष्पादित करने में विलंब उत्पन्न करने वाली परिस्थितियों का पता चलते ही इनके बारे में अनुरोधकर्ता देश को तत्काल सूचना देगा।

अनुच्छेद-9

अनुरोधप्राप्तकर्ता पक्ष को सामग्री वापस करना

अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का केन्द्रीय प्राधिकारी, अनुरोधकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकारी से इस संधि के अंतर्गत अनुरोध के निष्पादन के लिए उसे प्रदान किए गए दस्तावेजों और अभिलेखों सहित कोई भी वस्तु वापस करने की मांग कर सकता है।

अनुच्छेद 10

गोपनीयता

1. अनुरोधकर्ता देश, अनुरोध, इसकी विषयवस्तु, सहायक दस्तावेजों और अनुरोध के अनुसरण में की गई कार्रवाई को गुप्त रखने की मांग कर सकता है। यदि अनुरोध को, गोपनीयता की अपेक्षाओं को भंग किए बिना निष्पादित नहीं किया जा सकता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, इसकी सूचना अनुरोध को निष्पादित

करने से पहले अनुरोधकर्ता देश को देगा और तब अनुरोधकर्ता देश यह निर्णय लेगा कि क्या अनुरोध को फिर भी कार्यान्वित किया जाना चाहिए।

2. अनुरोधकर्ता देश, यदि अनुरोध प्राप्त होता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा प्रदान की गई गोपनीय सूचना और साक्ष्य को उस सीमा तक गोपनीय रखेगा जब तक कि अनुरोध में उल्लिखित जांच और कार्यवाही के लिए साक्ष्य और सूचना आवश्यक न हो।

3. अनुरोधकर्ता देश, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश की पूर्व सहमति के बिना सूचना अथवा साक्ष्य का खुलासा अथवा उपयोग अनुरोध में उल्लिखित प्रयोजनों के अलावा किसी अन्य प्रयोजन के लिए नहीं करेगा।

अनुच्छेद 11 दस्तावेजों की तामील

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, तामील करने के प्रयोजन से उसे प्रेषित किए गए प्रत्येक दस्तावेज की तामील करेगा।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश से किसी व्यक्ति की उपस्थिति की अपेक्षता को दर्शाने वाले दस्तावेज की तामील करने से संबंधित अनुरोध को, उपस्थिति की तारीख से कम से कम पैंतालीस (45) दिन पहले प्रस्तुत करना होगा। अत्यावश्यक मामलों में, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश इस अपेक्षता को हटा सकता है।

3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश किसी भी दस्तावेज की तामील को डाक द्वारा अथवा अनुरोधकर्ता देश के अनुरोध पर किसी ऐसे तरीके से कर सकता है जो अनुरोधकर्ता देश के कानून द्वारा अपेक्षित हो और अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के विपरीत न हो।

4. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश तामील करने का सबूत उस तरीके से वापिस करेगा जैसा अनुरोधकर्ता देश द्वारा अपेक्षित हो। यदि दस्तावेज की तामील नहीं हो पाती है तो इस संबंध में अनुरोधकर्ता देश को इसके बारे में सूचित किया जाएगा और उसके कारणों को बताया जाएगा।

अनुच्छेद 12
साक्ष्य लेना

1. जहां पर अनुरोधकर्ता देश में चल रहे आपराधिक मामले से संबंधित कार्रवाई के प्रयोजन के लिए अनुरोध किया जाता है, वहां अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध प्राप्त होने पर, अनुरोधकर्ता देश को प्रेषित किए जाने के लिए गवाहों, जिनमें हिरासत में रखे गए व्यक्ति भी शामिल हैं, का साक्ष्य लेगा। अनुरोधकर्ता देश उस विषय-वस्तु का उल्लेख करेगा जिसके बारे में व्यक्ति से पूछताछ की जानी है। इसमें पूछे जाने वाले किसी भी तरह के प्रश्न भी शामिल है।

2. इस संधि के प्रयोजनार्थ साक्ष्य देने और लेने में दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा अन्य सामग्री का प्रस्तुत किया जाना भी शामिल होगा।

3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अध्याधीन, अनुरोधकर्ता देश के अधिकारी और अनुरोधकर्ता देश में चल रही कार्यवाही से संबंधित व्यक्तियों को अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में साक्ष्य लेते समय उपस्थित रहने और ऐसा साक्ष्य लेने में उस तरीके से भाग लेने की अनुमति दी जा सकती है जैसा कि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा निर्दिष्ट किया जाए।

4. साक्ष्य लेते समय पर उपस्थित रहने के लिए जिन व्यक्तियों को अनुमति दी गई है, वे साक्ष्य लिए जाने वाले व्यक्ति से पूछे जाने वाले प्रश्नों का सुझाव दे सकते हैं। अनुरोधप्राप्तकर्ता देश अपने कानून और

प्रक्रिया के अध्यक्षीन कार्यवाही के लिप्यंतरण अथवा रिकॉर्डिंग को उपलब्ध कराने के लिए हर तरह के तकनीकी साधन का उपयोग करने की व्यवस्था करने का प्रयास करेगा।

5. इस अनुच्छेद के अन्तर्गत ऐसा व्यक्ति जिससे अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में साक्ष्य लिया जाना है, साक्ष्य देने से मना कर सकता है यदि -

(क) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का कानून उस व्यक्ति को इस बात की अनुमति देता है कि वह व्यक्ति अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में आरम्भ होने वाली कार्यवाहियों की समरूप परिस्थितियों में साक्ष्य देने से मना कर सकता है; अथवा

(ख) अनुरोधकर्ता देश का कानून उस व्यक्ति को अनुरोधकर्ता देश में इसी तरह की कार्यवाहियों में साक्ष्य देने से मना करने की अनुमति देता है।

6. यदि कोई व्यक्ति यह दावा करता है कि अनुरोधकर्ता देश के कानून के अन्तर्गत उसे साक्ष्य देने से मना करने का अधिकार है, तो उस देश का केंद्रीय प्राधिकारी, अनुरोध प्राप्त होने पर, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के केंद्रीय प्राधिकारी को ऐसे अधिकार की विद्यमानता का प्रमाण-पत्र प्रदान करेगा। साक्ष्य देने से मना करने के मामले में प्रमाण-पत्र इस अधिकार के विद्यमान होने का पर्याप्त सबूत माना जाएगा।

अनुच्छेद 13 व्यक्तियों के बयान लेना

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध प्राप्त होने पर, अनुरोधकर्ता देश में आपराधिक मामले से संबंधित जांच अथवा कार्यवाही के प्रयोजनार्थ लोगों के बयान प्राप्त करने का प्रयास करेगा।

2. इस अनुच्छेद के अन्तर्गत अनुरोधों के प्रयोजनार्थ अनुरोधकर्ता देश, उस विषयवस्तु का उल्लेख करेगा जिसके बारे में वह लोगों का बयान चाहता है। इसमें वे प्रश्न भी शामिल होंगे जो वह उस व्यक्ति से पूछना चाहता है।

अनुच्छेद 14

हिरासत में रह रहे लोगों को साक्ष्य देने अथवा जांच में सहायता के लिए उपलब्ध कराना

1. अनुरोध प्राप्त होने पर, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में सजा काट रहे अथवा अन्यथा हिरासत में रखे गए व्यक्ति को जांच में सहायता देने अथवा साक्ष्य देने के लिए अनुरोधकर्ता देश को अस्थायी तौर पर हस्तांतरित किया जा सकता है बशर्ते कि व्यक्ति इसके लिए सहमत हो।
2. जब अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अन्तर्गत हस्तांतरित व्यक्ति को हिरासत में रखा जाना अपेक्षित है तो अनुरोधकर्ता देश उस व्यक्ति को हिरासत में रखेगा और अनुरोध निष्पादित होने के पश्चात् हिरासत में रखे गए व्यक्ति को वापस करेगा।
3. यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश को यह सूचित करता है कि हस्तांतरित व्यक्ति को आगे हिरासत में रखे जाने की आवश्यकता नहीं है तो उस व्यक्ति को स्वतंत्र कर दिया जाएगा और उसे अनुच्छेद 15 के अन्तर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित व्यक्ति माना जाएगा।

अनुच्छेद 15

साक्ष्य देने अथवा जांच में सहायता करने के लिए अन्य व्यक्तियों की उपलब्धता

1. अनुरोधकर्ता देश किसी व्यक्ति को निम्नलिखित के लिए बुलाने हेतु अनुरोधप्राप्तकर्ता देश की सहायता मांग सकता है:-
 - (क) अनुरोधकर्ता देश में चल रहे आपराधिक मामले के संबंध में कार्यवाहियों में गवाह के रूप में उपस्थित होने के लिए बशर्ते कि वह व्यक्ति ही आरोपित व्यक्ति न हो; अथवा

(ख) अनुरोधकर्ता देश में चल रहे आपराधिक मामले के संबंध में जांच में सहायता करने के लिए।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश यदि इस बात से संतुष्ट है कि अनुरोधकर्ता देश में उस व्यक्ति की सुरक्षा के लिए संतोषजनक प्रबंध किए जाएंगे तो वह उस व्यक्ति को कार्रवाईयों में गवाह के रूप में प्रस्तुत होने अथवा जांच में सहायता करने के लिए सहमति देने हेतु बुलाएगा। उस व्यक्ति को उसे दिये जाने वाले खर्चों एवं भत्तों की जानकारी दी जाएगी।

अनुच्छेद 16 सुरक्षित आचरण

1. यदि कोई व्यक्ति अनुच्छेद 14 अथवा 15 के अंतर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्ता देश में है तो पैराग्राफ 2 के अधधीन:-

(क) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश से उस व्यक्ति के प्रस्थान करने से पूर्व के किन्ही भी कृत्यों अथवा चूकों के लिए उस व्यक्ति को ऐसे किसी भी अपराध के लिए अनुरोधकर्ता देश में हिरासत में नहीं रखा जा सकता, उस पर अभियोग नहीं चलाया जा सकता अथवा सजा नहीं दी जा सकती, न ही उस पर कोई सिविल मुकदमा ही चलाया जा सकता है, जिसके लिए उस व्यक्ति के अनुरोधकर्ता देश में न होने पर ऐसा न किया जा सकता हो; और

(ख) उस व्यक्ति से उसकी सहमति के बिना अनुरोध से संबंधित कार्रवाई अथवा जांच को छोड़कर किसी अन्य कार्रवाई में साक्ष्य देने अथवा जांच में सहायता देने के लिए नहीं कहा जाएगा।

2. इस अनुच्छेद का पैराग्राफ 1 लागू नहीं होगा यदि कोई व्यक्ति, जो अनुरोधकर्ता देश छोड़ने के लिए स्वतंत्र होते हुए भी, इस आशय की शासकीय अधिसूचना, कि उस व्यक्ति की उपस्थिति की अब और

आवश्यकता नहीं है, प्राप्त होने के 30 दिन के भीतर भी वहां से नहीं जाता अथवा जाने के उपरांत स्वेच्छा से वापस आ जाता है।

3. अनुच्छेद 14 अथवा 15 के अन्तर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्ता देश में पेश होने वाला व्यक्ति उस देश के अवमानना, झूठी गवाही देने और असत्य घोषणाएं करने से संबंधित कानून के अधीन होगा।
4. अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित न होने वाले व्यक्ति पर अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में कोई प्रतिबन्ध नहीं लगाया जाएगा अथवा उसके विरुद्ध कोई अनिवार्य कार्यवाई नहीं की जाएगी।

अनुच्छेद 17

सार्वजनिक रूप से उपलब्ध दस्तावेज और अभिलेखों का प्रावधान

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, सार्वजनिक रूप से उपलब्ध, सरकारी विभागों और एजेंसियों के दस्तावेज और अभिलेखों की प्रतियां उपलब्ध कराएगा।
2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, किसी सरकारी दस्तावेज अथवा अभिलेख की प्रतियां उसी तरीके से अथवा उन्हीं शर्तों के अन्तर्गत उपलब्ध करवा सकता है, जिस प्रकार से वह ऐसे दस्तावेज अथवा अभिलेख अपने कानून प्रवर्तन और न्यायिक प्राधिकारियों को उपलब्ध करवाता है।

अनुच्छेद 18

प्रमाणीकरण एवं अधिप्रमाणन

1. संधि के अनुसरण में प्रेषित किए गए दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं के किसी प्रकार के प्रमाणीकरण की आवश्यकता नहीं होगी सिवाय जब अनुरोधकर्ता देश इसकी मांग करता है।

2. जब तक कि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून द्वारा निषिद्ध न हो, दस्तावेज, रिकार्ड अथवा वस्तुएं ऐसे रूप में उपलब्ध करवाई जाएंगी अथवा ऐसे प्रमाणीकरण के साथ होंगी जैसा कि अनुरोधकर्ता देश द्वारा विनिर्दिष्ट किया गया हो ताकि इन्हें अनुरोधकर्ता देश के कानून के अनुसार ग्राह्य बनाया जा सके।

अनुच्छेद 19 तलाशी एवं जब्ती

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, जहां तक उसका कानून स्वीकृति देता है, तलाशी, जब्ती और अनुरोधकर्ता देश को सामग्री की सुपुर्दगी के अनुरोध का कार्यान्वयन करेगा।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा तलाशी और जब्ती केवल उसी सीमा तक और उन्हीं शर्तों के अनुसार की जाएगी जो उसके अपने कानूनों के अन्तर्गत उसके कानून प्रवर्तन और न्यायिक प्राधिकारियों पर लागू होती हैं।

3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, वह सूचना उपलब्ध कराएगा जो संबंधित अनुरोधकर्ता देश द्वारा अपेक्षित हो, परंतु वह केवल पहचान, अवस्था, सत्यनिष्ठा और जब्त किए गए दस्तावेजों, रिकार्डों अथवा वस्तुओं के आधिपत्य और जब्ती की परिस्थितियों तक सीमित नहीं होगी।

4. अनुरोधकर्ता देश, जब्त सामग्री, जिसे अनुरोधकर्ता देश को भेजा गया है, के संबंध में अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा लगाई गई शर्तों का पालन करेगा। ऐसी शर्तों को लगाने से पहले, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश अनुरोधकर्ता देश से परामर्श करेगा।

अनुच्छेद 20

अपराध से अर्जित संपत्ति और अपराध के कार्यान्वयन में इस्तेमाल किए गए साधन

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश अनुरोध करने पर यह सुनिश्चित करने का प्रयास करेगा कि क्या अपराध से अर्जित कोई संपत्ति अथवा अपराध के कार्यान्वयन में इस्तेमाल किए गए साधन उसके क्षेत्राधिकार में हैं और अनुरोधकर्ता देश को अपनी जांच के परिणामों की सूचना देगा।
2. जहां पैराग्राफ 1 के अनुसरण में अपराध से अर्जित संदिग्ध संपत्ति अथवा संसाधन पाए जाते हैं, वहां अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश के न्यायालय द्वारा ऐसी अर्जित संपत्तियों के संबंध में अंतिम निर्णय लिए जाने तक, अपराध से अर्जित ऐसी किसी संदिग्ध संपत्ति अथवा अपराध के कार्यान्वयन में इस्तेमाल किए गए साधनों के लेन-देन, हस्तांतरण अथवा उन्हें ठिकाने लगाने से रोकने के लिए अपने कानून के अन्तर्गत अनुमेय तरीकों का उपयोग करेगा।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अपने कानून के अन्तर्गत अनुमेय सीमा तक, अपराध से अर्जित संपत्ति अथवा संसाधनों की जब्ती अथवा अधिहरण के सम्बन्ध में, अनुरोधकर्ता देश के न्यायालय द्वारा दिए गए अंतिम आदेश को लागू करेगा।
4. इस अनुच्छेद को लागू करने में अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अन्तर्गत असली तीसरे पक्ष के अधिकारों को माना जाएगा।
5. उपार्जित संपत्ति अथवा संसाधन, जो इस संधि के अनुसरण में जब्त अथवा अधिहरण किए गए होंगे, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश को प्राप्त होंगे, जब तक कि किसी अन्य ढंग से सहमति न हो।

अनुच्छेद 21
प्रतिनिधित्व और व्यय

1. यदि इस संधि में कोई अन्यथा प्रावधान नहीं है तो सहायता के अनुरोध के कारण की जाने वाली किसी कार्रवाई में अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश के प्रतिनिधित्व के लिए आवश्यक सभी व्यवस्था करेगा अन्यथा वह अनुरोधकर्ता देश के हितों का प्रतिनिधित्व करेगा।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, सहायता के अनुरोध के निष्पादन पर होने वाले व्यय को वहन करेगा, जबकि अनुरोधकर्ता देश निम्नलिखित व्यय वहन करेगा:-

(क) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के क्षेत्र में किसी व्यक्ति को ले जाने अथवा वापस लाने से संबंधित खर्च और अनुच्छेद 14 अथवा 15 के अन्तर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्ता देश में किसी व्यक्ति को देय कोई फीस, भत्ते और व्यय;

(ख) किसी व्यक्ति, जिसमें हिरासत में रखा गया व्यक्ति भी शामिल है, को ले जाने वाले अधिकारियों से संबंधित खर्च; और

(ग) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश से वीडियो, सैटेलाइट अथवा अन्य तकनीकी साधनों के माध्यम से साक्ष्य लेने से संबंधित व्यय।

3. यदि यह स्पष्ट हो जाता है कि अनुरोध के निष्पादन पर असाधारण खर्च अपेक्षित है तो संधि करने वाले देश उन शर्तों का निर्धारण करने के लिए परामर्श करेंगे, जिनके अन्तर्गत मांगी गई सहायता दी जा सकती है।

अनुच्छेद 22
परामर्श

संधिकर्ता देश, किसी एक के अनुरोध पर, इस संधि की व्याख्या, उसके लागू होने अथवा इस संधि को, सामान्य अथवा किसी विशेष मामले के संबंध में, कार्यान्वित करने के बारे में तत्काल परामर्श करेंगे। केन्द्रीय प्राधिकारी इस संधि के कार्यान्वयन को सुचारू बनाने के लिए ऐसे आवश्यक व्यावहारिक उपायों पर भी सहमत हो सकते हैं।

अनुच्छेद 23
प्रवृत्त होने की तारीख और समाप्ति

1. संधिकर्ता देश, इस संधि को लागू करने के लिए अपेक्षित अपनी आंतरिक प्रक्रियाओं के पूरा होने की सूचना लिखित में एक-दूसरे को देंगे। यह संधि, दोनों देशों द्वारा दी गई सूचना में से, बाद में दी गई सूचना की तारीख से तीस (30) दिन बाद लागू होगी।
2. यह संधि, इस तथ्य को नजरअंदाज करते हुए कि प्रासंगिक कृत्य अथवा चूक इसके लागू होने की तारीख से पहले अथवा बाद में हुए हैं, सभी अनुरोधों पर लागू होगी।
3. कोई भी संधिकर्ता देश राजनयिक चैनलों के माध्यम से नोटिस देकर किसी भी समय इस संधि को समाप्त कर सकता है; और यदि ऐसा नोटिस दिया जाता है तो यह संधि नोटिस प्राप्त होने से छह (6) माह के उपरांत निष्प्रभावी हो जाएगी।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

आज कैम्बरा में जून दो हजार आठ के तेइसवें दिन अंग्रेजी और हिन्दी में, दो-दो प्रतियों में संपन्न, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में भिन्नता की किसी स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

आस्ट्रेलिया की सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

आदरणीय स्टीवन स्मिथ

श्री प्रणब मुखर्जी

विदेशी मामलों के मंत्री

विदेश मंत्री

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

L'Australie et la République de l'Inde (ci-après dénommées les « États contractants »),

Désireuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de lutte contre la criminalité, y compris contre les infractions liées au terrorisme, au moyen de l'entraide judiciaire,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Par le présent Traité, les États contractants se prêtent l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. L'entraide judiciaire consiste en toute assistance accordée par l'État requis à l'égard d'enquêtes, de poursuites ou d'autres procédures pénales dans l'État requérant, que cette assistance soit demandée ou fournie par un tribunal ou une autre autorité.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression « matière pénale » désigne les enquêtes, les investigations, les procès ou autres procédures ayant trait à des infractions à une loi ou au droit commun, y compris celles ayant trait à la confiscation et à la saisie de biens et à l'imposition de sanctions pécuniaires à l'égard de telles infractions.

2. L'expression « matière pénale » comprend aussi les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions aux législations fiscale, douanière, des changes et d'autres questions fiscales.

3. L'entraide judiciaire comprend :

a) Le recueil de preuves et la prise de dépositions de personnes, y compris l'exécution de commissions rogatoires;

b) La fourniture d'informations, de documents et autres dossiers;

c) La localisation et l'identification de personnes et d'objets;

d) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

e) Les mesures visant à localiser, à bloquer et à confisquer les instruments et les produits du crime;

f) L'obtention du consentement des personnes susceptibles de déposer ou de prêter leur concours aux enquêtes dans l'État requérant et, lorsque lesdites personnes se trouvent en détention, l'organisation de leur transfèrement temporaire vers ledit État;

g) La signification de documents, y compris de documents judiciaires; et

h) Toute autre forme d'entraide judiciaire conforme aux objets du présent Traité qui n'est pas incompatible avec la législation de l'État requis.

4. L'entraide judiciaire ne comprend pas :

a) L'extradition de personnes;

b) L'exécution dans l'État requis de sentences pénales prononcées dans l'État requérant, sauf dans la mesure autorisée par la législation de l'État requis et par le présent Traité; et

c) Le transfèrement de détenus aux fins de l'exécution d'une peine.

Article 3. Compatibilité avec d'autres traités

Le présent Traité n'emporte pas dérogation aux obligations des États contractants en vertu d'autres traités ou arrangements, ni n'interdit aux États contractants de se prêter assistance en vertu d'autres traités ou arrangements.

Article 4. Autorités centrales

1. Les autorités centrales transmettent et reçoivent toutes demandes aux fins du présent Traité.

2. L'autorité centrale pour l'Australie est le Ministère public et l'autorité centrale pour la République de l'Inde est le Ministère de l'intérieur. Chacun des États contractants notifiera à l'autre tout changement de son autorité centrale.

3. Les autorités centrales prennent les dispositions nécessaires pour gérer de telles demandes de façon diligente. Elles peuvent communiquer entre elles aux fins du présent Traité.

Article 5. Refus ou ajournement d'assistance

1. L'entraide est refusée si la demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction militaire qui n'est pas également une infraction en vertu du droit pénal général.

2. L'entraide peut être refusée si la demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction que l'État requis considère comme étant de caractère politique. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions de caractère politique :

a) Une infraction à l'égard de laquelle les États contractants ont l'obligation de se prêter une entraide judiciaire en vertu d'un traité multilatéral/international ou d'une convention multilatérale/internationale auxquels ils sont tous deux parties;

b) Une infraction liée à l'attentat à la vie d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou d'un membre de leurs familles;

c) Le meurtre, l'homicide volontaire ou l'homicide involontaire;

d) Une infraction impliquant des armes à feu, des explosifs, des engins incendiaires, des dispositifs ou des substances destructrices entraînant la mort, des lésions corporelles graves ou d'importants dommages matériels;

e) Toute autre infraction liée au terrorisme qui, à la date de la demande, n'est pas considérée par la législation de l'État requis comme une infraction de caractère politique; ou

f) Une entente formée en vue de commettre l'une des infractions ci-dessus, une tentative de commission de telles infractions ou une participation à de telles infractions.

3. L'entraide judiciaire peut être refusée si :

a) La demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction pour laquelle cette dernière a été jugée ou finalement graciée;

b) L'État requis a de sérieux motifs de croire que la demande d'entraide a été déposée en vue de poursuivre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;

c) L'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à des intérêts publics essentiels ou à la sécurité d'une personne; ou

d) La demande se rapporte à des poursuites engagées contre une personne pour une infraction dont la peine pourrait ne pas permettre à l'État requis de s'y conformer en vertu de ses lois nationales.

4. L'État requis peut envisager d'accorder une assistance en l'absence de double incrimination.

5. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande risque d'entraver une enquête, des poursuites ou d'autres procédures en cours sur son territoire.

6. Avant de refuser une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis examine s'il ne pourrait pas y consentir sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires. Si l'État requérant souscrit à ces conditions, il est tenu de les observer.

Article 6. Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide contiennent :

a) L'objet de la demande et une description de l'aide demandée;

b) Le nom de l'autorité compétente en charge de l'enquête ou de la procédure auxquelles se rapporte la demande;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure, un résumé des faits et une copie des lois applicables;

d) Le degré de confidentialité requis et les raisons qui l'imposent;

e) Tout délai dans lequel la demande doit être exécutée;

f) Un exposé détaillé de toute procédure ou exigence particulière que l'État requérant souhaite voir suivie, y compris une pièce à l'effet que les témoins et autres personnes dont la comparution est demandée déposent solennellement et sous serment, et une description de l'objet des preuves ou des dépositions demandées; et

g) L'ordre du tribunal à appliquer, lorsqu'il existe, et une déclaration indiquant qu'il s'agit d'un ordre sans appel.

2. Les demandes d'entraide devront, dans la mesure où cela est nécessaire et possible, indiquer également :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de toute autre procédure, ou pouvant posséder des informations pertinentes sur celles-ci;

b) Dans le cas de demandes concernant l'enregistrement de dépositions, des perquisitions et saisies, ou la localisation, le blocage ou la confiscation de produits du crime, une déclaration indiquant les raisons de croire que des preuves peuvent être trouvées dans l'État requis;

c) En cas de prêt de pièces à conviction, leur emplacement dans l'État requis, les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu vers lequel elles doivent être transférées, tout essai qui pourrait être effectué, et la date avant laquelle elles doivent être restituées;

d) Des informations sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne appelée à comparaître dans l'État requérant;

e) Dans le cas de la mise à disposition d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde pendant le transfèrement, le lieu où la personne détenue doit être transférée et la date probable de son retour; et

f) Dans le cas de demandes se rapportant à des produits du crime ou à des perquisitions et saisies, une déclaration indiquant les raisons de croire que l'argent ou les biens sont le produit d'une infraction pénale ou sont susceptibles de faire l'objet d'une perquisition et d'une saisie.

3. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour lui permettre d'y donner suite, il peut demander un complément d'information.

Article 7. Langue

1. Les demandes sont soumises en anglais.

2. Les documents présentés à l'appui d'une demande, s'ils ne sont pas en anglais, devront être accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 8. Exécution des demandes

1. Les demandes d'assistance peuvent être adressées par écrit. Toutefois, en cas d'urgence, elles peuvent être adressées par tout autre moyen pouvant produire un document écrit, dans des conditions permettant à l'État requis d'en établir l'authenticité. Dans de tels cas, l'État requérant confirme peu après la demande par écrit, à moins que l'État requis n'en convienne autrement.

2. Les demandes d'assistance sont exécutées dans les meilleurs délais, conformément à la législation de l'État requis et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ladite législation, de la manière dont l'État requérant le demande.

3. L'État requis peut, sur demande, informer l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'assistance.

4. L'État requis ne refuse pas l'exécution d'une demande pour des raisons de secret bancaire.

5. L'État requis informera dans les meilleurs délais l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, en donnant les motifs de cette décision.

6. L'État requis peut différer la remise des pièces demandées si elles sont nécessaires aux fins de procédures engagées dans cet État au pénal ou au civil. Il devra alors, sur demande, en fournir des copies certifiées conformes.

7. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant des circonstances qui seraient portées à sa connaissance et risqueraient de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

Article 9. Restitution de pièces à l'État requis

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui restituer toute pièce, y compris des documents et des dossiers, qui lui sont remis pour l'exécution d'une demande en vertu du présent Traité.

Article 10. Confidentialité

1. L'État requérant peut demander que les demandes, leur contenu, les documents justificatifs et toute mesure prise au titre de la demande demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre l'exigence de confidentialité, l'État requis doit, avant l'exécution de la demande, en informer l'État requérant, qui décide alors si ladite demande doit néanmoins être exécutée.

2. Sur demande, l'État requérant maintient la confidentialité des renseignements et preuves fournis par l'État requis, pour autant que le permettent les besoins de l'enquête et de la procédure spécifiées dans la demande.

3. L'État requérant ne divulguera ou n'utilisera pas les preuves ou renseignements fournis à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

Article 11. Signification de documents

1. L'État requis signifie les documents qui lui sont transmis à cette fin.

2. Une demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne est soumise à l'État requis au plus tard 45 jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, l'État requis peut renoncer à cette condition.

3. L'État requis peut effectuer la signification d'un document par courrier ou, à la demande de l'État requérant, de toute autre manière exigée par la législation de ce dernier qui ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

4. L'État requis transmet une preuve de la signification de la manière requise par l'État requérant. Si la signification ne peut être effectuée, l'État requérant en est informé, ainsi que des motifs.

Article 12. Prise de dépositions

1. Si une demande est déposée aux fins d'une procédure en relation avec une affaire pénale engagée dans l'État requérant, l'État requis devra, sur demande, prendre les dépositions de témoins, y compris de personnes en détention, en vue de les transmettre à l'État requérant. Ce dernier indique l'objet au titre duquel la personne doit être interrogée, y compris les questions à poser.

2. Aux fins du présent Traité, la déposition ou la prise de dépositions inclut la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. Sous réserve de la législation de l'État requis, les fonctionnaires de l'État requérant et les personnes concernées par la procédure dans l'État requérant peuvent être autorisés à assister à la prise de dépositions dans l'État requis et à y participer de la manière spécifiée par l'État requis.

4. Les personnes autorisées à participer à la prise de dépositions peuvent suggérer des questions à poser à la personne appelée à déposer. L'État requis s'efforcera, sous réserve de ses lois et procédures, de produire la transcription ou l'enregistrement de la procédure par tout moyen technique.

5. Les personnes appelées à déposer dans l'État requis en vertu du présent article pourront s'y refuser :

a) Si la législation de l'État requis les autorise à refuser de déposer dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans l'État requis; ou

b) Si la législation de l'État requérant les autorise à refuser de déposer dans des procédures de cette nature dans l'État requérant.

6. Si une personne fait valoir qu'elle a le droit de refuser de déposer en vertu de la législation de l'État requérant, l'autorité centrale dudit État devra, sur demande, fournir un certificat à l'autorité centrale de l'État requis attestant de l'existence de ce droit. Faute de preuve contraire, le certificat suffit à prouver l'existence dudit droit.

Article 13. Recueil de témoignages

1. Sur demande, l'État requis s'efforcera d'obtenir les témoignages de personnes aux fins d'une enquête ou d'une procédure liée à une affaire pénale en instance dans l'État requérant.

2. Aux fins des demandes visées dans le présent article, l'État requérant indique l'objet pour lequel il cherche à obtenir des témoignages de personnes, y compris toute question qu'il entend poser à cet égard.

Article 14. Mise à disposition de détenus en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. Sur demande, la personne purgeant une peine ou détenue dans l'État requis peut être temporairement transférée dans l'État requérant pour prêter son concours à une enquête ou faire une déposition, à condition qu'elle y consente.

2. Lorsqu'une personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de l'État requis, l'État requérant maintient cette personne en détention et la renvoie en état de dé-

tention à l'État requis dès que la demande pour laquelle le transfèrement a été sollicité a été exécutée.

3. Lorsque l'État requis avise l'État requérant que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, celle-ci est remise en liberté et considérée comme étant présente dans l'État requérant conformément à une demande de comparution en vertu de l'article 15.

Article 15. Mise à disposition d'autres personnes aux fins de déposer ou de prêter leur concours à des enquêtes

1. L'État requérant pourra demander le concours de l'État requis en vue d'inviter une personne :

a) À comparaître en qualité de témoin dans une affaire pénale en instance dans l'État requérant, sauf si ladite personne est le prévenu; ou

b) À prêter son concours à une enquête liée à une affaire pénale en instance dans l'État requérant.

2. L'État requis devra, s'il a la certitude que l'État requérant assurera convenablement la sécurité de la personne concernée, demander à cette dernière de consentir à comparaître en qualité de témoin dans la procédure ou à prêter son concours à l'enquête considérée. Ladite personne sera informée des frais et indemnités qui seront versés.

Article 16. Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une personne se trouve dans l'État requérant conformément à une demande faite en vertu des articles 14 ou 15 :

a) Elle ne sera ni détenue, ni poursuivie ni sanctionnée dans l'État requérant pour quelque infraction que ce soit, ni faire l'objet d'aucune poursuite civile, à laquelle elle ne pourrait être soumise si elle ne se trouvait pas dans l'État requérant, pour quelque acte ou omission que ce soit précédant son départ de l'État requis; et

b) Elle ne pourra être tenue, sans son consentement, de témoigner dans quelque procédure ou prêter son concours à quelque enquête que ce soit, hormis la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans un délai de 30 jours après qu'il lui aura été officiellement notifié que sa présence a cessé d'être nécessaire ou si, de sa propre volonté, elle est retournée dans ce territoire après l'avoir quitté.

3. Une personne comparaissant dans l'État requérant conformément à une demande faite en vertu de l'article 14 ou 15 est assujettie à la législation dudit État en cas d'outrage, de faux témoignage et de fausse déclaration.

4. Toute personne qui ne comparaît pas dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ni à aucune mesure obligatoire dans l'État requis.

Article 17. Fourniture de documents et de dossiers accessibles au public

1. L'État requis fournit des copies des documents et dossiers de Ministères et d'organismes publics accessibles au public.
2. L'État requis peut fournir des copies de documents ou dossiers officiels de la même manière et dans les mêmes conditions que celles où ces documents ou dossiers peuvent être fournis à ses propres autorités d'application de la loi et judiciaires.

Article 18. Certification et authentification

1. Les documents, dossiers ou objets transmis conformément au présent Traité ne requerront aucune forme d'authentification, sauf dans la mesure exigée par l'État requérant.
2. Dans la mesure où la législation de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, dossiers ou objets seront transmis sous la forme requise ou accompagnés de la certification demandée par l'État requérant afin de les rendre admissibles au regard de la législation de l'État requérant.

Article 19. Perquisition et saisie

1. L'État requis procèdera, dans la mesure autorisée par sa législation, aux perquisitions et saisies ainsi qu'aux livraisons de pièces que l'État requérant lui demandera d'effectuer.
2. Les perquisitions et les saisies seront menées par l'État requis dans la même mesure et dans les mêmes conditions que si elles avaient été menées par ses propres autorités d'application de la loi et judiciaires conformément à sa législation.
3. L'État requis fournira les renseignements que peut lui demander l'État requérant concernant, notamment mais pas uniquement, l'identité, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets saisis et les circonstances de la saisie.
4. L'État requérant respectera toutes les conditions imposées par l'État requis à l'égard de toute pièce saisie qui lui est remise. Avant d'imposer de telles conditions, l'État requis consultera l'État requérant.

Article 20. Instruments et produits du crime

1. Sur demande, l'État requis s'efforce d'établir si des instruments ou des produits du crime se trouvent sur son territoire et avise l'État requérant de l'issue de ses recherches.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1, des instruments ou des produits du crime présumés sont retrouvés, l'État requis prend les mesures autorisées par sa législation pour empêcher que ces instruments ou produits ne fassent l'objet d'une négociation, cession ou aliénation tant qu'un tribunal de l'État requérant n'a pas rendu de décision définitive à leur sujet.
3. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'État requis donne effet à toute décision définitive de saisie ou de confiscation d'instruments ou de produits du crime prononcée par un tribunal de l'État requérant.
4. Lors de l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de l'État requis.

5. Les produits ou instruments saisis ou confisqués en vertu du présent Traité reviennent à l'État requis, sauf accord contraire.

Article 21. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, l'État requis prendra toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'État requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et représentera à tous autres égards les intérêts de cet État.

2. L'État requis prendra à sa charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, à l'exception des frais suivants, que l'État requérant prendra à sa charge :

a) Les frais liés au transport de toute personne vers le territoire de l'État requis et à partir de celui-ci, ainsi que tous honoraires, indemnités ou remboursements de frais dus à cette personne pour la durée de son séjour dans l'État requérant à la suite d'une demande formulée au titre de l'article 14 ou 15;

b) Les frais liés au transport des fonctionnaires assurant l'escorte d'une personne, y compris une personne détenue; et

c) Les frais liés à la prise de dépositions de l'État requis par vidéo, satellite ou d'autres moyens technologiques.

3. S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des frais de nature exceptionnelle, les États contractants se concertent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles la demande peut être exécutée.

Article 22. Consultations

Les États contractants se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Traité, soit de manière générale, soit en relation avec un cas précis. Les autorités centrales peuvent aussi convenir des mesures pratiques telles qu'elles peuvent être nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Chaque État contractant notifie à l'autre État contractant par écrit l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Ce dernier entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière communication.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes, que les actes ou omissions en cause aient été commis avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre État par la voie diplomatique, et la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Canberra, le 23 juin 2008, en double exemplaire, en anglais et en hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

STEPHEN SMITH
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

PRANAB MUKHERJEE
Ministre des affaires étrangères

No. 49349

**Australia
and
St. Lucia**

Agreement between the Government of Australia and the Government of Saint Lucia on the exchange of information with respect to taxes. New York, 30 March 2010

Entry into force: *10 February 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 28 February 2012*

**Australie
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. New York, 30 mars 2010

Entrée en vigueur : *10 février 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Australie, 28 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND
THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA
ON THE
EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Government of Australia and the Government of Saint Lucia ("the Contracting Parties"), Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested State remain applicable. The Requested State will use its best endeavours to ensure that any such rights and safeguards are not applied in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1 The existing taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in the case of Australia, taxes of every kind and description imposed under federal laws administered by the Commissioner of Taxation; and
- (b) in the case of Saint Lucia, direct taxes of every kind and description

2 This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Agreement shall also apply to such other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Contracting Parties. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

3 This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, or other political subdivisions, or possessions of a Contracting Party.

Article 4

Definitions

1 For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- a) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the exclusive economic zone or the seabed and subsoil of the continental shelf;

- c) the term " Saint Lucia" means country of Saint Lucia;
- d) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "competent authority" means in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- g) the term "Contracting Party" means Australia or Saint Lucia as the context requires;
- h) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- i) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party;
- j) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

k) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

l) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

m) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

n) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

o) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

p) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information; and

q) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies.

2 The term "Anstalten" for the purposes of the Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

3 As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1 The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in territorial jurisdiction of the Requested Party.

2 If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3 If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this

Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4 Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, 'Anstalten' and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6 The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and

b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1 A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2 At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3 If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1 The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial,

commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3 The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4 The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5 A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6 The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested State, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant State. At the request of either Contracting State, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested State shall consult with the competent authority

of the Applicant State in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

No prejudicial or restrictive measures

1 Neither of the Contracting Parties shall apply prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party so long as this Agreement is in force and effective.

2 For the purposes of this Article, "prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices" means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of either Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not engage in effective exchange of information and/or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3 Without limiting the generality of paragraph 2 the term "prejudicial or restrictive measure" includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements.

4 A "prejudicial or restrictive measure" does not include generally applicable measures, applied by either Contracting Party such as controlled foreign companies, foreign investment funds, transferor trusts, Transfer Pricing, Thin Capitalisation, operation of the relief from double taxation provisions or general information reporting rules that relate to the disclosure of information from other countries or jurisdictions, or transactions with such countries or jurisdictions, such as record keeping requirements imposed on foreign owned subsidiaries to ensure access to information concerning parent companies.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1 Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2 In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3 The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of this Article.

4 The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channels of the completion of their constitutional and legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and shall thereupon have effect:

a) for criminal tax matters on 1 July 2010; and

b) for all other matters covered in Article 1 on 1 July 2010, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1 Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.

2 Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3 Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New York, this 30th day of March 2010, in duplicate.

FOR THE GOVERNMENT OF	FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:	SAINT LUCIA:
HE Gary Quinlan	Donatus St Aimee
Ambassador	Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et garanties accordés aux personnes par les lois ou les pratiques administratives de l'État requis restent en vigueur. L'État requis met tout en œuvre pour que ces droits et garanties ne soient pas appliqués d'une manière qui entrave ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de l'Australie, aux impôts de toute nature ou désignation imposés par les lois fédérales et gérés par le Commissaire aux impôts; et

b) Dans le cas de Sainte-Lucie, aux impôts directs de toute nature et de toute désignation.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou fondamentalement analogues qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Il s'applique en outre aux autres impôts dont les Parties contractantes peuvent convenir par échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toutes les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées dans le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les États, municipalités ou autres subdivisions politiques ou possessions d'une Partie contractante.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

b) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) le territoire de l'île Norfolk;
- ii) le territoire de l'île Christmas;
- iii) le territoire des îles des Cocos (Keeling);
- iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) le territoire des îles Heard et McDonald;
- vi) le territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à laquelle s'applique, conformément au droit international, une loi australienne relative à la prospection ou à l'exploitation de l'une des ressources naturelles de la zone économique exclusive, ou des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

c) Le terme « Sainte-Lucie » désigne le pays du même nom;

d) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement réservé à un groupe restreint d'investisseurs;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissaire aux impôts ou son représentant autorisé et, dans le cas de Sainte-Lucie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

g) L'expression « Partie contractante » désigne l'Australie ou Sainte-Lucie, suivant le contexte;

h) L'expression « droit pénal » désigne toute la disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

i) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales qui font intervenir une conduite intentionnelle passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

j) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

k) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

l) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

m) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

n) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'acquisition ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement réservée à un groupe restreint d'investisseurs;

o) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

p) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés; et

q) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Le terme « Anstalten », tel qu'il est utilisé dans le présent Accord, a le sens que lui donnent les paragraphes 52 et 53 du commentaire relatif au Modèle d'accord de l'OCDE sur l'échange de renseignements en matière fiscale.

3. Pour l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y sont pas définis ont, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette même Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constituerait ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur son territoire.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquate de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les bénéficiaires et les protecteurs; et dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements sur la composition des membres des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter de difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle lui soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord; et

g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si elle n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les renseignements, elle en informe immédia-

tement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie requérante, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désignés pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui l'effectue.

Article 7. Possibilité de rejet d'une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Servent à demander ou à fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si leur divulgation est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa législation fiscale – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Par-

tie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions de justice. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de conseillers externes engagés dans le cadre d'un litige ou à d'autres fins) sont à la charge de l'État requérant. À la demande de l'un des États contractants, les autorités compétentes se consultent selon que de besoin sur les dispositions du présent article; plus particulièrement, l'autorité compétente de l'État requis consulte l'autorité compétente de l'État requérant, à l'avance, si le coût de fourniture des renseignements en réponse à une demande spécifique risquent d'être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Non-application de mesures préjudiciables ou restrictives

1. Aucune des Parties contractantes n'applique de mesures préjudiciables ou restrictives fondées sur des pratiques fiscales dommageables aux résidents ou ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante pour toute la durée de validité du présent Accord.

2. Est qualifiée de « mesure préjudiciable ou restrictive basée sur des pratiques fiscales dommageables », aux fins du présent article, toute mesure appliquée par une Partie contractante aux résidents ou ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante au motif que l'autre Partie contractante ne procède pas à un échange efficace de renseignements ou qu'elle n'applique pas dans la transparence ses lois, règlements ou pratiques administratives, ou sur la base d'impôts inexistantes ou insignifiants et de l'un des critères précédents.

3. Sans limiter la portée générale du paragraphe 2, l'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » comprend le refus d'une déduction, d'un crédit d'impôt ou d'une exonération,

l'imposition d'une taxe, d'une redevance ou d'un prélèvement, ou des exigences particulières en matière de déclaration.

4. L'expression « mesure préjudiciable ou restrictive » ne comprend pas les mesures d'application générale mises en œuvre par l'une ou l'autre Partie contractante telles que les sociétés étrangères contrôlées, les fonds d'investissements étrangers, les fiducies cédantes, les prix de transfert, les sous-capitalisations, les opérations visant à éviter la double imposition ou des règles de déclaration d'information générale relatives à la divulgation de renseignements provenant d'autres pays ou juridictions, ou à des transactions avec de tels pays ou juridictions, telles que les obligations de conservation de documents imposées aux filiales étrangères de sociétés à l'effet de garantir l'accès aux renseignements concernant les sociétés mères.

Article 12. Procédure amiable

1. En cas de difficulté ou de doute entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifient l'une à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'applique :

- a) en matière fiscale pénale, à partir du 1^{er} juillet 2010; et
- b) concernant toutes les autres questions visées à l'article premier, à partir du 1^{er} juillet 2010, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 14. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, de la notification de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 30 mars 2010, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

GARY QUINLAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

DONATUS ST AIMEE
Ambassadeur

No. 49350

**Australia
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of Australia and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia on social security. Canberra, 26 October 2009

Entry into force: *1 April 2011 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 28 February 2012*

**Australie
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la sécurité sociale. Canberra, 26 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2011 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Australie, 28 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA ON
SOCIAL SECURITY**

The Government of Australia and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia, hereinafter “the Contracting Parties”,

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

and

Being desirous of regulating the relationship between their two countries with respect to social security benefits and coverage,

Have agreed to conclude the following Agreement:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(1) “**benefit**” means a benefit, pension or allowance that is payable under the legislation of a Contracting Party and includes any additional amount, increase or supplement that is payable but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(2) “**Competent Authority**” means:

in relation to Australia, the Secretary of the Australian Government Department responsible for the legislation specified in Article 2.1.1.1, except in Part II of the Agreement, and other Parts of the Agreement as they affect that Part, where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and

in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Ministry of Labour and Social Policy;

(3) “**Competent Institution**” means:

in relation to Australia, the institution or agency which has the task of implementing the applicable legislation; and

in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Pension and

Disability Insurance Fund;

- (4) **“insurance periods”** means, in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, periods for which contributions are paid and periods related to such contributions;
- (5) **“legislation”** means:
- in relation to Australia, the laws specified in Article 2.1.1.1, except in Part II of the Agreement, and other Parts of the Agreement as they affect that Part, where it means the laws specified in Article 2.1.1.2; and
- in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, the legislation specified in Article 2.1.2;
- (6) **“period of Australian working life residence”** means a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 11 to be a period in which that person was an Australian resident.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2
Legislation

1. Subject to paragraph 2 and 3 of this Article, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, consolidate, supplement or replace them:

1.1 in relation to Australia:

- 1.1.1 the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the age pension;
- 1.1.2 the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation*

Guarantee (Administration) Act 1992, the Superannuation Guarantee Charge Act 1992 and the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations);

1.2 in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, the *Law on Pension and Disability Insurance* regarding:

1.2.1 old age pension;

1.2.2 disability pension;

1.2.3 survivor pension (widows, widowers, children and other members of the family who have rights to benefits) and other pension and disability insurance benefits of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the legislation referred to in this Article shall not include treaties on social security entered into by either Contracting Party with a third State.

3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of either Contracting Party to new categories of beneficiaries only if the Competent Authorities so agree in writing.

Article 3 Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who is or has been an Australian resident, or is or has been subject to the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from a person described above.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of benefits which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

Purpose of this Part

The purpose of this Part is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Australia or the former Yugoslav Republic of Macedonia do not have a double liability under the legislation of Australia and the former Yugoslav Republic of Macedonia, in respect of the same work of an employee and the remuneration paid for the work.

Article 6

Application of this Part

This Part only applies if an employee and/or their employer would, apart from this Part, be subject to the legislation of both Contracting Parties in respect of work of the employee and remuneration paid for the work.

Article 7

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8

Avoidance of Double Coverage

1. Unless otherwise provided in this Part, if an employee works in the territory of one Contracting Party, the employee and their employer shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. If an employee:
 - 2.1 is covered by the legislation of one Contracting Party ('the first Contracting Party'); and
 - 2.2 was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by the Government of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party ('the second Contracting Party'); and

2.3 is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the Government of the first Contracting Party; and

2.4 is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employee and their employer shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work. For the purposes of this paragraph, "Government" includes, in relation to Australia, a State or Territory Government or local authority of Australia.

3. If an employee:

3.1 is covered by the legislation of one Contracting Party ('the first Contracting Party'); and

3.2 was sent, whether before, on or after the commencement of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Contracting Party to work in the territory of the other Contracting Party ('the second Contracting Party'); and

3.3 is working in the territory of the second Contracting Party in the employment of the employer or a related entity of that employer; and

3.4 a period of 4 years from the time the employee was sent to work in the territory of the second Contracting Party has not elapsed; and

3.5 the employee is not working permanently in the territory of the second Contracting Party;

the employee and their employer shall be subject only to the legislation of the first Contracting Party in respect of the work and the remuneration paid for the work.

4. For the purposes of subparagraph 3.3 of this Article an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

5. If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employee and their employer shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

Article 9
Exception agréments

1. The Competent Authorities of the Contracting Parties may for the purposes of this Part agree:
 - 1.1 to extend the period of 4 years referred to in subparagraph 3.4 of Article 8 for any employee; or
 - 1.2 that an employee working in the territory of a particular Contracting Party or working on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Contracting Party is subject only to the legislation of that Contracting Party.
2. Any agreement made under paragraph 1 of this Article may apply to:
 - 2.1 a class of employees; and/or
 - 2.2 particular work or particular types of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

PART III

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

Article 10
Residence or Presence in the former Yugoslav Republic of Macedonia

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

- (1) is an Australian resident or a resident of the former Yugoslav Republic of Macedonia; and
- (2) is in Australia, or the territory of the former Yugoslav Republic of Macedonia,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

Article 11
Combining qualifying periods for Australian benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
 - 1.1 a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
 - 1.2 a period of Australian working life residence equal to or greater than the period specified in paragraph 4 of this Article for that person; and
 - 1.3 an insurance period under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia;

then, for the purposes of a claim for that Australian benefit, that insurance period under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, where a person:
 - 2.1 has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
 - 2.2 has accumulated two or more separate insurance periods that equal or exceed in total the minimum period referred to in subparagraph 2.1 of this Article;

the total of the insurance periods shall be deemed to be one continuous insurance period.

3. For the purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and an insurance period under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 of this Article shall be:
 - 4.1 for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

- 4.2 for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, no minimum period.
5. For the purpose of this Article, an insurance period under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall be deemed as a period as an Australian resident only if that insurance period is certified by the Competent Institution of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Article 12
Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person outside Australia, the amount of the benefit shall be determined according to the legislation of Australia but on the basis that the additional child amount rate is nil.
2. Subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, where an Australian benefit is payable to a person outside Australia only by virtue of this Agreement, and the person had ceased to be an Australian resident on the date of entry into force of this Agreement, the rate of that benefit shall be determined by:
- 2.1 calculating that person's income according to the legislation of Australia, including any benefit payable under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
 - 2.2 applying to the maximum rate of Australian benefit the relevant rate calculator set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 2.1 of this Article; and
 - 2.3 proportionalising, if applicable, the amount of benefit calculated under subparagraph 2.2 of this Article by multiplying that amount by the person's period of Australian working life residence (up to a maximum of 528 months) over a denominator of 528 months (44 years).
3. Where the rate of an Australian benefit is determined according to paragraph 2 of this Article and the person again becomes an Australian resident, the rate of benefit shall continue to be determined according to paragraph 2 of this Article, subject to paragraph 6 of this Article where applicable, if the person subsequently leaves Australia within two years of the date the person again became an Australian resident.
4. Where a person comes temporarily to Australia, paragraphs 1 and 2 of this Article shall continue to apply for 26 weeks from the date of their arrival in Australia.

5. Subject to paragraph 6 of this Article, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- 5.1 calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any benefit under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and
- 5.2 deducting the amount of the benefit under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian benefit; and
- 5.3 applying to the remaining benefit obtained under subparagraph 5.2 of this Article the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph 5.1.

6. Where a person departs temporarily from Australia, paragraph 5 of this Article shall continue to apply for 26 weeks from the date of their departure from Australia.

7. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a benefit or benefits under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia each of them shall be deemed, for the purposes of this Article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or the total of both of those benefits, as the case may be.

PART IV

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Article 13

Calculation of periods for benefits of the former Yugoslav Republic of Macedonia

1. If a person does not meet the benefit requirements due to the insurance periods provided according to the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia, the entitlement to pensions shall be determined by adding insurance periods and periods of Australian working life residence, unless such periods overlap.
2. If a person meets the pension requirements without adding periods according to the legislation of both Contracting Parties, the Competent Institution of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall recognise the entitlement to a pension according to their legislation.
3. Entitlements to pension shall not be recognised on the basis of periods shorter than 12 months in the former Yugoslav Republic of Macedonia, unless entitlement to such benefits exists

solely on the basis of the given periods.

4. If after applying paragraph 1 of this Article, a person is not entitled to a benefit, the Competent Institution of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall also take into account periods of insurance or residence completed by its citizens in a third country that has concluded an agreement on social security with the former Yugoslav Republic of Macedonia, which includes provision to combine insurance periods.

Article 14

Determination of Benefits for the former Yugoslav Republic of Macedonia

1. For a person who meets the requirements for benefits under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia solely under the provisions of paragraph 2 of Article 13, the Competent Institution of the former Yugoslav Republic of Macedonia in charge shall define the benefit amount under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia.
2. If according to the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia the entitlement to benefits arises solely under the provisions of paragraph 1 of Article 13, the Competent Institution of the former Yugoslav Republic of Macedonia shall provide such benefits as follows:
 - 2.1 a theoretical amount of the benefit shall be established, to which the person would be entitled as if the total accumulated periods (insurance periods and periods of Australian working life residence) were fulfilled under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia;
 - 2.2 on the basis of this theoretical amount, the actual amount shall be established according to the periods of insurance as a proportion of the total accumulated periods;
 - 2.3 if the total accumulated periods exceed the maximum period provided under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia, only that maximum period shall be taken into account.

PART V COMMON PROVISIONS FOR BENEFITS

Article 15

Payment of Benefits Abroad

1. Benefits of one Contracting Party, when payable by virtue of this Agreement, or under the legislation of either Contracting Party, shall be payable to persons who are residents of, or in, the territory of either Contracting Party.

2. The Competent Institutions of each Contracting Party shall pay benefits by virtue of this Agreement directly to entitled persons residing in the territory of the other Contracting Party in the official currency of that country, or in another convertible currency.
3. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a benefit under this Agreement, shall be payable to a person outside Australia only for the period specified in the *Social Security Act 1991*. The reference to the *Social Security Act 1991* includes any laws that subsequently amend, supplement or replace that Act.
4. In relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia, the provisions of this Article shall not apply to the guaranteed minimum pension.

Article 16 **Medical Examinations**

1. The Competent Institution of a Contracting Party will apply its own legislation to determine capacity for work, or capacity for independent life and work, when this is required to determine a right to benefit or for extending the payment of the benefit.
2. To assist the determination of working capacity according to paragraph 1 of this Article the Competent Institution of the Contracting Party where the person is resident will, on the request of the Competent Institution of the other Contracting Party, send to that Contracting Party, without charge, all relevant medical reports and documentation that are available.

PART VI

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 17 **Lodgement of Documents**

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of either Contracting Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 21 of this Agreement.
2. The date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 of this Article is lodged with the Competent Institution of one Contracting Party shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Contracting Party. The Competent Institution with which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Contracting Party.
3. A claim for a benefit from one Contracting Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit from the other Contracting Party so long as the claimant has indicated in

that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Contracting Party and provided that other Contracting Party receives this request within 12 months of the lodgement of the original claim.

4. The reference in paragraph 1 of this Article to an appeal is a reference to an appeal that may be made to an administrative body established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

Article 18 **Payment of Benefits**

1. If a Contracting Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Contracting Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.

2. A benefit payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Contracting Party without deduction for government administrative fees and charges.

3. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, need to be submitted to the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

Article 19 **Recovery of overpayments**

1. Where:

- 1.1 arrears of a benefit are paid or payable by a Contracting Party (the first Contracting Party); and
- 1.2 for all or part of that period, the other Contracting Party (the second Contracting Party) has paid a benefit to that person; and
- 1.3 the amount of benefit paid by the second Contracting Party would have been reduced had the benefit payable by the first Contracting Party been paid periodically during that past period; then
- 1.4 the amount that would not have been paid by the second Contracting Party shall

be a debt due by that person to the other Contracting Party.

2. Where the Competent Institution of the first Contracting Party has not yet paid the arrears described in subparagraph 1.1 to the person, that Contracting Party shall, at the request of the second Contracting Party, pay the amount of the debt described in subparagraph 1.4 to the second Contracting Party and shall pay the remainder to the person.

3. A reference in paragraphs 1 and 2 of this Article to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time, and in relation to the former Yugoslav Republic of Macedonia a pension that is payable according to the *Law on Pension and Disability Insurance*.

Article 20

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall, to the extent permitted by their national laws:

- 1.1 communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or the social security law of Australia or the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia;
- 1.2 provide assistance to each other, including the communication of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement as if the matter involved the application of their own legislation;
- 1.3 communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement; and
- 1.4 at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either Contracting Party with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement pursuant to Article 21.

2. The assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided free of charge, unless otherwise provided for in the Administrative Arrangement pursuant to Article 21.

3. Unless otherwise provided under the national laws of a Contracting Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement by one Contracting Party to the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

4. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation to:

- 4.1 carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of either Contracting Party; or
- 4.2 supply information which is not ordinarily obtainable under the laws or in the usual administrative practice of either Contracting Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Contracting Party may communicate with the other in any of the official languages of the Contracting Parties.

6. A claim, appeal or other document may not be rejected by a Competent Authority or Competent Institution solely because it is in the language of the other Contracting Party.

Article 21 Administrative Arrangement

- 1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall conclude an Administrative Arrangement for the implementation of this Agreement.
- 2. The liaison bodies shall be nominated in the Administrative Arrangement.

Article 22 Resolution of Disputes

- 1. The Competent Authorities of the Contracting Parties shall seek to resolve any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
- 2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the Competent Authorities in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 23 Review of Agreement

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Contracting Parties shall meet for that purpose as soon as possible after that request was made and, unless the Contracting Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which that request was made.

PART VII
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any right to a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.
2. In determining entitlement to a benefit under this Agreement, periods as an Australian resident, periods of Australian working life residence and insurance periods under the legislation of the former Yugoslav Republic of Macedonia completed before the date of entry into force of this Agreement shall also be taken into consideration.
3. Paragraphs 2 and 3 of Article 8 apply from the date of entry into force of this Agreement, even if the person was sent by his or her employer before that date. For this purpose, the period of secondment is taken to start on the date of entry into force of this Agreement.

**Article 25 Entry into Force, Modification and
Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which notes are exchanged by the Contracting Parties through the diplomatic channel notifying each other that all internal constitutional and legislative conditions that are necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and can be modified by agreement in writing between the Contracting Parties.
3. Either Contracting Party can terminate this Agreement by written notice submitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In the case of termination, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.
4. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:
 - 4.1 at the date on which termination takes effect, are in receipt of benefits; or
 - 4.2 prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits by virtue of this Agreement; or

- 4.3 immediately before the date of termination are subject to the legislation of only one Contracting Party by virtue of Articles 8 or 9 of Part II of this Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of that Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on this 26th day of October 2009 in two originals, in the official languages of Australia and the former Yugoslav Republic of Macedonia, each text being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

**ДОГОВОР МЕЃУ ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА И ВЛАДАТА НА
ПОРАНЕШНАТА ЈУГОСЛОВЕНСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА ЗА
СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ**

Владата на Австралија и Владата на поранешната југословенска Република Македонија, во понатамошниот текст „договорните страни“,

Со желба да ги зацврстат постојните пријателски односи меѓу двете држави,

и

Посакувајќи да ги уредат меѓусебните односи меѓу двете држави за давањата и опфатеноста со социјалното осигурување,

Се договорија да го склучат следниот Договор:

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

1. Во овој Договор, освен ако во содржината е утврдено поинаку:

(1) **„давање“** значи секое парично давање, пензија или додаток што се плаќа според законодавството на договорната страна и ги вклучува сите исплатливи дополнителни износи, зголемување или додатоци на износот, но, за Австралија, не вклучува ни едно давање, исплата или право на исплата според законските прописи за гарантирани пензиски влогови (“superannuation guarantee”);

(2) **„Надлежен орган“**, значи :

во однос на Австралија, Секретарот на Секторот на Австралиската Влада одговорен за законодавството наведено во ставот 1 од член 2 точка 1.1 од Договорот, со исклучок на Дел II како и другите делови од Договорот кои се однесуваат на тој Дел, каде што се мисли на Началник за оданочување или овластен

претставник на Началникот;и

во однос на поранешната југословенска Република Македонија, Министерството за труд и социјална политика;;

(3) **„Надлежна институција”** значи:

во однос на Австралија, институцијата или агенцијата која има задача да го спроведува соодветното законодавство; и

во однос на поранешната југословенска Република Македонија, Фондот на пензиското и инвалидското осигурување на Македонија;

(4) **„периоди на осигурување”** значи, во однос на поранешната југословенска Република Македонија, периодите за кои се платени придонеси и периодите кои се признаваат како такви;

(5) **„законодавство”** значи:

во однос на Австралија законите утврдени во ставот 1 од член 2 точка 1.1, освен во Делот II од Договорот, како и другите делови од Договорот што се однесуваат на тој Дел, каде што се мисли на законите утврдени во ставот 1 од член 2 точка 1.2;и

во однос на поранешната југословенска Република Македонија, законодавството наведено во ставот 1 од член 2 точка 1.2 од овој Договор ;

(6) **„период на живеење во Австралија во текот на работниот век”** значи периодот што се дефинира како таков според законодавството на Австралија, но не го вклучува периодот што се зема предвид во согласност со членот 11 како период во кој лицето било жител на Австралија.

2. Освен ако не е предвидено поинаку, сите изрази кои не се дефинирани во овој Договор ќе го имаат значењето утврдено според законодавството кое се применува.

Член 2

Законодавство

1. Во согласност со став 2 и став 3 на овој член, овој Договор се применува на следните закони, како што се изменети на датумот на потпишување на овој Договор, како и на законите кои подоцна ќе ги изменат, утврдат, дополнат или заменат истите:

1.1 во врска со Австралија:

1.1.1 на законите и правните прописи кои го сочинуваат Законот за социјално осигурување, до оној степен до кој законот предвидува и се однесува на старосната пензија;

1.1.2 Законот за гарантирани пензиски влогови (кој при потпишувањето на овој Договор е содржан во *Законот за гарантирани пензиски влогови (Спроведување), од 1992 година, Законот за наплата на невложени гарантирани пензиски влогови од 1992 година и Прописите за гарантирани пензиски влогови (Спроведување)*);

1.2 во врска со поранешната југословенска Република Македонија, *Законот за пензиското и инвалидското осигурување што опфаќа:*

1.2.1 старосна пензија,

1.2.2 инвалидска пензија,

1.2.3 семејна пензија (за вдовица, вдовец, деца и други членови на семејството кои го остваруваат правото) и други давања од пензиското и инвалидското осигурување на поранешната југословенска Република Македонија.

2. Освен ако не е поинаку предвидено со овој Договор, законодавството наведено во овој член нема да ги вклучува договорите за социјално осигурување склучени од која било договорна страна со трета држава.

3. Овој Договор ќе се однесува на понатамошното законодавство кое го проширува постоечкото законодавство на која било од договорните страни за нови категории корисници, само доколку надлежните се договорат за тоа во писмена форма.

Член 3

Лица на кои се применува овој Договор

Овој Договор се применува на сите лица кои се или биле жители на Австралија, или на кои се применува или применувало законодавството на поранешната југословенска Република Македонија и онаму каде што е возможно, на други лица чии права произлегуваат од горенаведеното лице.

Член 4

Еднаков третман

Освен ако поинаку не е предвидено со овој Договор, сите лица на кои се однесува Договорот ќе се третираат еднакво од договорните страни во однос на правата и обврските за исполнувањето на условите и исплата на давањата кои произлегуваат директно од законодавството на договорните страни или според одредбите на овој Договор.

ДЕЛ II

ОДРЕДБИ ЗА ЗАКОНОДАВСТВОТО КОЕ СЕ ПРИМЕНУВА

Член 5

Цел на овој Дел

Целта на овој Дел е да обезбеди работодавачите и работниците кои подлежат на законодавството на Австралија или поранешната југословенска Република Македонија да немаат двојна обврска според законодавството на Австралија и поранешната југословенска Република Македонија по однос на истата работа што ја изведува работникот и паричниот надомест што го добива за таа работа.

Член 6

Примена на овој Дел

Овој Дел се применува само во случај ако работникот и/или работодавачот, надвор од овој Дел, се предмет на законодавството на двете договорни страни, во врска со работата што ја врши работникот и паричниот надомест што го добива за таа работа.

Член 7

Дипломатски и конзуларни односи

Овој договор нема да влијае врз одредбите од Виенската Конвенција за дипломатските односи од 18 април 1961 година или Виенската Конвенција за конзуларните односи од 24 април 1963 година.

Член 8

Избегнување на двојна опфатност

1. Освен ако не е поинаку предвидено со овој Дел, ако работникот работи на територијата на едната договорна страна, работникот и работодавачот во однос на работата и исплатата на паричниот надомест исплатен за истата ќе бидат предмет само на законодавството на таа договорна страна.

2. Ако работникот:

2.1 е опфатен со законодавството на едната договорна страна („првата договорна страна“); и

2.2 бил испратен, без разлика дали пред или по почетокот на важење на овој Договор, од Владата на првата договорна страна, да работи на територијата на друга договорна страна („втората договорна страна“); и

2.3 работи на територијата на втората договорна страна како вработен од Владата на првата договорна страна; и

2.4 не е во постојан работен однос на територијата на втората договорна страна;

работникот и неговиот работодавач ќе бидат предмет само на законодавството на првата договорна страна, во однос на работата и паричниот надомест што се плаќа за истата. За целите на овој став, „Влада“, во однос на Австралија, се однесува на Влада на Држава или Територија или локална управа во Австралија.

3. Ако работникот:

3.1 е опфатен со законодавството на едната договорна страна („првата договорна страна“); и

3.2 бил испратен, без разлика дали пред или по почетокот на важење на овој Договор, од работодавач кој е предмет на законодавството на првата договорна страна, да работи на територијата на другата договорна страна („втората договорна страна“); и

3.3 работи на територијата на втората договорна страна, вработен кај работодавач или поврзан субјект на тој работодавач; и

3.4 не поминал период од 4 години од времето кога работникот бил испратен да работи на територијата на втората договорна страна; и

3.5 не е во постојан работен однос на територијата на втората договорна страна;

работникот и неговиот работодавач ќе бидат предмет само на законодавството на првата договорна страна, во однос на работата и надоместот што се плаќа за истата.

4. За целите на точка 3.3 на овој член субјектот е субјект што е поврзан со работодавачот, ако субјектот и работодавачот се членови на иста група која целосно или мнозински е во сопственост.
5. Ако работникот работи кај работодавач на брод или авион во меѓународен транспорт, работникот и работодавачот, во однос на работата и надоместот за истата, ќе бидат предмет само на законодавството на договорната страна каде што работникот е жител.

Член 9

Договори за исклучок

1. Надлежните органи на двете договорни страни може за целите на овој Дел, да се договорат:

1.1 да се продолжи периодот од 4 години, утврден во точка 3.4 од членот 8 од овој Договор за кој било работник; или

1.2 дека работникот кој работи на територијата на одредена договорна страна или кој работи на брод или авион во меѓународен транспорт, според законодавството на одредена договорна страна да е предмет само на законодавството на таа договорна страна.

2. Сите договори што се склучуваат според став 1 на овој член може да се однесуваат на:

2.1 категорија на работници; и/или

2.2 одредена работа или одредени видови на работа (вклучително работа што не се вршела во времето кога бил склучен Договорот).

ДЕЛ III

ОДРЕДБИ ЗА АВСТРАЛИСКИ ДАВАЊА

Член 10

Жителство или престој во поранешната југословенска Република Македонија

Во случај кога лицето би исполнувало услови за добивање на австралиско давање според законодавството на Австралија или според овој Договор, освен тоа што не е жител на Австралија и не престојува во Австралија на датумот кога е поднесено барањето за давање, меѓутоа:

(1) лицето е жител на Австралија или жител на поранешната југословенска Република Македонија; и

(2) се наоѓа на територијата на Австралија или во поранешната југословенска Република Македонија ,

тоа лице, се додека тој или таа бил/а жител на Австралија во одреден период, во однос на поднесувањето на барањето, ќе се смета за жител на Австралија и дека престојува во Австралија на датумот на поднесувањето.

Член 11

Комбинирање на периоди за исполнување на услови за добивање на австралиски давања

1. Ако лицето на кое се применува овој Договор поднело барање за давање од Австралија, според овој Договор, и акумулирало:

1.1 период како жител на Австралија, кој е помал од периодот што е потребен тоа лице да ги исполни условите за остварување право на давање, според законодавството на Австралија; и

1.2 период на живеење во Австралија во текот на работен век кој е еднаков или поголем од периодот наведен во став 4 на овој член за тоа лице; и

1.3 период на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија;

тогаш, при одлучување по барањето за тоа давање од Австралија, тој период на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија ќе се смета за период во кој тоа лице било жител на Австралија, само за целите на исполнување на минималниот период потребен за остварување право на тоа давање

утврдено со законодавството на Австралија.

2. За примена на став 1 од овој член, во случај кога лицето:

2.1 е жител на Австралија во континуиран период кој е помал од минималниот континуиран период што е потребен според законодавството на Австралија тоа лице да оствари право на давање; и

2.2 акумулирало два или повеќе одделни периоди на осигурување што се еднакви или го надминуваат вкупниот минимален период наведен во точка 2.1 на овој член;

вкупните периоди на осигурување ќе се сметаат како еден континуиран период на осигурување.

3. За целите на овој член, онаму каде што периодот кога лицето што е жител на Австралија се поклопува со периодот на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, периодот на поклопување ќе се земе предвид само еднаш од страна на Австралија како период како жител на Австралија.

4. Минималниот период на жителство во Австралија во текот на работниот век што ќе се земе предвид за целите од ставот 1 на овој член ќе биде следниот:

4.1 за австралиско давање кое се исплатува на лице што не е жител на Австралија, минималниот период што е потребен ќе биде 12 месеци, од кои најмалку шест месеци мора да бидат континуиран период; и

4.2 за австралиско давање кое се исплатува на лице што е жител на Австралија, нема минимален период.

5. За примена на овој член, период на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија ќе се смета како период на жителство на Австралија, само ако периодот на осигурување е потврден од надлежната институција на поранешната југословенска Република Македонија.

Член 12

Пресметување на австралиски давања

1. Според став 2, 3 и 4 на овој член, кога австралиското давање се исплатува според овој Договор или на друг начин за лице што е надвор од Австралија, износот на давањето се одредува според законодавството на

Австралија, но врз основа на тоа што во таков случај стапката на дополнителниот износ за деца е нула.

2. Според став 3 и 4 на овој член, кога австралиското давање се исплатува на лице што се наоѓа надвор од Австралија само врз основа на овој Договор, а лицето престанало да биде жител на Австралија на датумот на влегување во сила на овој Договор, стапката на тоа давање се определува според следното:

2.1 се пресметува приходот на лицето, според законодавството на Австралија, вклучувајќи било какви давања што се исплатуваат според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, на кои лицето или партнерот на лицето имаат право да ги добиваат, ако тоа важи;

2.2 се применува максималната стапка на исплата на австралиското давање, утврдено со калкулаторот за пресметување на соодветни стапки на исплата според законодавството на Австралија, користејќи го износот пресметан според точка 2.1 на овој член како личен приход на лицето; и

2.3 се пропорционализира, ако тоа важи за лицето, износот на давањето пресметано според точка 2.2 на овој член со множење на тој износ со периодот на престој на тоа лице како жител во Австралија во текот на работниот век (до максимално 528 месеци) врз именител од 528 месеци (44 години).

3. Во случај кога стапката на австралиското давање се определува според став 2 на овој член и лицето повторно станало жител на Австралија, стапката на давањето ќе продолжи да се определува според став 2 на овој член и став 6 на овој член, каде што тоа важи, ако лицето подоцна ја напушти Австралија во рок од две години од датумот кога лицето повторно станало жител на Австралија.

4. Онаму каде што лицето привремено доаѓа во Австралија, ставот 1 и 2 на овој член ќе продолжат да се применуваат во период од 26 недели од датумот на неговото пристигнување во Австралија.

5. Според став 6 на овој член, каде што австралиските давања се исплатуваат на лице кое се наоѓа во Австралија, само врз основа на овој Договор, стапката на давањето се определува според следното:

5.1 се пресметува приходот на лицето, според законодавството на Австралија, но не вклучувајќи ги во тоа пресметување било кои давања што се исплатуваат според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, на кои лицето или партнерот на лицето имаат право да го добиваат ако важи; и

5.2 се одзема износот од давањето на кое лицето има право да го прима според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија од максималната стапка на австралиското давање; и

5.3 остатокот од давањето според точката 5.2 на овој член, се користи како основа при пресметувањето на соодветната стапка на исплата кое е утврдено со законодавството на Австралија, користејќи го износот пресметан според точката 5.1 како приход на лицето.

6. Ако лицето привремено ја напушти Австралија, ставот 5 на овој член ќе продолжи да се применува во период од 26 недели од датумот кога лицето ќе ја напушта Австралија.

7. Ако еден или двата партнери имаат право на давање или давања според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, за примена на овој член и според законите на Австралија, секој од нив ќе се смета дека добива половина од износот на тоа давање или од вкупниот износ на тие две давања, во зависност од случајот.

ДЕЛ IV

ОДРЕДБИ ЗА ДАВАЊА НА ПОРАНЕШНАТА ЈУГОСЛОВЕНСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Член 13

Пресметување на периоди за давања во поранешната југословенска Република Македонија

1. Ако лицето не ги исполнува условите за стекнување право на давање врз основа на периодите на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, правото на пензија се определува врз основа на собирање на периодите на осигурување и периодите на престој во Австралија како жител во текот на работниот век, освен ако тие периоди не се поклопуваат.

2. Ако лицето ги исполнува условите за стекнување право на пензија без собирање на периодите навршени според законодавството на двете договорни страни, надлежната институција на поранешната југословенска Република Македонија ќе признае право на пензија според нејзиното законодавство.

3. Правото на пензија не се признава врз основа на периоди пократки од 12 месеци во поранешната југословенска Република Македонија, освен ако правото на тоа давање постои само врз основа на тие периоди.

4. Ако и покрај примената на став 1 на овој член, лицето не ги исполнува условите за право на давање, надлежната институција на поранешната југословенска Република Македонија ќе ги земе предвид и периодите на осигурување, или престој кои македонскиот државјанин ги навршил во трета држава со која поранешната југословенска Република Македонија склучила договор за социјално осигурување во кој се предвидени одредби за собирање на периоди на осигурување.

Член 14

Определување на давања за поранешната југословенска Република Македонија

1. Ако лицето ги исполнува условите за право на давање според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија исклучиво со примена на член 13 став 2 од овој Договор, надлежната институција на поранешната југословенска Република Македонија го определува износот на давањето според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија.

2. Ако според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија правото на давање се остварува исклучиво со примена на член 13 став 1 од овој Договор, надлежната институција на поранешната југословенска Република Македонија ќе го определи давањето на следниот начин:

2.1 ќе го определи теоретскиот износ на давањето кое би припаѓало како да сите периоди (периоди на осигурување и периодите на престој во Австралија како жител во текот на работниот век) биле навршени според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија;

2.2 врз основа на теоретскиот износ ќе го утврди вистинскиот износ на давањето пропорционално на вкупно собраните периоди на осигурување;

2.3 ако вкупно собраните периоди го надминуваат максималниот период според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија, ќе се земе во предвид само тој максимален период.

ДЕЛ V

ЗАЕДНИЧКИ ОДРЕДБИ ЗА ДАВАЊАТА

Член 15

Исплата на давања во странство

1. Давањата на една од договорните страни, кои се исплаќаат според овој Договор или според законодавството на било која од договорните страни, се исплаќаат на лица кои се жители или престојуваат на територијата на било која од договорните страни.
2. Надлежните институции на секоја од договорните страни ги исплаќаат давањата според овој Договор директно на лицата кои го имаат остварено правото и кои живеат на територијата на другата договорна страна во официјалната валута на таа држава, или во друга конвертибилна валута.
3. Во однос на Австралија, секој дополнителен износ, зголемување или додаток што се исплатува дополнително на давањето според овој Договор, се исплатува на лице надвор од Австралија, само за периодот наведен во *Законот за социјална осигурување од 1991 година*. Упатувањето на *Законот за социјална осигурување од 1991 година* ги вклучува било кој закони што подоцна го изменуваат, дополнуваат или го заменуваат тој закон.
4. Во однос на поранешната југословенска Република Македонија, одредбите на овој член не се однесуваат на правото на најнискиот износ на пензија.

Член 16

Лекарски прегледи

1. Надлежната институција на договорната страна го применува своето законодавство заради оценување на работната способност или способноста за самостоен живот или работа кога тоа е потребно заради решавање на правото на давање или продолжување на исплатата на давањето.
2. Заради пружање на помош при оценувањето на работната способност од став 1 на овој член надлежната институција на договорната страна каде што лицето е жител, на барање на надлежната институција на другата договорна страна, ќе ги достави на таа договорна страна, бесплатно, сите расположливи соодветни медицински извештаи и документација со која располага.

ДЕЛ VI

РАЗНИ И АДМИНИСТРАТИВНИ ОДРЕДБИ

Член 17

Поднесување на документи

1. Барањето, известувањето или жалбата во врска со давање, без разлика дали се исплатува врз основа на овој Договор или на друг начин, може да бидат поднесени на територијата на која било договорна страна, во согласност со Административната Спогодба склучена врз основа на член 21 од овој Договор.
2. Датумот на кој се поднесува барањето, известувањето или жалбата наведени во став 1 на овој член во надлежната институција на едната договорна страна ќе се смета за датум на поднесување на тој документ кај надлежната институција на другата договорна страна. Надлежната институција кај која се поднесува барањето, известувањето или жалбата, без одлагање ќе се достави до надлежната институција на другата договорна страна.
3. Барањето за давање од едната договорна страна ќе се смета како барање за соодветно давање од другата договорна страна, се додека барателот нагласи во барањето дека постои, или постоела врска со системот на социјално осигурување на другата договорна страна и под услов таа друга договорна страна да го прими барањето во рок од 12 месеци од поднесувањето на оригиналното барање.
4. Жалба согласно став 1 на овој член се смета жалба, поднесена до управен орган формиран според соодветното законодавство или за административни цели на соодветното законодавство.

Член 18

Исплата на давања

1. Ако едната договорна страна наложи правни или административни ограничувања за пренос на средства надвор од сопствената територија, таа договорна страна ќе спроведе мерки, колку што е можно побрзо, за гарантирање на правата на исплата и испраќање на давањата што се исплатуваат во согласност со законодавството на таа договорна страна или во согласност со овој Договор. Мерките ќе се спроведуваат ретроактивно за времето кога биле воведени ограничувањата.

2. Давањата што ги исплаќа едната договорна страна во согласност со овој Договор ќе се исплаќаат од таа договорна страна без одбивање на државни административни такси или трошоци.

3. Секое изземање, што ќе се дозволи на територијата на едната договорна страна од административна такса, нотарски или регистарски трошоци во врска со потврдите и документите што се потребни да се поднесат до надлежните органи и надлежните институции на истата територија, исто така, ќе се применува за потврдите и документите кои за примена на овој Договор, треба да се поднесат до другата договорна страна. Документите и потврдите што се потребни да се достават за целите на овој Договор ќе бидат ослободени од заверка од дипломатските и конзуларните органи.

Член 19

Враќање на преплата

1. Доколку:

1.1 износот на заостанатите давања се исплатени или наплатливи од едната договорна страна (првата договорна страна);и

1.2 за целиот или за дел од тој период, другата договорна страна (втората договорна страна) исплаќала на тоа лице давање; и

1.3 износот на давањето кое го исплатила втората договорна страна би бил намален ако давањето што го исплатила првата договорна страна се исплаќало периодично за време на тој изминат период; тогаш

1.4 износот што немало да го исплатува втората договорна страна ќе биде долг на тоа лице кон другата договорна страна.

2. Ако надлежната институција на првата договорна страна се уште не ги платила износите од давањето како што е утврдено во точка 1.1 на овој член на тоа лице, тогаш првата договорна страна, на барање на втората договорна страна, ќе исплати долговен износ дефиниран во точка 1.4 на овој член на втората договорна страна и на лицето ќе го исплати остатокот.

3. Каде што има упатување на став 1 и 2 на овој член за давање, во однос на Австралија, тоа се однесува на пензија, паричен надомест или додаток што се исплатува според одредбите што се основа на Законот за социјално осигурување на Австралија, кој во одредени периоди се изменува и

дополнува, а во однос на поранешната југословенска Република Македонија, на пензија, која се исплаќа според *Законот за пензиското и инвалидското осигурување*.

Член 20

Размена на информации и меѓусебна помош

1. Надлежните органи и надлежните институции одговорни за примена на овој Договор, до оној степен до кој овозможуваат нивните национални законодавства:

1.1 меѓусебно ќе комуницираат во врска со информации што се потребни за спроведување на овој Договор или во врска со Законот за социјално осигурување на Австралија или законодавството на поранешната југословенска Република Македонија;

1.2 ќе обезбедат меѓусебна помош, вклучувајќи и размена на потребни информации во однос на определување или исплата на било какви давања според овој Договор, како тоа да вклучува примена на нивното законодавство;

1.3 во најкраток можен рок меѓусебно ќе ги разменуваат сите информации во врска со мерките што ги преземаат за спроведување на овој Договор или во врска со промените во нивните законодавства, ако тие промени влијаат на спроведувањето на овој Договор; и

1.4 на меѓусебно барање, ќе обезбедат меѓусебна помош во врска со спроведувањето на договорите за социјално осигурување кои ќе ги склучи која било договорна страна со трета држава, до онаа мерка и во околности кои се наведени во Административната Спогодба во согласност со членот 21 од овој Договор.

2. Помошта наведена во став 1 на овој член се обезбедува бесплатно, освен ако не е поинаку предвидено со Административната Спогодба од членот 21 на овој Договор.

3. Ако поинаку не е уредено со националните закони на една од договорните страни, сите информации во врска со лицето што се пренесуваат во согласност со овој Договор од едната до другата договорна страна ќе бидат доверливи и ќе се користат единствено за целите на спроведување на овој Договор и законодавството на кое се однесува овој Договор.

4. Во никој случај одредбите од став 1 на овој член нема да се сметаат како наметната обврска на договорната страна за:

4.1 спроведување административни мерки кои не се во согласност со законите или административната пракса на која било договорна страна; или

4.2 обезбедување информации кои вообичаено не се пристапни според законите или вообичаената административна пракса на која било од договорните страни.

5. При примената на овој Договор, надлежниот орган и надлежната институција на едната договорна страна може да комуницира со другата договорна страна на кој било од службените јазици на договорните страни.

6. Надлежниот орган или надлежната институција не може да одбие барање, жалба или друг документ само поради фактот што истите се напишани на јазикот на другата договорна страна.

Член 21

Административна Спогодба

1. Надлежните органи на договорните страните ќе склучат Административна Спогодба за спроведување на овој Договор.
2. Органите за врска ќе бидат назначени во Административната Спогодба.

Член 22

Решавање на споровите

1. Надлежните органи на договорните страни ќе се обидат да ги разрешат сите потешкотии што ќе произлезат од толкувањето или примената на овој Договор според духот на истиот и неговите основни начела.
2. Договорните страни навремено ќе се консултираат, на барање на која било од страните, во врска со прашањата кои не биле разрешени од надлежните органи, во согласност со став 1 на овој член.

Член 23

Ревизија на Договорот

Во случај кога една од договорните страни ќе побара од другата одржување средба за ревизија на овој Договор, договорните страни ќе се состанат за таа цел во најкраток можен рок по доставување на тоа барање и ако договорните страни не се договорот поинаку, состанокот ќе се одржи на територијата на страната кон која е упатено тоа барање.

ДЕЛ VII

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 24

Преодни одредби

1. Со овој Договор не може да се воспостави право на давање за период пред датумот на влегување во сила на истиот.
2. При определување право на давање според овој Договор, исто така, се земаат предвид и периодите што лицето ги поминало како жител на Австралија, периодите на живеење во Австралија во текот на работниот век и периодите на осигурување според законодавството на поранешната југословенска Република Македонија навршени пред датумот на влегување во сила на овој Договор.
3. Одредбите од член 8 став 2 и 3 од овој Договор се применуваат од датумот на влегување во сила на овој Договор, дури и ако лицето било испратено од неговиот работодавач пред тој датум. За ова цел, периодот привремено преместување на работа се смета дека започнал од датумот на влегување во сила на овој Договор.

Член 25

Влегување во сила, измени и прекинување

1. Овој Договор влегува во сила на првиот ден од вториот месец кој следи по месецот во кој договорните страни по дипломатски пат ќе ги разменат известувањата за тоа дека се исполнети сите уставно-правни услови неопходни за влегување во сила на овој Договор.
2. Овој Договор се склучува на неопределено време и може да биде изменет со писмена согласност помеѓу двете договорни страни.
3. Секоја договорна страна може да го прекине овој Договор по пат на писмено известување доставено до другата договорна страна по дипломатски пат. Во случај на прекинување, овој Договор ќе продолжи да се применува до истекот на 12 месеци од денот на приемот на таквото известување од другата договорна страна.
4. Во случај на прекинување, овој Договор продолжува да важи во однос на сите лица кои:
 - 4.1 со датумот на прекинувањето на Договорот, примаат давања; или

4.2 пред тој датум поднеле барање за остварување на права и би оствариле право на давања според овој Договор; или

4.3 веднаш пред датумот на прекинување се предмет само на законодавството на една од договорните страни, во согласност со членовите 8 или 9 од Делот II од овој Договор, доколку работникот продолжи да ги исполнува условите од тој член.

ЗА ПОТВРДА НА ОВА долупотпишаните, прописно ополномоштени од страна на своите Влади, го потпишаа овој Договор.

ПОДГОТВЕН во Канбера на 26-ти октомври 2009 година, во два оригинални примероци, на официјалните јазици на Австралија и поранешната југословенска Република Македонија при што двата текста се еднакво веродостојни.

ЗА ВЛАДАТА НА АВСТРАЛИЈА

ЗА ВЛАДАТА НА ПОРАНЕШНАТА
ЈУГОСЛОВЕНСКА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, et
Désireux de réglementer leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenus de conclure l'Accord suivant :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, sauf si le contexte impose un sens différent :

1) Le terme « prestation » désigne une prestation, pension ou allocation prévue par la législation d'une Partie contractante et inclut tous les montants supplémentaires, majorations ou compléments à verser, mais en ce qui concerne l'Australie, il n'inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie;

2) Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire du Ministère australien chargé de la législation visée au point 1.1.1 de l'article 2, à l'exception de la Partie II et des autres Parties du présent Accord qui ont une incidence sur cette dernière, où cette expression désigne le Commissaire aux impôts ou son représentant autorisé; et

En ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, le Ministère du travail et de la politique sociale;

3) Le terme « institution compétente » désigne :

En ce qui concerne l'Australie, l'institution ou l'organisme chargé de mettre en œuvre la législation australienne applicable; et

En ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, la Caisse de retraites et d'assurance invalidité;

4) Le terme « périodes d'assurance » désigne, en ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, les périodes pour lesquelles des cotisations sont versées et les périodes liées à ces contributions;

5) Le terme « législation » désigne :

En ce qui concerne l'Australie, les lois mentionnées au point 1.1.1 de l'article 2, à l'exception de la Partie II et des autres Parties du présent Accord ayant une incidence sur cette dernière, où il désigne les lois mentionnées au point 1.1.2 de l'article 2; et

En ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, la législation mentionnée au point 1.2 de l'article 2;

6) L'expression « période de résidence professionnelle australienne » désigne une période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend aucune période considérée à l'article 11 comme étant une période où cette personne était un résident australien.

2. À moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes et expressions qui ne sont pas définis dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué par la législation applicable.

Article 2. Législation

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, le présent Accord s'applique aux lois ci-après, telles qu'amendées à la date de signature du présent Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, consolideraient, complèteraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

1.1. En ce qui concerne l'Australie :

1.1.1. Les textes de loi constituant le droit de la sécurité sociale dans la mesure où ces lois concernent les pensions de vieillesse, s'y appliquent ou ont un effet sur elles;

1.1.2. Les lois concernant le régime de retraite garantie qui, au moment de la signature du présent Accord, figure dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur (la gestion du) le régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au (à la gestion du) régime de retraite garantie);

1.2. En ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, la loi relative à la retraite et à l'assurance invalidité portant sur :

1.2.1. Les pensions de vieillesse;

1.2.2. Les pensions d'invalidité;

1.2.3. Les pensions de réversion (veuves, veufs, enfants et autres membres de la famille qui ont droit à des prestations) et les autres prestations de retraite et d'assurance-invalidité de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, la législation visée au présent article n'inclut pas les traités en matière de sécurité sociale conclus par l'une des Parties contractantes avec un État tiers.

3. Le présent Accord s'applique aux lois qui seront adoptées dans le futur et qui étendront la législation de l'une ou l'autre Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires uniquement si les autorités compétentes en conviennent par écrit.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été des résidents australiens ou qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent de personnes énumérées ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, toutes les personnes auxquelles le présent Accord s'applique sont traitées sur un pied d'égalité par chaque Partie contractante en ce qui concerne les droits et obligations relatifs aux conditions d'octroi des prestations et à leur versement en vertu de la loi de cette Partie contractante ou du présent Accord.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Objet de la présente Partie

La présente Partie vise à ce que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de l'Australie ou de l'ex-République yougoslave de Macédoine n'aient pas de double responsabilité au titre de la législation australienne et de l'ex-République yougoslave de Macédoine en ce qui concerne le même travail d'un employé et la rémunération versée pour ce travail.

Article 6. Application de la présente Partie

La présente Partie ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou son employeur auraient été, sauf aux fins de la présente Partie, assujettis à la législation des deux Parties contractantes en ce qui concerne le travail de l'employé et la rémunération versée pour ce travail.

Article 7. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 8. Prévention de la double couverture

1. Sauf disposition contraire de la présente Partie, si un employé travaille sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ce dernier et son employeur ne sont assujettis, en ce qui concerne le travail et la rémunération versée pour ce travail, qu'à la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'un employé :

2.1. Est couvert par la législation d'une Partie contractante (« la première Partie contractante »); et

2.2. A été détaché avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord par le Gouvernement de la première Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante ») pour y travailler; et

2.3. Travaille sur le territoire de la seconde Partie contractante pour le Gouvernement de la première Partie contractante; et

2.4. Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la seconde Partie;

l'employé et son employeur ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante pour le travail et la rémunération versée pour ce travail. Aux fins du présent paragraphe, le terme « Gouvernement » inclut, en ce qui concerne l'Australie, le Gouvernement d'un État ou d'un territoire, ou une autorité locale de l'Australie.

3. Lorsqu'un employé :

3.1. Est couvert par la législation d'une Partie contractante (« la première Partie contractante »); et

3.2. A été détaché avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord par un employeur qui est soumis à la législation de la première Partie contractante pour travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la seconde Partie contractante »); et

3.3. Travaille sur le territoire de la seconde Partie contractante au service de l'employeur ou d'une entité liée à cet employeur; et

3.4. A été détaché depuis moins de quatre ans sur le territoire de la seconde Partie contractante pour y travailler; et

3.5. Ne travaille pas en permanence sur le territoire de la seconde Partie contractante;

l'employé et son employeur ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie contractante pour le travail et la rémunération versée pour ce travail.

4. Aux fins du point 3.3 du présent article, une entité est une entité liée à un employeur si celle-ci et l'employeur sont membres partiellement ou majoritairement du même groupe propriétaire.

5. Si un employé travaille au service d'un employeur sur un navire ou un aéronef en trafic international, l'employé et son employeur ne sont assujettis, pour ce travail et la rémunération versée pour ce travail, qu'à la législation de la Partie contractante dont l'employé est un résident.

Article 9. Accords de dérogation

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir, aux fins de la présente Partie:

1.1. De proroger la période de 4 ans visée au point 3.4 de l'article 8 pour tout employé; ou

1.2. De prévoir qu'un employé travaillant sur le territoire d'une Partie contractante sur un bateau ou sur un aéronef en trafic international en vertu de la législation d'une Partie contractante soit uniquement soumis à la législation de cette Partie contractante.

2. Toute entente conclue en vertu du paragraphe 1 du présent article peut s'appliquer à :

2.1. Une catégorie d'employés; et/ou

2.2. Un travail ou un type de travail particuliers (y compris un poste qui n'existait pas au moment de la conclusion de l'Accord).

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 10. Résidence ou présence sur le territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Si une personne remplit les conditions requises par la législation australienne ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation australienne, à l'exception de la condition d'être un résident australien se trouvant sur le sol australien à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

1) Est un résident australien ou un résident de l'ex-République yougoslave de Macédoine; et

2) Se trouve en Australie ou sur le territoire de l'ex-République yougoslave de Macédoine;

cette personne, dans la mesure où elle a été un résident australien à une certaine date, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

Article 11. Totalisation de périodes d'admissibilité aux prestations australiennes

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a demandé une prestation australienne en vertu dudit Accord et a accumulé :

1.1. Une période en qualité de résident australien inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation en vertu de la législation australienne; et

1.2. Une période de résidence professionnelle australienne égale ou supérieure à la période visée au paragraphe 4 du présent article; et

1.3. Une période d'assurance en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine;

cette période d'assurance en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine sera, en vue de prétendre à la prestation australienne, considérée comme une période au cours de laquelle la personne était un résident australien aux seules fins de satisfaire à toute période minimale donnant droit à cette prestation en vertu de la législation australienne.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, si une personne :

2.1. A été un résident australien pendant une période continue inférieure à la période minimale continue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation; et

2.2. A accumulé deux ou plusieurs périodes d'assurance supérieures ou égales au total de la période minimale visée à l'alinéa 2.1 ci-dessus;

le total des périodes d'assurance sera considéré comme une période d'assurance continue.

3. Aux fins du présent article, si une période en qualité de résident australien et une période d'assurance selon la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine coïncident, la pé-

riode de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie comme une période en qualité de résident australien.

4. La période minimale de résidence professionnelle australienne prise en considération aux fins du paragraphe 1 du présent article est la suivante :

4.1. Aux fins d'une prestation australienne qui est due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de douze mois, dont au moins six mois sans interruption; et

4.2. Aux fins d'une prestation australienne qui est due à un résident australien, il n'y a aucune période minimale.

5. Aux fins du présent article, une période d'assurance au titre de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine n'est considérée comme une période de résidence en Australie que si cette période d'assurance est certifiée par l'institution compétente de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

Article 12. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, si une prestation australienne est payable en vertu du présent Accord ou d'autres dispositions à une personne se trouvant hors du territoire australien, le montant de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne mais sur la base d'un taux supplémentaire nul pour les enfants.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve hors du territoire australien et qui a cessé d'être un résident australien à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le montant de cette prestation sera fixé comme suit :

2.1. En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, y compris toute prestation payable en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine que la personne ou le partenaire de la personne est en droit de recevoir, le cas échéant;

2.2. En appliquant au taux maximal de la prestation australienne le calculateur de taux correspondant selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa 2.1 du présent article; et

2.3. En procédant à un calcul proportionnel, le cas échéant, du montant de la prestation calculée en vertu de l'alinéa 2.2 du présent article, en le multipliant par la période de résidence professionnelle australienne de la personne (jusqu'à un maximum de 528 mois) sur un dénominateur de 528 mois (44 ans).

3. Si le montant d'une prestation australienne est déterminé conformément au paragraphe 2 du présent article et que la personne redevient un résident australien, le taux de prestation continue d'être déterminé conformément au paragraphe 2 du présent article, sous réserve du paragraphe 6 du présent article, le cas échéant, si la personne quitte ensuite l'Australie dans les deux ans suivant la date où elle est redevenue un résident australien.

4. Dans le cas où une personne se rendrait provisoirement en Australie, les paragraphes 1 et 2 du présent article continuent de s'appliquer pendant 26 semaines à compter de la date de son arrivée en Australie.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le montant de cette prestation est déterminé comme suit :

5.1. En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de toute prestation au titre de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine que cette personne ou, s'il y a lieu, le partenaire de cette personne, est en droit de percevoir; et

5.2. En déduisant le montant de la prestation que cette personne est en droit de percevoir au titre de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine du taux maximum de la prestation australienne; et

5.3. En appliquant au montant restant de la prestation obtenue conformément à l'alinéa 5.2 du présent article le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa 5.1.

6. Si une personne quitte temporairement l'Australie, le paragraphe 5 du présent article continue à s'appliquer pendant 26 semaines à compter de la date de son départ d'Australie.

7. Si un membre d'un couple, ou si cette personne et son ou sa partenaire ont droit à une ou plusieurs prestations prévues par la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine, chacun sera considéré, aux fins du présent article et de la législation australienne, comme recevant la moitié du montant de la prestation ou du total des deux prestations, selon le cas.

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Article 13. Calcul des périodes de prestations de l'ex-République yougoslave de Macédoine

1. Si une personne ne remplit pas les conditions pour obtenir un droit à prestation en raison des périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine, le droit à pension est déterminé en ajoutant les périodes d'assurance et les périodes de résidence professionnelle australienne, à moins que ces périodes ne se chevauchent.

2. Si une personne remplit les conditions pour obtenir un droit à pension sans ajouter de périodes conformément à la législation des deux Parties contractantes, l'institution compétente de l'ex-République yougoslave de Macédoine reconnaît le droit à une pension conformément à leur législation.

3. Les droits à pension ne sont pas comptabilisés sur la base de périodes de moins de 12 mois dans l'ex-République yougoslave de Macédoine, à moins qu'un droit à de telles prestations existe uniquement sur la base des périodes données.

4. Si, après l'application du paragraphe 1 du présent article, une personne n'a pas droit à une prestation, l'institution compétente de l'ex-République yougoslave de Macédoine prend également en considération les périodes d'assurance ou de résidence accomplies par ses citoyens dans un pays tiers ayant conclu un accord de sécurité sociale avec l'ex-République yougoslave de Macédoine qui prévoit la totalisation des périodes d'assurance.

Article 14. Calcul des prestations de l'ex-République yougoslave de Macédoine

1. Pour les personnes qui remplissent les conditions d'octroi d'une prestation selon la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine uniquement en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, l'institution compétente de l'ex-République yougoslave de Macédoine définit le montant des prestations selon la législation de son pays.

2. Si, conformément à la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine, le droit à prestation ne découle que des dispositions du paragraphe 1 de l'article 13, l'institution compétente de l'ex-République yougoslave de Macédoine fournit ces prestations comme suit :

2.1. un montant théorique auquel la personne aurait droit si les périodes totales cumulées (périodes d'assurance et périodes de résidence professionnelle australienne) ont été remplies en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine;

2.2. sur la base de ce montant théorique, le montant réel est calculé en fonction des périodes d'assurance au prorata des périodes totales cumulées;

2.3. si les périodes totales cumulées excèdent la durée maximale prévue par la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine, seule cette période maximale est prise en compte.

PARTIE V. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 15. Versement de prestations à l'étranger

1. Les prestations d'une Partie contractante, lorsqu'elles sont accordées en vertu du présent Accord ou au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, sont également payables aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou qui se trouvent sur son territoire.

2. Les institutions compétentes de chaque Partie contractante versent des prestations en vertu du présent Accord directement aux personnes qui y ont droit et qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante dans la monnaie officielle de ce pays ou dans une autre monnaie convertible.

3. En ce qui concerne l'Australie, tout montant supplémentaire, majoration ou complément payable avec une prestation au titre du présent Accord n'est payable en dehors du territoire australien que conformément aux dispositions concernant la période spécifiée dans la loi sur la sécurité sociale de 1991. La référence à cette loi inclut toutes les lois qui la modifieraient, la complèteraient ou la remplaceraient par la suite.

4. En ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la pension minimum garantie.

Article 16. Examens médicaux

1. L'institution compétente d'une Partie contractante applique sa propre législation afin de déterminer l'aptitude au travail ou la capacité de mener une vie indépendante et d'exercer un travail d'une personne, lorsque cela est nécessaire pour déterminer un droit à prestation ou pour étendre le versement de la prestation.

2. Pour faciliter la détermination de l'aptitude au travail conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'institution compétente de la Partie contractante où la personne réside envoie gratuitement à l'autre Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de cette dernière, tous les rapports médicaux et documents pertinents disponibles.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

Article 17. Dépôt des documents

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie contractante en vertu du présent Accord ou autrement, peuvent être déposés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à l'arrangement administratif conclu en vertu de l'article 21 du présent Accord.

2. La date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours visé au paragraphe 1 est déposé auprès de l'institution compétente d'une Partie contractante est considérée comme la date de dépôt de ce document auprès de l'institution compétente de la première Partie contractante. L'institution compétente auprès de laquelle est déposé une demande, une déclaration ou un recours en réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

3. Une demande de prestation provenant d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestation correspondante provenant de l'autre Partie contractante si le demandeur a indiqué dans cette demande que la personne est ou était affiliée au système de sécurité sociale de cette autre Partie contractante et sous réserve que cette dernière reçoive cette demande dans un délai de 12 mois à compter de la date de dépôt de la demande initiale.

4. La référence, dans le paragraphe 1 du présent article, au dépôt d'un recours inclut les recours qui peuvent être faits auprès d'un organe administratif instauré par la législation respective sur la sécurité sociale ou aux fins de celle-ci.

Article 18. Versement des prestations

1. Si une Partie contractante impose des restrictions légales ou administratives au transfert de monnaie en dehors de son territoire, elle applique des mesures aussitôt que possible pour garantir les droits à versement et la remise des prestations dues en vertu de sa législation ou du présent Accord. Les mesures ont un effet rétroactif sur la date d'imposition des restrictions.

2. Une prestation payable par une Partie contractante en vertu du présent Accord est versée par celle-ci sans déduction des droits et frais administratifs imposés par le Gouvernement.

3. Toute exemption accordée sur le territoire de l'une des Parties contractantes sur les droits de timbre ou les frais de notaire ou d'enregistrement relatifs aux certificats et aux documents qui doivent être soumis aux autorités et aux institutions compétentes sur le même territoire s'applique également aux certificats et aux documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis à l'autre Partie contractante. Les documents et certificats requis aux fins du présent Accord sont dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 19. Recouvrement de trop-perçus

1. Dans le cas où :

1.1. Des arriérés d'une prestation seraient payés ou dus par une Partie contractante (la première Partie contractante); et

1.2. Pour une partie ou la totalité de la période concernée, l'autre Partie contractante (la seconde Partie contractante) aurait versé à l'intéressé une prestation; et

1.3. Le montant de la prestation versée par la seconde Partie contractante aurait été réduit si le paiement de la prestation due par la première Partie avait été effectué périodiquement durant la période concernée;

le montant qui n'aurait pas été payé par la seconde Partie contractante est alors considéré comme un montant dû par cette personne à l'autre Partie contractante.

2. Lorsque l'institution compétente de la première Partie contractante n'a pas encore versé les arriérés décrits à l'alinéa 1 du paragraphe 1 à la personne, cette Partie contractante, à la demande de la seconde Partie contractante, verse le montant de la dette visée à l'alinéa 4 du paragraphe 1 à la seconde Partie contractante et verse le reste à l'intéressé.

3. Toute référence dans les paragraphes 1 et 2 à une prestation s'entend, en ce qui concerne l'Australie, d'une pension, d'une prestation ou d'une allocation due en vertu des textes de loi constituant le droit de la sécurité sociale australien, tels qu'ils peuvent être modifiés à tout moment et, en ce qui concerne l'ex-République yougoslave de Macédoine, d'une pension due conformément à la loi sur la pension et l'assurance invalidité.

Article 20. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord doivent, dans la mesure où leur législation interne le permet :

1.1. Se communiquer toutes les informations indispensables pour l'application de l'Accord, du droit australien de la sécurité sociale ou de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine;

1.2. Se prêter assistance, y compris se communiquer toute information nécessaire, en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;

1.3. Se communiquer dans les plus brefs délais toutes les informations voulues au sujet des mesures qu'elles auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord ou au sujet des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications ont une incidence sur l'application du présent Accord; et

1.4. À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 21.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement, sous réserve de l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 21.

3. Sauf dispositions contraires prévues dans la législation nationale d'une Partie contractante, toute information concernant une personne qui est communiquée conformément au présent Accord à une Partie contractante par l'autre est confidentielle et n'est utilisée qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

4. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sauraient être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation:

4.1. De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie contractante; ni

4.2. De fournir des informations qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'une ou l'autre Partie contractante.

5. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente de chacune des Parties contractantes peuvent communiquer avec celles de l'autre Partie contractante dans une des langues officielles des Parties contractantes.

6. Une demande, un recours ou tout autre document ne peuvent être rejetés par une autorité ou une institution compétente pour la seule raison qu'ils sont formulés dans la langue de l'autre Partie contractante.

Article 21. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes concluent un arrangement administratif pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les organismes de liaison sont désignés dans l'arrangement administratif.

Article 22. Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties contractantes se consultent dans les meilleurs délais à la demande de l'une ou l'autre au sujet des questions qui n'ont pas été résolues par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 23. Révision de l'Accord

Si une Partie contractante demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties contractantes se rencontreront à cette fin dans les plus brefs délais après le dépôt de la demande et, à moins qu'elles n'en disposent autrement, cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie contractante à laquelle aura été adressée la demande.

PARTIE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 24. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer le droit à prestation en vertu du présent Accord, les périodes en tant que résident australien, les périodes de résidence professionnelle australienne et les périodes d'assurance en vertu de la législation de l'ex-République yougoslave de Macédoine accomplies avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont également prises en considération.

3. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 8 s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, même si la personne a été détachée par son employeur avant cette date. À cette fin, la durée du détachement est considérée comme débutant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où les Parties contractantes auront échangé des notes, par la voie diplomatique, par lesquelles elles s'informent que toutes les conditions constitutionnelles et légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été satisfaites.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être modifié par accord écrit entre les Parties contractantes.

3. L'une des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

4. En cas de dénonciation, le présent Accord continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

4.1. Perçoivent des prestations à la date à laquelle la dénonciation produit ses effets; ou

4.2. Ont formulé une demande de prestation avant cette date et seraient en droit de la percevoir en vertu du présent Accord; ou

4.3. Immédiatement avant la date de la dénonciation, ne sont soumises qu'à la législation d'une Partie contractante en vertu des articles 8 ou 9 de la Partie II du présent Accord, à condition que les employés continuent de satisfaire aux critères de ces articles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 26 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, dans les langues officielles de l'Australie et l'ex-République yougoslave de Macédoine, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

KEVIN RUDD
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

NIKOLA GRUEVSKI
Premier Ministre

ISBN 978-92-1-900798-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2812

2012

**I. Nos.
49325-49350**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
